Das Patois von Val d'Illiez (Unterwallis)

von

Franz Fankhauser

(Suite)

Morphologie.

§ 183. Ich biete nichts als Material, das zudem nicht auf Vollständigkeit Anspruch machen kann.[1] Neben einer Übersicht über die Formen des Artikels, der Pronomina und der Zahlwörter gebe ich die Verbalflexion, soweit sie in meinem zerstreuten Material enthalten ist: zunächst Typen für die 3 Konjugationen, dann die Hülfsverben und zum Schluss die unregelmässigen Verben, nach Konjugationen und Präsensbildungen (bei den Verben auf -ĔRE: [-vo, -yo, -zo, -so, -do]) systematisch zusammengestellt. In Troistorrents habe ich nur die Haupttypen der Flexion abgefragt, die ich zur Vergleichung unter dem Strich beifüge.[2]

§ 184. **Artikel.**

	Sing.	Plur.
Nom.	lə (l')[1]	lu (luz)
	la (l')	le (lez)
Gen.	dü (də l')	de (dez)
	də la (də l')	də le (də lez)
Dat.	ü (a l')	e (ez)
	a la (a l')	a le (a lez)

§ 185. **Personalpronomina.**

a) unbetont.

		Nominativ	Akkusativ	Dativ
Sing.	1. Pers.	e	mə (m')	mə (m')
	2. Pers.	tə (t')[1]	tə (t')	tə (t')
	3. Pers.	[e (el)] m. f.	lə (l')	[la (lay)] m. f.
			la (l')	

[1] Es stammt fast ausschliesslich von Mme Gamba-Perrin; einzelne Verbalformen (meist Abweichungen) habe ich in der Aussprache von A. Michaud notiert.

[2] Man vgl. dazu die Formen von Monthey, die L. Franc, *o. c.* p. 32—34 aufführt (Paradigmata von *être, avoir, chanter, coucher, souffrir, devoir*).

[1] In Klammern: die Formen vor Vokal.

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

Plur.	1. Pers.	nœ (n')	nœ (nœz)	nœ (nœz)
	2. Pers.	vœ (vœz)	vœ (vœz)	vœ (vœz)
	3. Pers.	[e (l')] m.	lu (luz)	[lə̃ᵉ] m. f.
		[le (lez)] f.	le (lez)	(auch vor Vokal)

b) betont.

Sing.	1. Pers.	mə	Plur.	1. Pers.	nə̃ᵉ
	2. Pers.	tə		2. Pers.	və̃ᵉ
	3. Pers.	[lwoy] m., [ɬi] f.		3. Pers.	[lə̃ᵉ] m. f.

§ 186. **Possessivpronomina.**

a) unbetont.

		Singular.		Plural.	
Sing.	1.	mõ	ma (mən)[1]	mu(z)[2]	me(z)
	2.	tõ	ta (tən)	tu(z)	te(z)
	3.	sõ	sa (sən)	su(z)	se(z)
Plur.	1.	nutrõ	nūtra (nutrən)	nutru(z)	nūtre(z)
	2.	vutrõ	vūtra (vutrən)	vutru(z)	vūtre(z)
	3.	lœ	lœ	lœ(z)	lœ(z)

b) betont.

Sing.	1.	mãᵉ	mãⁱña
	2.	tãᵉ	tãⁱña
	3.	sãᵉ	sãⁱña
Plur.	1.	nūtro	nūtra
	2.	vūtro	vūtra
	3.	a lə̃ᵉ (= ‚à leur')	a lə̃ᵉ (= ‚à leur')

Der Numerus der betonten Formen wird (mit Ausnahme der 3. Pl.) durch Beifügung des Artikels gebildet, z. B. [lə mãᵉ] „le mieu", [lu mãᵉ] „les mieus", [la mãⁱña] „la mienne", [le mãⁱñe] „les miennes" etc.

§ 187. **Demonstrativpronomina.**

a) adjektivisch.

[sə̃] „ce"	[þə̃ (þœ̈wz)] „ces"
[sta (st')][1] „cette ... ci"	[ste (stez)] „ces ... ci"
[þa (þ')] „cette ... là"	[þe (þez)] „ces ... là"

[1] In Klammern: die Formen vor Vokal (für m. und f. gültig).
[2] Das [z] sämtlicher Pluralformen ist nur vor Vokal lautend.

[1] In Klammern: die Formen vor Vokal.

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

b) substantivisch.

[sǫy sə] „celui-ci“ [stɶ̃ sə] „ceux-ci“
[sta sə] „celle-ci“ [ste sə] „celles-ci“
[sɛ̨ li] „celui-là“ [þɶ̃ li] „ceux-là“
[þa li] „celle-là“ [þe li] „celles-là“
[sẽ] „cela“; [sǫ, sǫso] „ceci“.

§ 188. **Interrogativpronomina.**

[kǫ̂] „qui“ QUALIS
[kə (k')][1] „que“

Frageform: [kǫ ętə vənœ̃] oder [kǫ l'ę vənœ̃] „qui est venu?“ — [kǫ tə kə l'ę] „qui est-ce?“ — [ky ętə sẽ] oder [ky ętə kə l'ę kə sẽ] „qu'est-ce que cela?“

[kãe][2] „quel, lequel“ [kãᵉtɶ̃] „quels, lesquels“
[kãᵉta] „quelle, laquelle“ [kãᵉte] „quelles, lesquelles“

§ 189. **Relativpronomen.**

[kə (k')][1] Sg. und Pl.; Nom. und Akk.

Zahlwörter.

§ 190. Grundzahlen.

1. [õ], fem. [wǫ̃na] — 2. [dū (dūz)],[1] fem. [dawe (dawez)] — 3. [trɛ̨ (trɛ̨z)] — 4. [katro] — 5. [þãe] — 6. [šī (šiz)] — 7. [sa (sat)] — 8. [wɛ̨ (wɛ̨t)] — 9. [nɶ̃] ([nœv] nur vor [ã] und [œ̈re], vgl. § 177) — 10. [džyī (džyiz)] — 11. [õđə][2] — 12. [dǫ̃đə][2] — 13. [trɛ̨đə][2] — 14. [kartǫ̃đə][3] — 15. [tχẽdə][2] — 16. [sɛ̨̃đə][2] — 17. [dəzəsa] — 18. [dəzəwɛ̨ (dəzəwɛ̨t)] — 19. [dəzənɶ̃ (dəzənœv)] — 20. [vẽ].

21. [vẽtšyõ] — 22. [vẽtedū], fem. [vẽtedawe] — 23. [vẽtetrɛ̨] etc. 30. [trẽta] — 40. [karẽta][4] — 50. [þãᵉkãta] — 60. [swasãta][5] — 70. [sɛ̨ptãta][5] — 80. [wɛ̨tãta] — 90. [nonãta] — 100. [þẽ] — 110. [þẽ

[1] In Klammern: die Formen vor Vokal.
[2] Vgl. § 52 und aprov. *quin, quina*.
[1] In Klammern: die Formen vor Vokal.
[2] Über [õł] etc. vor [ã] und [œ̈re] vgl. § 177.
[3] Die Metathesis des *r* findet sich auch im Lokalfrz.: „quartoze“; nach A. Michaud ist diese Form einer der häufigsten und unausrottbarsten Schülerfehler.
[4] Sic! Kein Hörfehler! Vionnaz hat [karãta] (Gill. 83); ebenso Hérémence (Lavallaz p. 196) und der Jorat (Byland p. 49). Vgl. ALF 1110 (*quarante*), der die Endung [-ẽta], abgesehen von vereinzelten Punkten im Westen und Norden, auf grössern Gebiet im südlichen Francoprovenzalischen (Dep. Ain, Savoyen, Aostatal) verzeichnet.
[5] Veraltet sind die Formen [trɛ̨ vẽ] 60 und [trɛ̨ vẽ e džyī] 70.

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

e džɣī] — 200. [dū þē] — 300. [trę þē] — 400. [katro þē] — 500. [þᵃē þē] — 600. [ši þē] — 700. [sa þē] — 800. [wę þē] — 900. [nœ̈ᵂ þē] — 1000. [mᵂoylə] — 2000. [du mᵂoylə] etc.

§ 191. Ordnungszahlen.

1. [prəmī, prəmīrə] — 2. [sekõ, sekõda] — 3. [trẹžīmo, trẹžīma] — 4. [katrīmo, -a] — 5. [þāᵉtšɣīmo, -a] — 6. [šižīmo, -a] — 7. [satšɣīmo, -a] — 8. [wẹtšɣīmo, -a] — 9. [nœɣīmo, -a] — 10. [džɣižīmo, -a] — 11. [õłīmo, -a][1] — 12. [dołīmo, -a][1] — 13. [trẹłīmo, -a][1] — 14. [kartołīmo, -a][1] — 15. [tχẽłīmo, -a][1] — 16. [sẹłīmo, -a][1] — 17. [dəzᵊsatšɣīmo, -a] — 18. [dəzᵊwẹtšɣīmo, -a] — 19. [dəznœɣīmo, -a] — 20. [vẽtšɣīmo, -a] — 30. [trẽtšɣīmo, -a] — 40. [karẽtšɣīmo, -a][2] — 50. [þāᵉkātšɣīmo, -a] — 60. [swasātšɣīmo, -a] — 70. [sẹptātšɣīmo, -a] — 80. [wẹtātšɣīmo, -a] — 90. [nonātšɣīmo, -a] — 100. [þẽtšɣīmo, -a] — 1000. [miłīmo, -a].

Verbalflexion.

§ 192. 1. Konjugation: -ARE.

a) Verb: -ARE. Typus: [tsātä] CANTARE.

b) Verb: Pal. + -ARE. Typus: [bałī] „donner“ BAJULARE.

Präsens		Imperfektum	
tsāto	bado	tsātāvo	bałīvo
tsāte	bade	tsātāve	bałīve
tsātə	badə	tsātāvə	bałīvə
tsātẽ	badẽ	tsātāvā	bałīvā
tsātǫ̃	bałī	tsātāvǫ̃	bałīvǫ̃
tsātõ	badõ	tsātāvā	bałīvā

Futurum		Konditionalis	
tsātẹrā	badẹrā	tsātẹrī	badẹrī
tsātẹrẹ̃	badẹrẹ̃	tsātẹrī	badẹrī

Troistorrents.

[tsātä. bałẹ̃].

Präs.: [tsāto, tsāte, tsātə, tsātẽ, tsātä, tsātõ].
[bado, bade, badə, badẽ, bałẹ̃, badõ].

Impft.: [tsātāvo, tsātāve, tsātāvə, tsātāvā, tsātāvä, tsātāvā].
[bałẹ̃vo, bałẹ̃ve, bałẹ̃və, bałẹ̃vā, bałẹvä, bałẹ̃vā].

---

[1] Vgl. § 177.

[2] Zum [ẽ] vgl. oben § 190, Anm. 4.

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

tsãtẹrə	baḍẹrə	tsãtẹrẹ̃	baḍẹrẹ̃
tsãtẹrẽ	baḍẹrẽ	tsãtẹrã	baḍẹrã
tsãtẹrā [1]	baḍẹrā [1]	tsãtẹrǫ̃ [2]	baḍẹrǫ̃ [2]
tsãtẹrõ	baḍẹrõ	tsãtẹrã	baḍẹrã

Konjunktivus.

tsãtayo	oder:	tsătaso	oder:	tsãto [3]	baḍaso
tsãtaye		tsãtase			baḍase
tsãtā		tsătasə			baḍasə
tsãtayã		tsătasã			baḍasã, baḍayã
tsãtayǫ̃		tsãtasǫ̃			baḍasǫ̃
tsãtayã		tsătasã			baḍasã

Troistorrents.

Fut.: [tsãtẹrā, tsãtẹrey, tsãtẹrẹ̃, tsãtẹrẽ, tsãtẹrā, tsãtẹrõ].
[baḍẹrā, baḍẹrey, baḍẹrẹ̃, baḍẹrẽ, baḍẹrā, baḍẹrõ].

Kond.: [tsãtẹri, tsãtẹryä, tsãtərə, tsãtẹryã, tsãtẹryä (tsãtẹrä),[4] tsãtẹryã (tsãtẹrã)].[4]
[baḍẹrī, baḍẹryä, baḍərə, baḍẹryã, baḍẹryä, baḍẹryã].

Konj.: [tsãtayo, tsãtaye, tsãtaye, tsãtayã, tsãtäyä, tsãtayã].
[baḍayo, baḍaye, baḍaye, baḍayã, baḍayä, baḍayã].

---

[1] [-ā] scheint die ursprüngliche Endung der 2. Plur. im Futurum. Mme Gamba spricht immer so mit Ausnahme von [porǫ̃] „vous pourrez“ (§ 213) und [sarǫ̃] „vous serez“ (§ 197); dagegen habe ich von ihr [sarā] neben [sarǫ̃] „vous saurez“ gehört, vgl. § 211). Dasselbe konstatierte ich in der Aussprache eines 74jährigen Mannes von Val d'Illiez. A. Michaud bildet dagegen die Futurformen auf [-ǫ̃], eine Endung, die Mme Gamba im Kondit. anwendet, vgl. Anm. 2.

[2] So Mme Gamba und der alte Mann. Michaud spricht dafür stets [-yǫ̃], wie er auch in der 1. und 3. Pl. nur die Endung [-yã] kennt. Von Mme Gamba hörte ich [-yǫ̃] nur in [poryǫ̃] „vous pourriez“ (§ 213), das sie neben [porǫ̃] als Kond. braucht (vgl. Anm. 1). Die Endungen [-ã, -ǫ̃] dürften im Kond. den ursprünglichen Zustand darstellen; [-yã, -yä] sind für Troistorrents charakteristisch (neben seltenerem [-ã, -ä], vgl. oben), das [y] findet sich ebenfalls im Paradigma von Vionnaz, vgl. Gill. p. 88.

[3] Alle drei Formen kommen vor ([tsãto] hörte ich am seltensten); [-ayo] scheint mehr bei den Jungen verbreitet zu sein. Beim gelegentlichen Abfragen im Satzzusammenhang gab Mme Gamba ein gemischtes Paradigma: [tsătase 2, tsãtā 3, tsătasã 4, tsătasǫ̃ 5, tsãtayã 6]. Die Wahl der Formen [-aso] oder [-ayo] hängt nicht von einem vorhergehenden Praesens oder Impft. ab; so notierte ich z. B. hintereinander: [vwā kə mə tsătasə sẽ] „je veux qu'il me chante cela“ und [vœdrẹ ke lə tsãto] „il voudrait que je le chante“.

[4] Beide Formen kommen vor; die eingeklammerten hörte ich weniger häufig.

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

Imperativus.

tsàta, tsàtè, tsàtǫ	badə, badè, bałɪ

Partizipia.

[tsàtǫ̂], fem. [tsàtäyə], pl. [tsàtäye] [tsãtẽ][5]	[baḍa], fem. [bada], pl. [badę] [badẽ][5]

§ 193. **2. Konjugation:** -IRE.

Nichtinchoativer Typus:	Inchoativer Typus:
[vəñãe] VENIRE	[sęrvʷoy] SERVIRE

Präsens.

vəño	vəñẽ	sęrvęso	sęrvęsẽ
vãe	vəñãe	sęrvę	sęrvʷoy
vãe	vəñõ	sęrvę	sęrvęsõ

Troistorrents.

Imp.: [tsãta, tsãtẽ, tsätä].
[badə, badẽ, bałę̃].

Part.: [tsãtǫʷ], fem. [tsãtäyə], pl. [tsãtäye]; [bada], fem. [bada], pl. [bałę̃].
[ẽ tsãtä; ẽ bałę̃].[5]

[vənãe].

Präs.: [vəño 1, vãe 2. 3, vəñõ 6]; Impft.: [vəñävã 6]; Fut.: [vãẽdrõ 6].

[bäti] „bâtir".

Präs.: [bätęso 1, bätę 3, bätęsõ 6].

---

[5] Mme Gamba gibt mir für das Part. praes. die Endung [-ẽ]-ENDO, mit alleiniger Ausnahme von [tsę̃rə] „tomber", für das sie nur [ẽ tsę̃rə] ([ẽ] + Inf.) kennt. A. Michaud, den ich brieflich anfragte, notiert ausschliesslich die Endung [-ẽ]-ENDO (auch für [tsę̃rə], vgl. § 79). In der Parabel vom verlornen Sohn enthält die Version bei Bridel die Wendung *„ein menaint crouïe conduite"*, welche Rey-Mermet wiedergibt mit *„ein mena crouïe conduite"*. Ohne sich daran zu stossen, las Mr Tobie Mariétan [ẽ mənä] (vgl. Anhang, Text 6), gab mir aber in seinen Texten nur Formen auf [-ẽ] (vgl. die Beispiele in den Texten des Anhangs). In Troistorrents wurde mir nur [ẽ tsãtä] und [ẽ bałę̃] angegeben; Gilliéron p. 92—104 verzeichnet in Torgon fürs gérondif eine besondere, vom Infinitiv abweichende Form ([-ę̃]-ENDO), bemerkt aber p. 87 zu [ę tsãtã]: „on dit également: [ę tsãta] (IN CANTARE), [ę mãdyę̃] „en mangeant", [ę poəni] „en punissant" etc. Vgl. *ibid.* die drei Beispiele in den Texten p. 123, 129, 133.

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

Imperfektum.

vəñayo	vəñayã	sẹrvẹsayo	sẹrvẹsayã
vəñaye	vəñayộ	sẹrvẹsaye	sẹrvẹsayộ
vəñã	vəñayã	sẹrvẹsã	sẹrvẹsayã

Futurum.

vãᵉdrã	vãᵉdrẽ	sẹrvẹrã	sẹrvẹrẽ	oder:	sẹrvətrã
vãᵉdrẹ	vãᵉdrã	sẹrvẹrẹ	sẹrvẹrã		etc.
vãᵉdrə	vãᵉdrõ	sẹrvẹrə	sẹrvẹrõ		

Konditionalis.

vãᵉdrĩ	vãᵉdrã	sẹrvẹrĩ	sẹrvẹrã	oder:	sẹrvətrĩ
vãᵉdrĩ	vãᵉdrộ	sẹrvẹrĩ	sẹrvẹrộ		etc.
vãᵉdrẹ	vãᵉdrã	sẹrvẹrẹ	sẹrvẹrã		

Konjunktivus.

vəño	vəñã	sẹrvẹso	sẹrvẹsã
vəñe	vəñộ	sẹrvẹse	sẹrvẹsộ
vəñə	vəñã	sẹrvẹsə	sẹrvẹsã
oder:		oder:	
vəñaso	vəñasã	sẹrvəsaso	sẹrvəsasã
vəñase	vəñasộ	sẹrvəsase	sẹrvəsasộ
vəñasə	vəñasã	sẹrvəsasə	sẹrvəsasã

Imperativus.

vãᵉ, vəñẽ, vəñãᵉ — sẹ̃rvẹ, serveẹsẽ, sẹrvʷoy

Partizipia.

[vənœ], fem. [vənœta] — [sẹrvʷoy], fem. [sẹrvya]
[vəñẽ] — [sẹrvẽ]

3. Konjugation: -ERE.

§ 194. -ĒRE; Typus: [devā] DEBERE.

Präsens.		Imperfektum.	
dāvo	dāvẽ	devāyo	devayã
dā	dāte	devāye	devayộ
dā	dāvõ	devā	devayã

Troistorrents.

[devā]. Präs.: [dāvo, dā, dā, dāvẽ, dāte, dāvõ]; Impft.: [devävã 6]; Kond.: [dəvrə 3].

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

Futurum.		Konditionalis.	
devrā	devrē	devrī	devrā
devrę	devrā	devrī	devrǫ̃
devrə	devrõ	devrę	devrã

Konjunktivus.		Partizipia.
devāyo	devayã	džyü; devē
devāye	devayǫ̃	
devā	devayã	

§ 195. -ĔRE; Typus: [vēdrə] VENDERE.

Präsens.		Imperfektum.	
vēdo	vēdē	vēdāyo	vēdayã
vē	vēde	vēdāye	vēdayǫ̃
vē	vēdõ[1]	vēdā	vēdayã

Futurum.		Konditionalis.	
vēdrā	vēdrē	vēdrī	vēdrã
vēdrę	vēdrā	vēdrī	vēdrǫ̃
vēdrə	vēdrõ	vēdrę	vēdrã

Konjunktivus.

vēdo	vēdã		vēdāyo	vēdayã		vēdaso	vēdasã
vēde	vēdǫ̃	oder:	vēdāye	vēdayǫ̃	oder:	vēdase	vēdasǫ̃
vēdə	vēdã		vēdā	vēdayã		vēdasə	vēdasã

Imperativus.

vē, vēdē, vēde.

Partizipia.

[vēdü], fem. [vēdwa], pl. [vēdẅe]; [vēdē].

Ebenso: [atēdrə] „attendre“, [repõdrə] „répondre“, [tõdrə] „tondre“, [rõtrə] „rompre“, [sētrə] „sentir“.

Troistorrents:

[vēdre]. Präs.: [vēdo 1; vē 2, 3; vēdē 4; vēdõ 6]; Impft.: [vēdāvã 6]; Fut.: [vēdrā 1]; Kond.: [vēdrə 3]; Konj.: [vēde 3]; Part.: [vēdü, vēdwā].

---

[1] Gilliéron, *Pet. Atl. phon.* p. 31 gibt für Champéry folgende Formen an: Praes.: [vēdo, vē, vē, vēdę, vēdę, vēdõ]; Impft.: [vēdayo].

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

Hülfsverben.

§ 196. [avā] HABERE.

Präsens.		Imperfektum.	
ī	ẽ	avayo	avayã
ä	ä	avaye	avayǫ̊
a	ã	avā	avayã

Futurum.		Konditionalis.	
arā	arẽ	ārī	arã
arę	arā	ārī	arǫ̊
ārə	arõ	āre	arã

Konjunktivus.		Partizipium.	
üso	üsã	zü;	ayẽ (A. Michaud)
üse	üsǫ̊		
üsə	üsã		

§ 197. [ętrə] ESSERE.

Präsens.		Imperfektum.	
sa	sẽ	īr̆o	īrã
ę[1]	ęte	īr̆e	īrǫ̊
ę[1]	sõ	īr̆ə	īrã[2]

Troistorrents.

[avā].

Präsens: [i, ä, a, ẽ, ä, ã] — Impft.: [āvo, āve, āve, ävã, ävä, ävã] — Fut.: [arā, arey, arę, arẽ, arä, arõ] — Kond.: [arī, aryä, ārə, aryã, aryä (arä),[1] aryã (arã)][1] — Konj.: [üso, üse, üse, üsã, üsä, üsã] — Part.: [zü].

[eytre].

Präs.: [sǫ̊, ey, ę, sẽ, eyte, sõ] — Impft.: [äro, are, are, ärã, ärä, ärã] — Fut.: [sarā, sarey, sarę, sarẽ, sarä, sarõ] — Kond.: [sarī, saryä, sārə, saryã, saryä, saryã] — Konj.: [sayo, sāye, sāye, sayã, sayä, sayã] — Imp.: [saye, sayä] — Part.: [itǫ̊ʷ].

---

[1] Formen mit [y] gebräuchlicher (ad § 196: Troistorrents).

[1] Zur verschiedenen Entwicklung von ES und EST, vgl. oben § 88, a und Odin p. 36.

[2] In diesen Formen habe ich auch kurzes *r* notiert.

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

Futurum.[3]		Konditionalis.[5]	
sarā	sarẽ	sarī	sarã
sarẹ̄	sarộ[4]	sarī	sarộ[6]
sarə	sarõ	sarẹ̄	sarã

Konjunktivus.	
sāyo	sayã
sāye	sayộ
sā	sayã

Imperativus.
sāye, sayẽ, sayộ

Partizipium.
[itộ] m. und f. STATU.

Unregelmässige Verben.

1. Nach der 1. Konjugation auf -ARE.

§ 198. [alä] „aller".

Präs.: [vīzo (vũzo), vä, va, alẽ (vũzẽ), alộ, vâ] — Impft.: [alävo 1] etc. — Fut.: [ẹrā 1, ẹ̄rə 3, ẹrẽ 4, ẹrā 5,[1] ẹrõ 6] — Kond.: [ẹrī 1, ẹrẹ̄ 3, ẹrã 6] — Konj.: [alo, alaso, alayo 1;[2] alə, alasə, alā 3; alã, alasã, alayã 4, 6] — Imp.: [va, alẽ, alộ] — Part.: [alộ, aläyə; alẽ].

Troistorrents.

[alä].

Präs.: [veyzo, vä, va, veyzẽ, alä, vä] — Impft.: [aläve 3, alävã 6] — Fut.: [ẹrā 1, ẹrẹ̄ 3, ẹrõ 6] — Kond.: [erä 2, erä 4] — Konj.: [ale 3] — Impft.: [va].

---

[3] Man beachte die vollständige Homonymie mit dem Futurum von SAPERE (§ 211); ebenso in Hérémence (Lavallaz p. 234, 245) und im Aostatal, vgl. Cerlogne p. 29, 57—58. Für Savoyen gibt Fenouillet, *Monographie du patois savoyard* (Annecy 1903), p. 73 nur das Paradigma von ESSERE; ebenso Puitspelu p. CXII fürs Lyonesische.

[4] Vgl. § 192, Anm. 1.

[5] Stimmt genau mit dem Konditional von SAPERE; ebenso im Aostatal, vgl. Cerlogne p. 29 und 58.

[6] Vgl. oben § 192, Anm. 1.

[1] Einmal habe ich von Mme Gamba auch [erộ] als Futurum gehört.

[2] Alle 3 Formen kommen vor. Dasselbe gilt für alle folgenden Fälle, wo der grosse Formenreichtum (besonders im Konjunktiv [cf. § 199, 203, 221, 222, 225, 227, 230, 239, 240, 246, 253, 255] und Imperfekt [cf. § 200, 214, 215, 221, 222, 226, 227, 231], selten im Futur [cf. § 206, 216, 254] und Praesens [cf. 200, 213, 214, 221, 222, 229]) durch blosse Aneinanderreihung der Formen, ohne besondere Bemerkung, ausgedrückt wird.

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

2. Nach der 2. Konjugation auf -IRE.

a) Nichtinchoative Verben.

§ 199. [təñãe] „tenir“ (wie [vəñãe] „venir“ § 193).

Präs.: [təño 1, tãe 2, 3] — Impft.: [təñayo 1] — Fut.: [tãẽdrā 1] — Kondit.: [tãẽdrī 1] — Konj.: [təño, təñaso, təñayo 1] — Imp.: [tãe, təñẽ, təñãe] — Part.: [təɳœ, təɳœta; təñẽ].

§ 200. [kʷɻdǫy] „ramasser le foin“ COLLIGERE.[1]

Präs.: [kwādo 1; kwā 2, 3; kwādẽ, kʷɻdẽ 4; kwāde, kʷɻdǫy 5; kwādõ, kʷɻdõ 6] — Impft.: [kʷɻdāyo, kwaḍayo 1;[2] kʷɻdā, kwaḍā 3[2]] — Fut.: [kwadrā 1] — Kond.: [kwādrī 1] — Konj.: [kwādo, kwaḍaso 1[2]] — Part.: [kʷɻdœ, kʷɻdœta; kʷɻḍəsẽ (Michaud)].

§ 201. [mʷɻrey] MORIRE.

Präs.: [mwāro, mwẽ, mwẽ, mʷɻrẽ, mʷɻrey, mʷɻrõ] — Impft.: [mʷɻrā 3] — Fut.: [mʷɻrā 1] — Kond.: [mʷɻrī 1] — Konj.: [mwāro, mʷɻrayo 1] — Part.: [mộ, mộrta; mʷɻrẽ].

b) Inchoative Verben.[1]

§ 202. [sortǫy] *SORTIRE.

Präs.: [sortẹso 1, sortẹ 2, 3] — Impft.: [sortəsayo 1] — Fut.: [sortərā 1] — Kond.: [sortərī 1] — Konj.: [sortẹso, sortəsaso 1] — Imp.: [sortẹ, sortẹsẽ, sortǫy] — Part.: [sortǫy, sortšya; sortẹsẽ ([sortẽ] Michaud)].

§ 203. [partǫy] PARTIRE.

Präs.: [partẹso 1, partẹ 2, 3] — Impft.: [partəsayo 1] — Fut.: [partərā 1] — Kond.: [partərī 1] — Konj.: [partẹso, partəsayo, partəsaso 1] — Imp.: [partẹ, partẹsẽ, partǫy] — Part.: [partǫy, partšya; partẹsẽ].

§ 204. [agrãtǫy] „agrandir“.

Präs.: [agrãtẹso 1, agrãtẹ 2, 3] — Fut.: [agrãtərā 1] — Part.: [agrãtǫy, agrãtšya; agrãtẹsẽ].

Troistorrents.

[kʷɻḍi].

Präs.: [kwādo 1; kwā 2, 3; kwādẽ 4; kwādõ 6] — Part.: [kʷɻḍœ].

[1] Vgl. das Paradigma von [mwādrə] MULGERE § 255.

[2] Beide Formen kommen vor.

[1] Zeigen den gleichen Typus wie [sǫrvʷoy] SERVIRE (§ 193). Ob der unbetonte Laut im Impft., Fut., Kond. etc., den ich mit [ẹ] und [ə] wiedergegeben, wirklich variiert, geht aus meinem unvollständigen Material nicht hervor.

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

§ 205. [vətǫy] VESTIRE.

Präs.: [vətẹso 1, vətẹ 2, 3] — Impft.: [vətẹsayo 1] — Fut.: [vətẹrā 1] — Kond.: [vətẹrī 1] — Konj.: [vətẹso 1] — Part.: [vətǫy, vətšya; vətẹsẽ].

§ 206. [ordǫy] *ORDIRE.

Präs.: [ordẹso 1] — Impft.: [ordẹsayo 1] — Fut.: [ordẹrā, ordẹtrā 1] — Kond.: [ordẹrī, ordətri 1] — Konj.: [ordẹso, ordəsayo 1] — Part.: [ordǫy, ordžya; ordəsẽ].

§ 207. [pʷụ̃ǫy] PUNIRE.

Präs.: [pʷụnẹso 1] — Fut.: [pʷụnətrā 1] — Kond.: [pʷụnətrī 1] — Konj.: [pʷụnẹso 1] — Part.: [pʷụ̃ǫy, pʷụnya].

§ 208. [nəřǫy] NUTRIRE.

Präs.: [nəřẹso 1, nəřẹ 2, 3] — Impft.: [nəřẹsayo 1] — Fut.: [nəřẹtrā 1] — Kond.: [nəřẹtrī 1] — Konj. [nəřẹso 1] — Part.: [nəřǫy, nərya].

§ 209. [þərǫy] „fleurir".

Präs.: [þərẹ̄ 3] — Impft.: [þərẹsā 3] — Fut.: [þərətrə 3] — Kond.: [þərətrẹ̄ 3] — Konj.: [þərẹsə 3] — Part.: [þərǫy].

§ 210. [səfrey] „souffrir".

Präs.: [səfrẹso 1] — Impft.: [səfrẹsayo 1] — Fut.: [səfrətrā 1] — Kond.: səfrətrī 1] — Konj.: [səfrẹso 1] — Part.: [səfrey].

3. Nach der 3. Konjugation auf -ERE.

a) auf -ĒRE.

§ 211. [savā] SAPERE.

Präs.: [si, sǫ̃, sǫ̃, sāvẽ, sǫ̃de, sāvõ] — Impft.: [savayo, savaye, savā, savayā, savayǫ̃, savayā] — Fut.:[1] [sarā; sarẹ̄; sarə; sarẽ; sarā, sarǫ̃;[2] sarõ] — Kond.: [sārī, sārī, sarẹ, sarā, sarǫ̃,[3] sarā] — Konj.: [satso, süso 1; satsā, sũsā 4, 6; satsǫ̃, sũsǫ̃ 5] — Part.: [sü, sũva; savẽ ([satsẽ] Michaud)].

§ 212. [avā] HABERE vgl. § 196.

§ 213. [pœvā] POTERE.

Präs.: [pwā 1; pǭ 2, 3; pwẽ 4; pwāde, pœ̈wde 5; pwõ][4] — Impft.: [pœvāyo, pœvāye, pœvā, pœvāyā, pœvayǫ̃, pœvayā] — Fut.:

[1] Vgl. das Futurum von ESSERE § 197.

[2] Vgl. oben § 192, Anm. 1.

[3] Vgl. oben § 192, Anm. 2.

[4] Gilliéron, *Pet. Atl. phon.* p. 31 notiert für Champéry folgende Formen: Praesens [poā, peu, peu, poẽ, peudə, poõ] — Impft. [pœvayo].

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

[porā 1, porē 4, porǫ̃[2] 5, porã 6] — Kond.: [porī, purī 1, 2; porę̄ 3; porã 4, 6; porǫ̃, poryǫ̃[3] 5] — Konj. [pwiso, püso 1; pwisã, pũsã 4, 6] — Part.: [pü; pœvē].

§ 214. [vœđā] VOLERE.

Präs.: [vwā 1; vǭ 2, 3; volē 4; volǫ̃, volā 5; volõ, vœđõ 6] — Impft.: [vœđayo 1; vœđā, vœlā 3; vœđāyã 4, 6; vœđāyǫ̃ 5] — Fut.: [vœdrā 1, vœdrə 3] — Kond.: [vœdrī 1; vœdrã 4, 6; vœdrǫ̃ 5] — Konj.: [vœđo, vœđāyo 1] — Part.: [vœđü, vœlü; vœđē].

§ 215. [valā] VALERE.

Präs.: [välo, vǫ̃, vǫ̃, valē, vǫ̃de, välõ] — Impft.: [valāyo, vađāyo 1; valā, vađā 3; valayã, vađayã 4, 6] — Fut.: [vǭdrā 1, vǭdrę 2, vǭdrə 3] — Kond.: [vœdrī, vǭdrī 1; vœdrę, vǭdrę 3] — Part.: [vađü, valü].

§ 216. [fađā] „falloir".

Präs.: [fǫ̃ 3] — Impft.: [fađā 3] — Fut.: [fœdrə, fǭdrə 3] — Kond.: [fœdrę, fǭdrę 3] — Part.: [fađü, falü].

§ 217. [nevā] NIVERE.

Präs.: [nā 3] — Impft.: [nevā 3] — Fut.: [nēvrə 3] — Kond.: [nēvrę 3] — Konj.: [ñüsə 3] — Part.; [ñü].

§ 218. [pþœvā] „pleuvoir".

Präs.: [pþœ̄ 3] — Impft.: [pþœvā 3] — Fut.: [pþœ̈ʷrə 3] — Kond.: [pþœ̈ʷrę] — Konj.: [pþüsə 3] — Part.: [pþü].

b) auf -ĔRE.

§ 219. [bāeɪ̯ə] BIBERE.

Präs.: [bāvo, bā, bā, bāvē, bāde, bāvõ][1] — Impft.: [bevayo, bevaye, bevā, bevayã, bevayǫ̃, bevayã][1] — Fut.: [berā, berę, berə, berē, berā, berõ] — Kond.: [berī, berī, berę, berã, berǫ̃, berã] — Konj.: [bũso, bũse, bũsə, bũsã, büsǫ̃, büsã] — Imp.: [bā, bāvē, bāde] — Part.: [bü],[2] fem. [büsa, bũva]; [bevē].

§ 220. [vʷoyvrə] VIVERE.

Präs.: [vʷoyvo, vʷoy, vʷoy, vʷoyvē, vʷoyde, vʷoyvõ] — Impft.: [vʷoyvayo 1; vʷoyvā 3; vʷoyvayã 4, 6] — Fut.: [vʷoyvrā 1,

[2] Vgl. oben § 192, Anm. 1.
[3] Vgl. oben § 192, Anm. 2.

[1] Gilliéron, *Pet. Atl. phon.* p. 31 notiert für Champéry folgende Formen: Praes. [bāvo, bā, bā, baivę, baidə, bāvõ] — Impft. [bęvayo 1, bęvayę 4, bęvaya 5].
[2] Mr Tobie Mariétan spricht [byü], vgl. Anhang, Text 2.

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

vʷoyvrə 3] — Kond.: [vʷoyvrī 1] — Konj.: [vʷoyvo, vʷoyvaso 1] — Imp.: [vʷoy, vʷoyvẽ, vʷoyde] — Part.: [vekyü; vʷoyvẽ].

§ 221. [šœ̈ʷrə][1] SEQUERE.

Präs.: [šœ̈ʷvo, šœ̈ʷzo 1; šœʷ 2, 3; šœʷvẽ, šœ̈ʷzẽ 4; šœ̈ʷde 5; šœ̈ʷzõ 6] — Impft.: [šœ̈ʷzayo, šœʷvayo 1; šœ̈ʷzā 3; šœ̈ʷzayã, šœʷvayã 4, 6] — Fut.: [šœ̈ʷrā 1] — Kond.: [šœ̈ʷrī 1] — Konj.: [šœʷvo, šœ̈ʷzo, šœ̈ʷzaso 1] — Imp.: [šœʷ; šœʷvẽ, šœ̈ʷzẽ; šœ̈ʷde] — Part.: [šœ̈ʷzü, šœ̈ʷzwa; šœ̈ʷzẽ oder šœʷvẽ].

§ 222. [ekyœ̈ʷrə][1] „battre le blé“ EXCUTERE (wie [šœ̈ʷrə]).

Präs.: [ekyœʷvo, ekyœ̈ʷzo 1; ekyœ̃ 2, 3; ekyœʷvẽ, ekyœ̈ʷzẽ 4; ekyœ̈ʷde 5; ekyœʷvõ, ekyœ̈ʷzõ 6] — Impft.: [ekœʷvayo, ekyœ̈ʷzayo 1; ekyœʷvā, ekyœ̈ʷzā 3; ekyœʷvayã, ekyœ̈ʷzayã 4, 6] — Fut.: [ekyœ̈ʷrā 1] — Kond.: [ekyœ̈ʷrī 1] — Konj.: [ekyœʷvo, ekyœ̈ʷzo, ekyœʷvayo, ekyœ̈ʷzayo, ekyœʷvaso, ekyœ̈ʷzaso 1] — Imp.: [ekyœʷ, ekyœ̈ʷzẽ, ekyœ̈ʷde] — Part.: [ekyœ, ekyœsa; ekyœ̈ʷzẽ].

§ 223. [sakyœ̈ʷrə][1] „secouer“ SUBCUTERE wie [ekyœ̈ʷrə]; die Formen mit [z] sind gebräuchlicher.

§ 224. [reyrə] RIDERE.

Präs.: [reyo, rey, rey, reyẽ, reyde, reyõ] — Impft.: [reyāyo 1, reyā 3] — Fut.: [reyrə 3] — Kond.: [reyrī 1, 2] — Konj.: [reyo, reyso 1; reyə, reysə 3] — Imp.: [rey, reyẽ, reyde] — Part.: [rey; reyẽ].

§ 225. [krārə] CREDERE.

Praes.: [krayo, krā, krā, krayẽ, krāde, krayõ] — Impft.: [krayāyo 1, krayā 3, krayayã 4, 6] — Fut.: [krārā 1] — Kond.: [krārī 1] — Konj.: [krayo, krayāyo, krayaso, krüso 1; krayə, krayā, krayasə, krüsə 3] — Imp.: [krā, krayẽ, krāde] — Part.: [krü, krüva; krayẽ].

§ 226. [vệ, vẹ̃rə] VIDERE.

Präs.: [vayo 1; vā 2, 3; vāyẽ 4] — Impft.: [vīzāyo,[1] vayāyo 1; vīzā, vayā 3; vīzāyã, vayayã 4, 6] — Fut.: [vẹrā 1] — Kond.: [vẹrī 1] — Konj.: [vüso] — Part.: [yü, yüva; vayẽ].[2]

[1] Ich habe auch [šœ̈ʷrə] notiert; man beachte die Verschiedenheit im Paradigma ([šœʷvo] aber [šœ̈ʷzo]). Vgl. [ekyœ̈ʷrə] und [sakyœ̈ʷrə] § 222, 223.

[1] Ich habe auch [ekyœʷrə] und [sakyœʷrə] notiert.

[1] Sehr gebräuchlich, kein Hörfehler! Auch Mr Tobie Mariétan spricht [vīzāə 3]; vgl. Anhang, Text 5.

[2] In Troistorrents habe ich folgende Formen notiert: Inf. [vệ, vẹ̃rə]; Praes. [vayo 1, vā 2, 3]; Impft. [vayāve 3] (keine andere Form!); Fut. [vẹrā 1].

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

§ 227. [kwārə] COQUERE.

Präs.: [kwāyo, kwā, kwā, kwāyẽ, kwāde, kwāyõ] — Impft.: [kwayayo (selten [kwazāyo]) 1; kwayā (selten [kwazā]) 3; kwayayã 4, 6] — Fut.: [kwārā 1] — Kond.: [kwārī 1] — Konj.: [kwāyo, kwāzo, kwayāyo, kwayaso 1; kwāyə, kwāzə 3; kwāyã, kwāzã 4, 6] — Part.: [kwi, kwitᵊ; kwayẽ].

§ 228. [nwārə] NOCERE.

Präs.: [nwāyo, nwā, nwā, nwayẽ, nwāde, nwāyõ] — Impft.: [nwayāyo 1, nwayā 3] — Fut.: [nwarā 1] — Kond.: [nwārī 1] — Konj.: [nwāyo, ñüso 1] — Imp.: [nwā, nwāyẽ, nwāde] — Part.: [ñü; nwayẽ].

§ 229. [fwoyrə] „fuir".

Präs.: [fwu̯yo 1; fwẹ̄ 2, 3; fwu̯yẽ 4; fwu̯yī, fwoyde 5; fwu̯yõ 6] — Impft.: [fwu̯yayo 1, fwu̯yā 3] — Fut.: [fwu̯yẹrā 1] — Kond.: [fwu̯yẹrī 1] — Konj.: [fwu̯yo 1].

§ 230. [fīrə] FACERE.

Präs.: [fīzo, fi, fi, fīzẽ, fīde, fīzõ] — Impft.: [fasayo, fasaye, fasā, fasayã, fasayǭ, fasayã] — Fut.: [farā 1] — Kond.: [fārī 1] — Konj.: [faso, fiso, fwoyso 1; fasə, fisə, fwoysə 3; fasã, fisã, fwoysã 4, 6] — Imp.: [fi, fīzẽ, fīde] — Part.: [fi, fitᵊ; fīzẽ ([fasẽ] Michaud)].

§ 231. [trīrə] „arracher" TRAHERE.

Präs.: [trīzo, tri, tri, trīzẽ, trīde, trīzõ] — Impft.: [trasayo, trīzayo 1;[1] trasā, trīzā 3; trasayã 4, 6] — Fut.: [trirā 1] — Kond.: [trirī 1] — Konj.: [traso 1] — Imp.: [tri, trīzẽ, trīde] — Part.: [tri; trīzẽ].

§ 232. [pþīrə] „plaire".

Präs.: [pþīzo, pþi, pþi, pþīzẽ, pþīde, pþīzõ] — Impft.: [pþizayo 1, pþizā 3] — Fut.: [pþirā 1] — Kond.: [pþirī 1] — Konj.: [pþīzo, pþiso 1] — Part.: [pþi; pþīzẽ].

§ 233. [tsǭ, tsẹ̄rə] CADERE.

Präs.: [tšyīzo, tšyī, tšyī, tšyīzẽ, tšyīde, tšyīzõ] — Impft.: [tšyizayo 1, tšyizā 3] — Fut.: [tsẹ̄rā 1] — Kond.: [tsẹ̄rī 1] — Konj.: [tšyīzo 1] — Imp.: [tšyī 2; tšyīde, tsẹ̄de 5] — Part.: [tšyü, tšyüva; ẽ tsẹ̄rə ([tsəzẽ] Michaud)].[2]

[1] Beide Formen sind gebräuchlich. Troistorrents kennt nur [treyzävã 4, 6], entsprechend dem Praesens [treyzo].

[2] Vgl. oben § 192, Anm. 4.

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

§ 234. [łęɾə] LEGERE.

Präs.: [łęzo, łę, łę, łęzẽ, łęde, łęzõ] — Impft.: [łezayo, łezaye, łezā, łezayã, łezayǫ̃, łezayã] — Fut.: [łęrā 1] — Kond.: [łęrī 1] — Konj.: [łęzo, łęzaso 1; łęzə, łęzasə 3; łęzã, łęzasã 4, 6] — Imp.: [łę, łęzẽ, łęde] — Part.: [łę, łęsa; łęzẽ].

§ 235. [ekreyɾə] SCRIBERE.

Präs.: [ekreyzo, ekrey, ekrey, ekreyzẽ, ekreyde, ekreyzõ] — Impft.: [ekreyzāyo 1, ekreyzā 3] — Fut.: [ekreyrā 1] — Kond.: [ekreyrī 1] — Konj.: [ekreyzo, ekreyso 1] — Part.: [ekrey, ekreysa; ekreyzẽ ([ekreyẽ] Michaud)].

§ 236. [þūɾə] CLAUDERE.

Präs.: [þūzo, þū, þū, þūzẽ, þūde, þūzõ] — Impft.: [þūzayo 1, þūzā 3] — Fut.: [þūrā 1] — Kond.: [þūrī 1] — Konj.: [þūzo, þūzaso 1] — Imp.: [þū, þūzẽ, þūde] — Part.: [þū, þūsa; þūzẽ].

§ 237. [eþwoyɾə] „éclore“ EXCLUDERE.

Präs.: [eþwoy 3, eþwoyzõ 6] — Impft.: [eþwoyzā 6] — Fut.: [eþwoyrõ 6].

§ 238. [drə] DICERE.

Präs.: [džyǫ̃, dǫy, dǫy, džyẽ, dœte, džyõ] — Impft.: [dəzayo 1, dəzā 3, dəzayã 4, 6] — Fut.: [dərā 1, dərə 3, dərā 5, dərõ 6] — Kond.: [dərī 1] — Konj.: [džyaso, džyayo 1] — Imp.: [dǫy, džyẽ, dœte] — Part.: [dœ, dœtə; dəzẽ].

§ 239. [pę̃drə] PERDERE.

Präs.: [pę̃zo, pę̃, pę̃, pę̃zẽ (selten [pęrdẽ]), pęrde, pę̃zõ] — Impft.: [pęzāyo 1, pęzā 3, pęzayã 4, 6] — Fut.: [pę̃drā 1] — Kond.: [pę̃drī 1] — Konj.: [pę̃zo, pęzaso, pęzāyo 1; pę̃zə, pęzasə, pęzā 3] — Imp.: [pę̃, pę̃zẽ, pęrde] — Part.: [pęrdũ, pęrdwa, pl. perdwẽ; pęzẽ (selten [pęrdẽ])].

§ 240. [šę̃drə] „choisir“ CERNERE (wie [pę̃drə]).

Präs.: [šę̃zo, šę̃, šę̃, šę̃zẽ, šę̃de, šę̃zõ] — Impft.: [šęzayo 1, šęzā 3, šęzayã 4, 6] — Fut.: [šędrā 1] — Kond.: [šędrī 1] — Konj.: [šę̃zo, šęzāyo, šęzaso 1; šę̃zə, šęzā, šęzasə 3] — Imp.: [šę̃, šę̃zẽ, šę̃de] — Part.: [šę̃zũ, šęrnü, fem.: šę̃sa, šęrnwa; šę̃zẽ].

§ 241. [sotę̃drə] „étendre de la litière“ SUBSTERNERE (wie [šę̃drə].

Präs.: [sotę̃zo, sotę̃, sotę̃, sotę̃zẽ, sotę̃de, sotę̃zõ] — Impft.: [sotęzāyo 1, sotęzā 3] — Fut.: [sotędrā 1] — Kond.: [sotędrī 1] — Imp.: [sotę̃, sotę̃zẽ, sotę̃de] — Part.: [sotę̃, sotę̃sa; sotę̃zẽ].

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

§ 242. [mǭdrə] MORDERE.

Präs.: [mǭzo, mǫ̂, mǫ̂, mǭzẽ, mǭde, mǭzõ] — Impft.: [mǭzayo 1, mǭzā 3] — Fut.: [mǭdrā 1] — Kond.: [mǭdrī 1] — Konj.: [mǭzo, mǭzaso 1] — Imp.: [mǫ̂, mǭzẽ, mǭde] — Part.: [mǫ̂, mǭsa; mǭzẽ].

§ 243. [tǭdrə] *TORCERE (wie [mǭdrə]).

Präs.: [tǭzo 1] — Impft.: [tǭzāyo 1] — Fut.: [tǭdrā 1] — Kond.: [tǭdrī 1] — Konj.: [tǭzo 1] — Part.: [tǫ̂, tǭsa oder: tǫrdü, tǫrdwa] — Komp.: [ētǭdrə] „envelopper".

§ 244. [kǭdrə] „prendre, ôter" (wie [mǭdrə]; vgl. § 111).

Präs.: [kǭzo 1, kǭzẽ 4] — Impft.: [kǭzāyo 1] — Fut.: [kǭdrā 1] — Kond.: [kǭdrī 1] — Konj.: [kǭzo, kǭzaso 1] — Part.: [kǫ̂, kǭsa].[1] Komp.: [ekǭdrə] „donner de moins à un enfant qu'à un autre", vgl. § 111.

§ 245. [prẽdə] PREHENDERE.

Präs.: [prẽzo, prẽ, prẽ, prẽzẽ, prẽde, prẽzõ] — Impft.: [prẽzāyo 1, prẽzā 3] — Fut.: [prẽdā 1] — Kond.: [prẽdī 1] — Konj.: [prẽzo (selten [prẽzaso]) 1] — Imp.: [prẽ, prẽzẽ, prẽde] — Part.: [prā, prāsa; prẽzẽ].

§ 246. [frẽdə] „briser le lait caillé" FRANGERE (wie [prẽdə]).

Praes.: [frẽzo, frẽ, frẽ, frẽzẽ, frẽde, frẽzõ] — Impft.: [frẽzāyo 1, frẽzā 3] — Fut.: [frẽdrā 1] — Kond.: [frẽdrī 1] — Konj.: [frẽzo, frẽzāyo, frẽzaso 1; frẽzã, frẽzayã, frẽzasã 4, 6] — Imp.: [frẽ, frẽzẽ, frẽde] — Part.: [frẽ, frẽsa; frẽzẽ].

§ 247. [etrẽdə] „serrer" STRINGERE (wie [prẽdə]).

Präs.: [etrẽzo 1, etrẽ 2, 3] — Impft.: [etrẽzāyo 1] — Fut.: [etrẽdrā 1] — Kond.: [etrẽdrī 1] — Konj.: [etrẽzo 1] — Part.: [etrẽ, etrẽsa; etrẽzẽ] — Komp.: [rətrẽdə] „serrer"; [ētrẽdə] „tordre de linge".

§ 248. [tšyẽdrə] TINGERE.

Präs.: [tšyẽzo, tšyẽ, tšyẽ, tšyẽzẽ, tšyẽde, tšyẽzõ] — Impft.: [tšyẽzāyo 1, tšyẽzā 3] — Fut.: [tšyẽdrā 1] — Kond.: [tšyẽdrī 1] — Konj.: [tšyẽzo, tšyẽzaso 1; tšyẽzə, tšyẽzasə 3] — Imp.: [tšyẽ, tšyẽzẽ, tšyẽde] — Part.: [tšyẽ, tšyẽsa oder: tšyẽdü, tšyẽdwa; tšyẽzẽ].

§ 249. [džẅẽdrə] JUNGERE.

Präs.: [džẅẽzo, džẅẽ, džẅẽ, džẅẽzẽ, džẅẽde, džẅẽzõ] — Impft.: [džẅẽzayo 1, džẅẽzā 3] — Fut.: [džẅẽdrā 1] — Kond.: [džẅẽdrī 1] — Konj.: [džẅẽzo 1] — Part.: [džẅẽ, džẅẽsa; džẅẽzẽ].

[1] [kǭr tə d'ētšᵊ] bedeutet: „enlève -toi d'ici, va-t-en!" (vgl. deutsch: „pack dich").

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

§ 250. [kyœ̈drə] CONSUERE.

Präs.: [kyœ̈zo, kyœ̃, kyœ̃, kyœ̈zẽ, kyœ̈de, kyœ̈zõ] — Impft.: [kyœ̈zāyo 1, kyœ̈zā 3] — Fut.: [kyœ̈drā 1] — Kond.: [kyœ̈drī 1] — Konj.: [kyœ̈zo, kyœ̈zaso 1] — Part.: [kyœ̈zü, kyœ̈zwa, pl. kyœ̈zẅe; kyœ̈zẽ].

§ 251. [krętrə] CRESCERE.

Präs.: [krẹso 1; krẹ 2, 3; krẹsẽ 4; krẹte, krẹde 5; krẹsõ 6] — Impft.: [krẹsāyo 1, krẹsā 3] — Fut.: [krętrā 1] — Kond.: [krętrī 1] — Konj.: [krẹso, krẹsaso, krüso 1] — Part.: [krü, krüv̄a; krẹsẽ].

§ 252. [kyœñűtrə] COGNOSCERE.

Präs.: [kyœñüso, kyœñü, kyœñü, kyœñüsẽ, kyœñűte, kyœñüsõ] — Impft.: [kyœñüsāyo 1, kyœñüsā 3, kyœñüsayā 4, 6] — Fut.: [kyœñütrā 1] — Kond.: [kyœñütrī 1] — Konj.: [kyœñüso, kyœñüsāyo 1] — Part.: [kyœñü, kyœñüsa, kyœñüv̄a]; [kyœñüsẽ] bedeutet als Adjektiv: „expérimenté, versé“.

§ 253. [parętrə] PARESCERE.

Präs.: [parẹso, parẹ̃, parẹ̃, parẹsẽ, parẹte, parẹsõ] — Impft.: [parəsāyo 1, parəsā 3] — Fut.: [parətrā 1] — Kond.: [parətrī 1] — Konj.: [parẹso, parəsāyo, parəsaso, parüso 1] — Imp.: [parẹ̃, parẹsẽ, parẹsộ] — Part.: [parü; parẹsẽ].

§ 254. [obayętrə] „obéir“ *OBŒDISCERE.

Praes.: [obayẹso, obayẹ̃, obayẹ̃, obayẹsẽ, obayẹte, obayẹsõ] — Impft.: [obayẹsayo 1] — Fut.: [obayẹrā, obayętrā 1] — Kond.: [obayẹrī, obayętrī 1].

Das Verbum wird selten gebraucht, heutzutage meistens ersetzt durch [obayī] oder [ekyœtä].[1]

§ 255. [mwādrə] „traire“ MULGERE.

Präs.: [mwādo, mwā, mwā, mwādẽ, mwāde, mwādõ] — Impft.: [mwadāyo 1, mwadā 3, mwadayā 4, 6] — Fut.: [mwādrā 1] —

Troistorrents hat folgendes Paradigma:

Inf.: [mwadre]. Präs.: [mwādo 1; mwā 2, 3, mwādẽ 4; mwādõ 6]. Fut.: [mwādrā 1]. Konj.: [mwāde 3]. Part.: [mwā, fem. mwāþa]. — In Monthey und Outrevièze habe ich notiert: Inf.: [mwadre]. Präs.: [mwāzo 1, mwazõ 6]; in Vouvry: Inf.: [mwẽdre]. Präs.: [mwẽzõ 6].

[1] Troistorrents kennt nur [ekyœtä] und [obayẽ]; [obayętrə] ist durchaus unbekannt.

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

Kond.: [mwādrī 1] — Konj.: [mwāđo, mwāđaso, mwādāyo 1; mwāđə, mwāđasə, mwađā 3] — Imp.: [mwā, mwādẽ, mwāde] — Part.: [mwā, mwāþa; mwādẽ] — Komp.: [demwādrə] „laisser s'écouler le lait avant la traite", vgl. § 115, a.

§ 256. [dzūrə] „avoir la jouissance de q. ch." GAUDERE.

Präs.: [dzūđo, dzū, dzū, dzūđẽ, dzūde, dzūđõ]. — Impft.: [dzuđayo 1, dzuđā 3, dzudayã 4, 6] — Fut.: [dzūrā 1] — Kond.: [dzūrī 1] — Konj.: [dzūđo 1, dzūđẽ 4, dzūđõ 6] — Part.: [dzū, dzūsa; dzūđẽ].

Anhang.

A. Summarische Zusammenstellung der Unterschiede zwischen Val d'Illiez und Troistorrents.

§ 257. Die Unterschiede teilen sich in lautliche, morphologische und lexikologische. Vollständig dürften nur die ersten verzeichnet sein, die aber weitaus am wichtigsten sind. Morphologische Verschiedenheiten konstatierte ich weniger oft, da ich in Troistorrents nur wenige Verbalformen abfragte. Auch von den grossen lexikologischen Unterschieden vermag ich nur einige Proben zu geben (einige 40 Typen), die aber die Gegensätze genügend beleuchten dürften. Zum Studium des Wortschatzes von Troistorrents fehlte mir die nötige Zeit.

Bei den lautlichen Unterschieden setze ich an erster Stelle diejenigen, die in Serien auftreten und teilweise Hunderte von Beispielen umfassen (z. B. Diphthongierung von lat. ī, A nach Palatal > [i] etc.). Daran schliesst sich eine Anzahl einzelner Wörter, die verschiedene Entwicklung aufweisen. Weiter werden einige Familiennamen von Val d'Illiez, Champéry und Troistorrents, sowie eine Anzahl Orts- und Flurnamen aufgeführt, die in Val d'Illiez und

---

In Troistorrents habe ich folgende Formen gehört: Inf.: [dzūre]. Präs.: [dzūđo 1; dzū 2, 3; dzūđẽ 4; dzūđõ 6]. Impft.: [dzūđāve 3]. ([đ] ist kein Hörfehler, weder in V. d'I. noch in Tr.!). Ein ähnliches Paradigma hat in Troistorrents [awī] AUDIRE (vgl. § 48): Präs.: [ūđo 1; ū 2, 3; ūđẽ 4; ūde 5; ūđõ 6]. Impft.: [ūđāve 3]. Fut.: [ūre 3]. Konj.: [ūde 3].

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

Troistorrents verschieden lauten, und zum Schluss kommen einige wenige Sonderentwicklungen von Troistorrents. Daran schliesst sich die Zusammenstellung der lautlichen Sonderentwicklungen, die Val d'Illiez und Troistorrents gemeinsam sind und das Rhonetal von Val d'Illiez trennen. Aus den lautlichen Zusammenstellungen § 258 bis 259 geht deutlich hervor, dass der Vokalismus bei weitem die interessanteste und eigenartigste Partie des Patois von Val d'Illiez darstellt: von den § 258 aufgeführten 21 lautlichen Unterschieden entfallen 18 auf den Vokalismus und nur 3, und dazu wenig wichtige, auf den Konsonantismus; ähnlich ist das Verhältnis in den § 259 zitierten einzelnen Wörtern.

Um zu untersuchen, ob die lautlichen, morphologischen und lexikologischen Unterschiede zwischen Val d'Illiez und Troistorrents sich mit den Gemeindegrenzen dieser Dörfer decken oder ob eine Übergangszone mit Schwanken zwischen den beiden Resultaten existiert, machte ich zu beiden Seiten der Gemeindegrenzen in je 3 Nachbarhäusern Spezialaufnahmen an Hand einer besonderen Liste von 200 Wörtern. Aus diesen Erhebungen mit 6 verschiedenen Personen im Alter von 40—75 Jahren ergab sich die interessante Tatsache, dass die lautlichen, morphologischen und lexikologischen Unterschiede der beiden Dörfer so genau mit den Gemeindegrenzen zusammenfallen, dass ich in keinem einzigen Beispiel auf der Seite von Val d'Illiez das Resultat von Troistorrents oder umgekehrt zu hören bekam, obschon die betreffenden Nachbarhäuser überall durch einen Weg verbunden sind und in einem Fall sogar nur ca. 200 m voneinander entfernt stehen. Es spricht dieser Umstand in hohem Masse dafür, dass die jetzigen Grenzen (die Bäche „le *Fayot*“ und „la *Tille*“) sehr alt sein müssen und wohl von jeher das bischöfliche Val d'Illiez vom äbtischen Troistorrents getrennt haben.

I. Lautliche Unterschiede.

§ 258. In Serien auftretend.

a) Betonte Vokale.

Val d'Illiez.	Troistorrents.
1. Lat. ī diphthongiert zu [oy, ǫy, œy, ey]; vgl. § 29—45.	bleibt [i], z. B. [ǫpi, abīdo, ami, sęrvi, fi; kʷụrti, tardi, sīza, vīzi, dzǫrnīva, kʷụdi, līvra; rīva, mʷụri].
2. ę + s kons. > [ẹ̄]; vgl. § 78, b.	[ey]; z. B. [feyta, teyta, fəneytra,

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

		vweypa, peyþo, veypre, eytre, beytšyə].
3.	-ĒNA > [-ę̃ña]; vgl. § 80.	[-eyña]; z. B. [tseyña, pþeyña, aveyña].
4.	ę̄ + pal. > [(y)i]; vgl. § 83.	[(y)ę̄] (in den gleichen Fällen wie in V. d'I. verschmilzt das [y] mit dem vorhergehenden Kons. zu einem einheitlichen Laut); z. B. [džyę̄ (dyę̄), łę̄, tsǫʷłę̄, ñę̄þə, šę̄, prǫχyę̄; pryę̄, pyę̄þə, səryę̄zə, dəmyę̄, myę̄dzǭ, yę̄zə, yę̄đə].
5.	-ELLU > [-ę̄]; vgl. § 84.	[-ey]; z. B. [ratey, vey, martey, laþey].
6.	-ATU, -ATE (nur in Subst.), -ATA > [-ǫ̂]; vgl. § 95—97.	[-ǫʷ]; z. B. [prǫʷ, puretǫʷ, tsę̄rǫʷ].
	-ALE, -AL kons. > [-ǫ̂]; vgl. § 101.	z. B. [sǫʷ, fǫʷ]. Über -ATE in der Konjugation vgl. § 192 und § 263, 2.
7.	Pal. + A > [(y)i]; vgl. § 103.	[(y)ę̄]; z. B. [tšyę̄vra, ẹtšyę̄la, payę̄, təryę̄].
	Pal. + -ARIU, -A > [(y)i, (y)īrə]; vgl. § 106.	z. B. [lẹdžyę̄, prayę̄rə].
8.	A + Pal. > [i]; vgl. § 105.	[ey]; z. B. [ley, vərey, feyre, brey] ([i] nur in [ī] HABEO, [sī] SAPIO, vgl. § 64, Anm. 2).
9.	ǫ vor R > [wę̄]; vgl. § 110.	[wę̄] und [wə]; z. B. [mwę̄ ~ dəfwə, kwə, ẹkwə].
	[bwę̄rō, mwę̄rlo, pwę̄rpa, kwę̄rda]; vgl. § 121.	[bwərō, mwərlo, pwərpa, kwərda].
10.	o vor Pal. diphthongiert zu [wā]; vgl. § 115, a.	[wā] und [wą̄]. Mit [wą̄] erscheinen: [wą̄] OCULU, [dwą̄, lę̄þwą̄, kʷụrzwą̄, dzənwą̄, avą̄].
11.	ǫ vor Pal. diphthongiert zu [wi, i]; vgl. § 115, b.	[wey, ey]; z. B. [kwey, kweytə, avwey; nẅey, ney; ey].
12.	o vor [đ, ñ, y, ts, dz] > [œ]; vgl. § 116.	[œ] nur vor [y], bleibt sonst [o]; z. B. [ẽnœ̄ye, amœ̄ye, pœ̄ye, lœ̄ye, alœ̄ye, dzœ̄ye; fǫđə, ǫlǫñə, mǫtsə, pþǫdzə].
13.	ǫ vor R kons., S kons. > [œ]; vgl. § 119.	bleibt [ǫ]; z. B. [tǭ, fǭ, sǭrda, tsamǭ, đǫta].

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

14.	-URA > [-woyrə]; vgl. § 129.	[-wīrə] und [-ūrə]; z. B. [þętwīrə, fętwīrə, mǫtswīrə; bǫtsūrə, partsūrə, vęrūrə, tsęrūrə].

b) Unbetonte Vokale.

15.	vortonig A + Pal. in freier Stellung > [i]; vgl. § 133, a.	[ę] und [i]. Wandel von [ę] zu [i] in der Aussprache der Jungen vorgerückter als bei den Alten. Von Alten und Jungen mit [i] gehört: [līzę̂, vīzi, īzęräbdo, alitχę̄]. Alte sprechen [ę] in: [pþę̄zī, vęrœ̈wla, ędžyę̄, dę̄zō,[1] fętwīrə] (von Jungen auch [dīzō] und [fitwīrə] notiert).[2]
16.	vortonig o vor [d, ł, ñ, y, ts] > [o] und [œ]; vgl. § 135.	nur [o] (auch vor [y], siehe oben Nr. 12); z. B. Verba [-o̜łę̄], [do̜ñę̄, no̜yę̄, ēno̜yę̄, se mǫtšyę̄].
17.	Umlaut von [o — í, o — ǿ] > [œ]; vgl. § 137.	unbekannt, nur [o]; z. B. [fo̜ryę̄, ko̜rbey, o̜lo̜ñə, bǫto̜də, dzo̜rnīva, mǫtswīrə, ko̜łę̄].
18.	auslautend -AS (Dekl. u. Konj.) > [-e] ~ auslaut. -AT > [-ə]; vgl. § 138, c.	-AS und -AT > [-e]. z. B. [tsâte] 2, 3; [mâędze] 2, 3; [s'ēnę̄ye] 2, 3.

c) Konsonanten.

19.	sekundäres [fy] bleibt; vgl. § 142.	[χy]; z. B. [proχyę̄, maχyę̄, χyœ̈wza, fəχyū].
20.	GL > [d]; vgl. § 159.	[d] und [l]; mit [l] erscheinen: [laþə, laχyę̄, þēla, dekəmâlä], [sāla] „seigle“ (letzteres auch in Val d'Illiez, vgl. § 159, Anm. 4.
21.	in *-rdre* fällt das erste *r*: [-drə]; vgl. § 179, b.	fällt das zweite *r*: [-rde]; z. B. [mǭrde, pę̄rde, sǫtę̄rde].

[1] [dę̄zō] (in Val d'Illiez [dizō]) bedeutet „aiguilles de sapin“, vgl. das Glossar.

[2] Der Wandel von [ę (< ey)] zu [i] scheint in Troistorrents vortonig zu beginnen; dasselbe geht aus folgenden Formen hervor, die ich von jüngern Sujets gehört habe: [ípi] „épi“, [avwɪ] „avec“ (kann wegen der Proklise als vortonig betrachtet werden), [a ni pasǫ̈w] „hier soir“ (neben [ney, nę̄], vgl. § 115, b). In [itre] (neben dem gewöhnlichen [eytre, ę̄tre]) mag der häufige Gebrauch zu beachten sein; vgl. [ítä] statt [ʾetä] § 64.

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

§ 259. Einzelne Wörter.

a) Betonte Vokale.

	Val d'Illiez.	Troistorrents.
1.	[tsœdǫyrə]; vgl. § 37.	[tsœdāᵉrə].
2.	[nẽ̯] NIDU; vgl. § 46.	[ni].
3.	[vẽ̯] „oui“ (wohl VERE, VERUM).	[vā].
4.	[tənāᵉrᵒ] TONITRU; vgl. § 74, b.	[təñẽ̯rᵒ].
5.	[vāᵉrᵒ] VITRU; vgl. § 74, b.	[yẽ̯rᵒ] (neben [vāᵉrᵒ]).
6.	[tsalẽde] CALENDAS; vgl. § 80.	[tsalãde]; vgl. Gill. 178 [tsalãdə].
7.	[pχẽ̯rᵒ] „Pierre“; vgl. § 82, A. 2.	[pχẽ̯rᵒ].
8.	[byǫ̃] BELLU, [myǫ̃] MELIUS; vgl. § 85.	[byǫ̃ʷ, myǫ̃].
9.	[fœdä] „tablier“, Abl. von FALD, vgl. § 87, a.	[fœ̈ʷdẽ̯].
10.	[mẽdžyī] MANDUCARE; vgl. § 103.	[mãᵉdžyẽ̯].
11.	[dõdžyẽ̯] *DOMINIARIU; vgl. § 106.	[dõdžyẽ̯].
12.	[pūrta] PORTA; vgl. § 111.	[pǭrta].
13.	[dü] DE ILLU, [ü] AD ILLU, vgl. § 113.	[dẽ̯, ẽ̯].
14.	[bwẽ̯na] „borne“; vgl. § 121.	[bœ̈ʷnā].
15.	[savü] SA(M)BUCU; vgl. 129, A. 8.	[savʏwi].

b) Unbetonte Vokale.

16.	[tsãpirey] *Champéry*;[1] vgl. § 45.	[tsãpẹ̄ri].
17.	vortonig TRANS [trapwẽdrə, trätwoy]; vgl. § 122, 129.	[trẹʏpwẽdre, treytwoy].
18.	[rīzõ, sīzõ, mīzõ]; vgl. § 133, a.	[rāzõ, sāzõ, māzõ]; vgl. Gill. 171, 162 [raizõ, maizõ].
19.	[efã] INFANTES; vgl. § 138, c.	[ẽfã].
20.	[ĭvwe] AQUA; vgl. § 105.	[eyvwə]; vgl. Gill. 40 [ẹwə].

c) Konsonanten.

21.	[ẽfẽbđo] INSIMUL; vgl. § 140.	[ẽþẽbđo].
22.	[sãᵉdre] CINERES; vgl. § 140.	[þãᵉdre].
23.	[đasə, pīsə, pþasə, kəmẽsə, fœrsə]; vgl. § 141.	[laþə, pyẽ̯þə, pþaþə, kəmẽ̯þe, fǫrþe].
24.	[dzẽ̯] „forêt“; vgl. § 78, b.	[džyẽ̯]; vgl. Gill. 146 [dyeu, dyüə].
25.	[kyœđẽ̯, męđẽ̯]; vgl. § 176.	[kǫłẽ̯, męłẽ̯]; vgl. Gill. 159 [kołœ].
26.	[frẽdə]; vgl. § 179, b.	[frẽžə]; vgl. Gill. 154 [frẹžẹ].

[1] Sollte es sich in der Form von Val d'Illiez um einen Umlaut von [e — í] zu [i — í] handeln?

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

§ 260. Phonetisch verschieden entwickelte Familien-, Orts- und Flurnamen.

a) Familiennamen.[1]

Val d'Illiez.	Troistorrents.	
Exchenry (Champ.): [ezēry].	[ezēri]; vgl. § 258, Nr. 1.	
Carraud (Tr.): [karô̯], fem. [karô̯da].	[karo̯ʷ], fem. [karo̯ʷda]; vgl. § 258, Nr. 6.	
Michaud (Champ.): [mətsū], fem. [mətsūda].	[mətso̯ʷ], fem. [mətso̯ʷdā]; vgl. § 101.	
Durier (V. d.I.): [dərī], fem. [dərīrə].	[dəryę̄], fem. [dəryę̄rə]	vgl. § 258, Nr. 7.
Chérix (V. d'I.): [tsərĭ].	[tsəryę̄]	
Dognier (V. d'I.): [dœñī].	[dœñę̄]; vgl. § 135, b	
Granger (Tr.): [grādžyī], fem. [grādžyīrə].	[grādžyę̄], fem. [grādžyę̄rə]	
Mariétan (V. d'I.): [marītā], fem. marītāña].	[mariętā], fem. [mariętāña]; vgl. § 258, Nr. 4 und 7.	
Gex (V. d'I.): [dzī], fem. [dzīsa].	[dzey], fem. [dzeysa]	vgl. § 258, Nr. 8.
Torrenté (Tr.): [torētī], fem. [torētīda].	[torētey], fem. [torēteyda][2]	
Ecoeur (V. d'I.): [ekwę̄, ekẅę̄], fem. [ekwērda, ekẅērda].	[ekwə], fem. [ekwərda]; vgl. § 258, Nr. 9.	
Meythaz (Tr.): [mītšyā].	[meytšya]; vgl. § 258, Nr. 15.	
Morisod (Tr.): [mœrəzū], fem. [mœrəzūda].	[mʷo̯rəzū], fem. [mʷo̯rəzūda].	
Bellon (Tr.): [belō̃].	[bel$^{ã}_{õ}$]	vgl. § 261, 2.
Riondet (Tr.): [ryōdę], fem. [ryōdęta].	[ry$^{ã}_{õ}$dę], fem. [ry$^{ã}_{õ}$dęta]	

[1] Die Abkürzungen in Klammern (V. d'I., Champ., Tr.) geben den Bürgerort der betreffenden Familie an.

[2] Die Endung [-ey], fem. [-eyda] kehrt wieder in einigen Familiennamen von Monthey: [tsapey, -eyda] *Chappex*, [defōtey, -eyda] *Défonté*, [torētey, -eyda] *Torrenté*, [də torētey, -eyda] *Detorrenté*. Bei *Défonté, Torrenté, Detorrenté* dürfte wohl zu untersuchen sein, wieweit diese Namen latinisierte Formen von Dialektwörtern darstellen (z. B. *Dunant*, vgl. [nā] „ruisseau" § 2, Anm. 1). Dasselbe vermute ich von [defagū, -ūda] *Défago* (Fam. n. von Champ. u. V. d'I., vgl. § 130); im „*Elenchus . . . mortuorum atque sepultorum in ecclesia camperiacensi . . .*" (Gemeindearchiv Val d'Illiez) schreibt der Vicaire Clément unter dem Jahre 1776: „Die Sti. Mauritii 22 IX. obiit Agauni subitanea morte Claudius *Defago* ceu *Feu de Fayau* huius loci." ([fœ] FAGU ist in Val d'Illiez der heute veraltete Ausdruck für „Buche", vgl. Gill. 153 [fœ], Bridel *fau, fou*, Constantin et Gave p. 52; *Fayot* ist ein Flurname von Val d'Illiez, vgl. § 2, § 260, b). Zur Namenbildung vgl. man auch den Familiennamen *Zurbuchen* (Berner Oberland).

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

b) Ortsnamen.

Val d'Illiez.	Troistorrents.	
Champéry: [tsãpirey]; vgl. § 45.	[tsãpẹri]	vgl. § 258, Nr. 1.
St-Maurice: [sẽ mʷụrey].	[sẽ mʷụri]	
Troistorrents: [trẹtoɪ̯rẽ]; vgl. Jaccard p. 477.	[treytọɪ̯rẽ]	
Vièze: [(y)īzə]; vgl. § 83.	[yẹ̄zə]	vgl. § 258, Nr. 4.
Outrevièze: [trayīzə]; vgl. § 83, A. 3.	[trayẹ̄zə]	
Fayot: [fayǫ̂].	[fayǫʷ]	vgl. § 258, Nr. 6.
Port-Valais: [prǫ̂ valā].[3]	[prǫʷ valā]	
Val d'Illiez: [vōdəłī].	[vǭdəłẹ̄]	vgl. § 258, Nr. 7.
Massongex: [masõdžyī]; vgl. Jaccard p. 264.	[masõdžyẹ̄]	
Vouvry: [vœvrī]; vgl. Jaccard p. 523.	[vœ̈ʷvryẹ̄]	
Bex: [bī]; vgl. § 105.	[bey]; vgl. § 258, Nr. 8.	
Chouex: [tswī, tsẅī]; vgl. Jaccard p. 92.	[tswey]; vgl. § 258, Nr. 11.	
Ollon: [ülõ]; vgl. § 113 und Jaccard p. 316.	[œlᵃ̃õ]; vgl. § 259, Nr. 13; § 261, 2.	

c) Flurnamen.[4]

Val d'Illiez.	Troistorrents.	
Eterpys (V. d'I.): [etẹrpʷoy]; vgl. § 30.	[etẹrpi]	vgl. § 258, Nr. 1.
Pertuis (Tr.): [pẹrtwoy]; vgl. § 129.	[pẹrtwi, pẹrtẅi]	
Cives (V. d'I.): [sǫyve]; vgl. § 38.	[sīve]	
Rive (Champ.): [rǫeyva]; vgl. § 44.	[rīva]	
Miémont (V. d'I.): [mīmõ]; vgl. § 83.	[myẹ̄mõ].	

[3] In Vouvry wird [prǫʷ valäᵉ], in Les Evouettes (Gemeinde Port-Valais) [prǫ valä] gesprochen ([prǭ] = „pré“ in Les Evouettes). Die bei Jaccard p. 355 und Hoppeler, *Unterwallis* p. 24 zitierten alten Formen sind: *Porvaleis* ca. 1215, *Porvales* 1293, *Portus Vallesii* 1272. Dagegen finde ich auf J. J. Scheuchzers 1712 erschienener *Nova Helvetiae tabula geographica* die Schreibung *Provaley*. Die Gemeinde Port-Valais umfasst die Dörfer Les Evouettes und Le Bouveret; Port-Valais bezeichnet nur eine isolierte, gegen die Rhone steil abfallende kleine Erhebung, auf der sich die alte Prioratskirche befindet (zwischen Les Evouettes und Le Bouveret, 2 km vom Genfersee entfernt, vgl. *Siegfriedatlas* Nr. 466, *Geogr. Lexikon d. Schweiz* IV, 17). Die Etymologie dieses Namens (vgl. auch E. Muret, SAV XI, 154) gedenke ich später ausführlich darzulegen.

[4] In Klammern: der Name der Gemeinde.

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

Chemex (Tr.):[5] [tsᵊmę̄].	[tsᵊmey]	vgl. § 258, Nr. 5.
Macherez (Tr.):[5] [matserę̄]; vgl. Jaccard p. 248.	[matsęrey]	
Crettex (V. d'I.):[5] [kretę̄]; vgl. Jaccard p. 121.	[kretey]	
Champex (V. d'I.):[5] [tsãpę̄]; vgl. Jaccard p. 70.	[tsãpey]	
Bonaveau (Champ.): [bʷn̥navū]; vgl. § 101.	[bʷn̥navō̯w].	
Tchiésaz (Tr.): [tšyīza]; vgl. Jaccard p. 90, dazu E. Muret, SAV XI, 154.	[tšyę̄za]	vgl. § 258, Nr. 7.
Vayé (Tr.): [vayi]	[vayę̄]	
Vertzière (Tr.): [vęrtšyīrə]; vgl. Jaccard p. 499.	[vęrtšyę̄rə]	
Lavantzier (Tr.): [lavātšyī]; vgl. Jaccard p. 226.	[lavãtšyę̄]	
Léchère (Champ.): [lętšyīrə]; vgl. § 145.	[lętšyę̄rə]	
Vaillimoz (V. d'I.): [vałīmo]; vgl. § 176.	[vałę̄mo]	
Essertys (V. d'I.): [ęserti]; vgl. Jaccard p. 154.	[ęsęrtey]	vgl. § 258, Nr. 8.
Malatry (V. d'I.): [mälatri]; vgl. § 90, Anm. 1.	[mälatrey]	
Mazits (V. d'I.): [mazi]; vgl. Jaccard p. 268.	[mazey]	
Torrensex (Tr.): [torẽšī]; vgl. [šī] § 153.	[torẽsey]	
Neys (Tr.): [ni]; vgl. Jaccard p. 304-5.	[ney]	
Loex (Tr.): [lwī, lẅī]; vgl. § 115, b, Jaccard p. 231.	[lwey, lẅey].	
Mosses (Champ.): [mœse]; vgl. § 119, b	[mǫse]	
Mazydor (V. d'I.): [mäzidœ].	[mäžədǭ]; vgl. § 258, Nr. 13 (?).	
Poyaz (Champ.): [pœyä]; vgl. § 75, Anm. 4.	[pǭyä].	
Rogne (V. d'I.): [rœñə]; vgl. § 116, b.	[rǫñə].	

[5] Die Vergleichung mit Troistorrents lehrt, dass es sich in diesen Flurnamen um das Suffix -ELLU handelt; -ITTU ergibt in Troistorrents [-ę̄]. Vgl. § 84, Anm. 1.

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

§ 261. Einige Sonderentwicklungen von Troistorrents.

1. Auslautend [ā] wird leicht zu [ɒ̨].

z. B. [sɒ̨] „soif", [tɒ̨] „toit", [nɒ̨] „neige", [pɒ̨] „poil", [mɒ̨] „mois" ([ɒ̨] aus lat. Ę); [sɒ̨] „sac", [dzɒ̨] „déjà", [kõdžyɒ̨] „congé", [brašɒ̨] „brassée" ([ɒ̨] aus A); [fwɒ̨] „feu", [lwɒ̨] „lieu", [dzwɒ̨] „jeu", [sɒ̨] „je suis" ([ɒ̨] aus diphth. o); [sɒ̨] „sept" ([ɒ̨] aus gedecktem Ę).

Val d'Illiez kennt nur bei [ā] < freiem E und nur nach Labial eine nach [o] tendierende Variante, vgl. § 74.

2. [õ] wird zu [$\tilde{a}_{\tilde{o}}$]

z. B. [$b\tilde{a}_{\tilde{o}}$] „bon", [$p\tilde{a}_{\tilde{o}}$] „pont", [$fr\tilde{a}_{\tilde{o}}$] „front"; [$ry\tilde{a}_{\tilde{o}}$] „rond", [$œt\tilde{a}_{\tilde{o}}$] „automne"; [$\tilde{a}_{\tilde{o}}$] „un", [$ñ\tilde{a}_{\tilde{o}}$] „personne", [$kəm\tilde{a}_{\tilde{o}}$] „commun", [$dəl\tilde{a}_{\tilde{o}}$] „lundi", [$f\tilde{a}_{\tilde{o}}$] „fumée"; [$bel\tilde{a}_{\tilde{o}}$] *Bellon,* [$ry\tilde{a}_{\tilde{o}}dę$] *Riondet,* vgl. § 260, a.

Dieser Zwischenlaut ist in Val d'Illiez ganz unbekannt.

3. Auslautend [-e] entspricht [-ə] in Val d'Illiez.

a) Substantive: [pārə, frārə, mārə, lārə, molārə]; [prāerə] „prêtre", [veypre] „vêpre"; [ãdze] „ange".

b) Infinitive auf [-re]: [feyre, bāerə, šœ̈wrə, krętre, eytre, mœ̈wdre, mwādre] etc.

c) Varia: [kõtre] „contre"; [õđe, dǫđe, trędə, kartǫđe, tχẽđe, sędə], vgl. § 177; [me] „me", [te] „te".

Wie man sieht, erscheint das [e] hauptsächlich nach [r]. In Vionnaz habe ich es in den nämlichen Fällen notiert (mit Ausnahme von *contre, me, te,* die ich nicht gefragt habe). Über dieses geschlossene [e], das er als [ə] transkribiert, schreibt Gilliéron p. 15: „Cet [ə] a un son particulier quand il suit la consonne [r] et qu'il est final. Il se trouve aussi avec le même son dans quelques verbes terminés en latin en -DERE et où l'R est tombée à une époque récente, comme dans [perdə] de PERDERE." Vgl. zu diesen Verben oben § 179, b.

§ 262. Sonderentwicklung umfasst Val d'Illiez und Troistorrents (~ Outrevièze, Vionnaz).

1. Sekundäre Nasalierung nach [n, m] (vgl. § 47).

Beispiele: [vənãə, tənãə, drəmãə, tsəmãizə] ~ [vəni, təni, drəmi, tsəmizə].

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

2. [d] in [ōdə — sẹ̈də] (in Tr. [ōde] etc., vgl. § 177) ~ [ōze — sẹ̈ze] von Outrevièze und Vionnaz. [ōł ã] etc., [ōł œ̈re] etc., (vgl. § 177) ~ [ōž ã] etc., [ōž œ̈re] von Outrevièze und Vionnaz.

3. K$^{e, i}$, KI, TI > [þ] ~ [f] von Outrevièze und Vionnaz, vgl. § 140; z. B. [fãe] „cinq“, [fẽ] „cent“, [lafey] „lait“, [dzãfãña] „gentiane“, [pyẹ̈fə] „pièce“ in Outrevièze. Es ist dies der weitaus wichtigste Unterschied zwischen Troistorrents und der Rhoneebene.

4. [vẹ̄la] VILLA ~ [və̄la] in Outrevièze und Vionnaz; vgl. § 50.

5. [lə đãᵉzə] „église“ ~ [ẹglīzə] in Outrevièze und Vionnaz; vgl. § 74, b.

6. [tχẽdə] „quinze“ ([tχẽde] in Troistorrents) ~ [kãᵉze] in Outrevièze und Vionnaz; vgl. § 52, Anm. 3.

II. Morphologische Unterschiede.[1]

§ 263.	Val d'Illiez.	Troistorrents.
1.	Endung -AS > [-e] ~ -AT > [-ə]; vgl. § 138, c; § 258, Nr. 18.	-AS und -AT > [-e]; z. B. [tsãte] CANTAS, CANTAT, [tsãtāve] CANTABAS, -AT.
2.	Endung -ATE, -ATIS > [-ọ̄], vgl. § 96, § 258, Nr. 6.	[-ä]; z. B. [tsãtä] CANTATE, -TIS, [tsãtävä] CANTABATIS, [tsãtayä] Konj. 2. Pl.
3.	Fut. 3. Sg. Endung: [-ə]. [tsãtẹrə, arə, sarə][2]	Endung: [-ẹ̄]. [tsãtẹrẹ̄, arẹ̄, sarẹ̄].
4.	Kond. 2. Sg. Endung: [-ī]. [tsãtẹrī, arī, sarī, ẹrī („tu irais“)]	Endung: [-yä] (selten [-ä]).[3] [tsãtẹryä, aryä, saryä, ẹrä („tu irais“)].
5.	Kond. 3. Sg. Endung: [-ẹ̄]. [tsãtẹrẹ̄, arẹ̄, sarẹ̄]	Endung: [-ə]. [tsãtərə, ārə, sarə].
6.	Kond. 1. u. 3. Pl. Endung: [-ã].[4] [tsãtẹrã, arã, sarã]	Endung: [-yã] (selten [-ã]).[3] [tsãtẹryã, aryã, saryã].
7.	Kond. 2. Pl. Endung: [-ọ̄].[4] [tsãtẹrọ̄, arọ̄, sarọ̄]	Endung: [-yä] (selten [-ä]).[3] [tsãtẹryä, aryä, saryä].
8.	Konj. 3. Sg. Endung: [-ā]. [tsãtā, sā („soit“)]	Endung: [-aye]. [tsãtaye, saye („soit“)].

[1] Vgl. die Paradigmata von Val d'Illiez und Troistorrents § 192, 196, 197.

[2] In Nr. 3—7 und 12 zitiere ich die entsprechenden Formen von CANTARE, HABERE und ESSERE.

[3] Vgl. § 192, Anm. 4.

[4] Über [-yã] und [-yọ̄] in Michauds Aussprache vgl. § 192, Anm. 2; über vereinzeltes [-yọ̄] bei Mme Gamba ibidem.

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

9.	Impft. von ESSERE: Typ [īro]. [īro, īre, īrə, īrã, īrǫ̃, īrã]	Typ: [aro]. [aro, are, are, ärã, ärä, ärã].
10.	Impft. v. HABERE: Typ [avāyo]. [avayo, avaye, avā, avayã, avayǫ̃, avayã]	Typ: [avo]. [avo, ave, ave, ävã, ävä, ävã].
11.	[sǫ̃] SAPIS, SAPIT, [sǫ̃de] SAPITIS, vgl. § 98.	[sā, sāde].
12.	Fut. 2. Sg. Endung: [-ę̄].[5] [tsãtęrę̄, arę̄, sarę̄]	Endung: [-ey]. [tsãtęrey, arey, sarey].

III. Lexikologische Unterschiede.

§ 264. a) Substantive.

Val d'Illiez.	Troistorrents.
[tsīnǫy] „le plus petit cochon d'une portée"; vgl. § 40.	[kãe].
[pę̄ro] „garçon, enfant, petit"; vgl. § 79, b.	[dǫlẽ, pətšyū]; vgl. Gill. 146 [dǫlę], Bridel *petiou.*
[färba] „poche"; vgl. § 87, b.	[fata]; vgl. Gill. 152 [fata], Bridel *fatta, fouatta.*[1]
[rokyę] „gilet"; vgl. § 147, d.	[bʷų̈škãe].
[tavę̄ dez wā] „paupières"; vgl. § 84, Anm. 3.	[pǫrpχ̣ę̄re].
[rūg̃a] „jument"; vgl. § 130.	[ēg̃a] ([rūg̃a] selten).
[detrǫ̃] s. f. „hache"; vgl. § 101.	[pχolęta].
[le brūye] „habits"; vgl. Brid. *brouïa.*	[gaɖãe]; vgl. Brid. *gazein,* Dict. Sav. [gadẽ].
[bwarõ] „fenil".	[käza].
[pəñā] „sapin"; vgl. § 170.	[sapãe].
[bā] „rigole d'eau".	[rayə].
[ērətšyę̄] „table où l'on fait le fromage"; vgl. § 145.	[prētəšę̄rə]; vgl. Luchsinger, *Molkereigerät* p. 34—35.
[bortšyǫ̃] s. f. „serpent"; vgl. § 145.	[pʷų̈ti] s. f., [serpẽ].
[tę̄] „toux"; vgl. § 119, b.	[rœ̈ʷmā] (= ‚rhume').
[gətęlãe] „petit agneau"; vgl. § 52.	[pətšyū añī].
[gʷų̈zãe] „endroit profond dans un ruisseau"; vgl. § 52.	[tsœ̈ʷdāerə] (= ‚chaudière').

[5] Gehört eigentlich zu den phonetischen Unterschieden, vgl. § 258, Nr. 8.

[1] Nach ALF 1042 (*poche*) ein ausschliesslich francoprovenzalischer Typus.

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

[pþīzǫy] „plaisir“.	[gǭ] (wohl GUSTUS).
[sakristãᵉ] „sacristain“.	[bẹnatšyẹ̄].
[ẽpū] „impôt“.	[kōtẹ̄].
[tsẹrdžyẹ̄]; vgl. § 151.	[tšyẹ̄vr' a femey] (= ‚chèvre à fumier‘).
[bʷǫrō] „lait battu“; vgl. § 172.	[batü] ([bǫrō] selten).
[mwẹ̄] „tas de foin“; vgl. § 84.	[tẹts, vwolam$^{ã}_{õ}$, pir$^{ã}_{õ}$]; [mwey] bedeutet allgemein „tas“.
[ǭkal̄a] „guêtre“; vgl. Brid. Ess. 340 *aucala*, Brid. *aukala* (V. d'I.), Dict. Sav. [ǫkalə].	[gamasō].
[rəkā] „repos“; vgl. § 74, a.	—
[taya] „pinus pumilio“; vgl. § 75, b.	—

b) Adjektive.

[ītǫy] „aigri (beurre)“; vgl. § 36.	[fǭ]; vgl. § 111.
[rūto] „rapide“; vgl. § 130.	[ẽnẹ̄], fem. [ẽnẹ̄rsa]; vgl. Gill. 149 [ẹnẹ] (wohl Part. von *INERIGERE).
[gyī] (= ‚gai‘) „joli“; vgl. § 147, c.	[bräv̄o].
[agyü] „qui a bon appétit“; [agwamẽ] „gloutonnement“; vgl. § 147, b.	—

c) Verben.

[agrəfoy] „attraper, voler“; vgl. § 34.	[robä] ([agrifä] wird selten gebraucht).
[bratǫy] „courir“; vgl. § 36.	[alä a fwitə] (= ‚aller à fuite‘).
[fʷụrdǫy] „s'évader“; vgl. § 37.	[s'evadä, s'ẽd alä].
[obayẹ̄trə] „obéir“; vgl. § 254.	[obayẹ̄, ekyœtä].
[ẽpartšyī] „fermer avec des perches les passages ouverts dans une haie“; vgl. § 145.	[ẽvwardä].
[adometšyī] „dompter“; vgl. § 145.	[aprǫvāžẹ̄] (= ‚apprivoiser‘).
[kyüþä] „mettre violemment à la porte“; vgl. § 147, b.	[bətä a la pǭrta].
[rədä] „rôder, courir comme une vache furieuse“.	[dzilä]; vgl. Gill. 147 [dzila].
[sə kyœ̈ʷχyī] „se coucher par terre“.	[se dzẹ̄, se dzẹ̄ʀe]; vgl. § 142, A. 6.
[palā] „enlever le fumier de l'écurie“; vgl. § 90.	[raþä, kʷụrä].

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

[sarkałī] „secouer, ébranler"; vgl. § 176. [sakwərę].

[demwādrə] „perdre le lait"; vgl. § 115, a, § 255. [pęrde lə laþey].

[etsarvä] „creuser"; vgl. § 87, b. —

[ekǭdrə] „donner de moins à un enfant qu'à un autre"; vgl. § 111. —

[ẽsašī] „conduire le bétail à l'abri d'un rocher surplombant"; vgl. § 141, Anm. 9. —

[escœrǭłī] „faire lever les oreilles, stimuler"; vgl. § 116, a. —

B. Einige Texte.[1]

1. Geschichte des „Gros Bellet". (Vgl. § 12)

E vwā vœ kõtä l'istwārə dü grū belę kəmẽ mə l'a kõtǭ sõ məñǭ lay a dza brämẽ grã tẽ.

Lə grū belę īrə də la vōdəłī e s'īrə maryǭ dū ku; el avā zü vẽtedūz efã e l'īr' õ bräv' ǭmo frã. Dẽ l tẽ kə lə gǫvęrnǭ itäv' a mõtā ü tsātę̄, el avā lə bã dü sã, stadrə kə kã sə batayã e kə sə fasayã dü sã, e fasā payī də le grūsez amãde e kã nə pwayã pä payī, e prẽzā də le bele pīse də bãe übãe də le bele mõtañe.

Tǫ pęr õ dzǭ, lay avā dūz ǭmo də trętorẽ kə sə volayã batrə. Adõ lə grū belę l'ę arəvǭ e luz a separǭ e ẽpatšya də sə fīrə dü sã.

Übersetzung.

Je veux vous raconter l'histoire du Grɒs Bellet telle que (*litt.* comment) me l'a racontée son fils il y a déjà bien longtemps.

Le Gros Bellet était de Val d'Illiez et s'était marié deux fois; il avait eu 22 enfants et était un brave homme paisible (franc). Dans le temps que le gouverneur habitait à Monthey au château, il avait le ban du sang, c'est-à dire: quand on se battait (*litt.* ils se battaient) et qu'on versait du sang, il faisait payer de grosses amendes, et quand on ne pouvait pas payer, il prenait de belles pièces de bien ou de belles montagnes.

Un jour, il y avait deux hommes de Troistorrents qui voulaient se battre. Alors le Gros Bellet est arrivé et les a séparés et

[1] Die beigefügten französischen Übersetzungen sind möglichst wortgetreu, soweit die Verständlichkeit nicht darunter leidet.

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

El avā pǫrtā fi na bʷụña tsūza; mę el a itǫ̃ rapǫrtǫ̃ e lə gǫvęrnɛ̃ lay a appəkǫ̃ na fǫ̃rt' amāda. Lə pūro belę a protęstǫ̃ ẽ dəzẽ kə n'avā fi k'õ bãe d'ẽpatšyī þœ dūz ǫ̃mo də sə batrə. Lə gǫvęrnɛ̃ n'ẽd a rẽ vœlü ẽtẽdrə e lay a fi drə pę sõ lyœtənā kə pœvā kõsədərä pẽdõ trę̃ dzɛ̃, sə vœlā payī übãe la prāzõ. Adõ belę nə vœlãe fīrə nə l'õ nə l'ätro e protęstāvə tǫdzɛ̃. Õ dzɛ̃ də martšya kə l'īrə alǫ̃ bä avwi sa mũla tsęrdžya də sęri e də bwę̃ro, lə gǫvęrnɛ̃ l'a fi prẽdə sa mũla avwi tǫ sõ trẽ. Vœ pœ̈de kõprẽdə sẽ kə l'īrə ẽgrẽdžya lə pūro belę. Adõ el a fi vəñãe õn ätro də la vōdəłī kə l'apęläv̄ã lə bǫratsõ kə l'īrə asə koradzɛ̃ kə lwoy, mẽ pīñ' ǫ̃mo. E pwi e sõ alǫ̃ ü tsātę̃ e lə grū belę l'a demādǫ̃ ü gǫvęrnɛ̃, vwīro kotāvə pǫ bałī na bʷụña tęrtelǫ̃, e pwi l'a repõdü: „õn ekyü nœʷvo", e belę ẽd a þokǫ̃ bä sü la träbda e pwi lay a bada na bʷụña potǫ̃. Aprę sẽ e l'a tri fwę̃ pę la fənętra pę l pā e lə brẽläv̄ə dəfwę̃.[1] Adõ le feñe vəñayã avwi də le paďase; sə mʷụzāv̄ã kə sarę̃ tšyü, mę belę l'a tornǫ̃ tri dədẽ e l'a pasǫ̃ fwę̃ pę la kyɛ̃ dü tsātę̃ e bä pę la tsęrāerə dü tsātę̃, e l'a ęmodǫ̃ õ bosę̃ aprę lwoy.

---

empêchés de verser du sang. Il avait pourtant fait une bonne chose; mais cela a été rapporté et le gouverneur lui a appliqué une forte amende. Le pauvre Bellet a protesté en disant qu'il avait bien fait d'empêcher ces deux hommes de se battre. Le gouverneur n'en a rien voulu entendre et lui a fait dire par son lieutenant qu'il pouvait réfléchir pendant trois jours, s'il voulait payer ou être mis en prison (*litt.* ou la prison). Alors Bellet ne voulait faire ni l'un ni l'autre et protestait toujours. Un jour de marché qu'il était descendu avec sa mule chargée de séré et de beurre, le gouverneur a fait saisir sa mule avec toute la charge (*litt.* train). Vous pouvez comprendre ce que le pauvre Bellet était en colère. Alors il a fait venir un autre de Val d'Illiez qui s'appelait (*litt.* qu'ils appelaient) le Borratzon, qui était aussi courageux que lui, mais petit homme. Et puis ils sont allés au château et le Gros Bellet a demandé au gouverneur combien coûtait cela de donner une bonne gifle, et puis celui-ci a répondu: „un écu neuf", et Bellet a frappé sur la table, et puis lui a donné un bon soufflet. Après cela il l'a pris par les cheveux, l'a tiré par la fenêtre et le secouait dehors. Alors les femmes venaient avec des paillasses; elles pensaient qu'il tomberait (*litt.* serait tombé), mais Bellet l'a de nouveau tiré dans la chambre, il l'a chassé dans la cour du château et dans la rue du château, et il a roulé un tonneau après lui.

[1] Vgl. dazu *Geogr. Lex. d. Schweiz* III, p. 410 (s. v. Monthey).

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

Adõ l gǫvęrnɶ l'ę alǫ̃ dədẽ õn otǫ̃, yǫ̃ lay avā na feña kə fərkašīvə də le treyþe, e belę l'ę alǫ̃ dədẽ aprɶ. El a prā la pela e le treyþe e l'a tǫ sẽ tərya ẽ la tęta ü gǫvęrnɶ; e sǫy sə a gaña kõtr masõdžyī e l'a itǫ̃ vīa.

Apre tǫ sẽ luz afīrə sə sõ tãmẽ arẽdžya, mę l'ã tǫ parā dęmãdǫ̃ lə grū belę a parętrə dəvã la dięta a šõ. Adõ lwoy s'ę vətǫy tǫt a drœbdo pǫ parętrə pþə grū, e fəmävə avwi na grūsa pwoypa fribœrdzāezə e l'avā prāe õ pīño pχolõ pǫ tsepþä sõ taba ẽn atẽdẽ kə sā ẽtrǫ̃. Kã l'ę zü dədẽ, s'ę fǫtü bä a dzənoδõ tã kə l'a ẽfõþǫ̃ lə solā. Lu mõšɶ də la dięta ẽd avayã pręskə pwāerə e l'ã graχła a kõdišõ kə n'üsə pä mi rẽ fi də rẽ. E l'a prəmę e bãe tənɶ.

2. Anekdote vom „Gros Bellet".

E m'a kõtǫ̃ asəbwãe k'õ yädzo l'īrə vənɶ bä pę mõtā õ grū aləmã də l'ǫ̃ valā kə koyənävə lə bä valā ẽ dəzẽ kə n'ẽd arę mãe kə la pwisã fīrə la lwā pǫ sə batrə. Adõ lu mõšɶ də pę mõtā e biskävã; l'īrã gloriɶ õ bokõ, dəzayã: „pǫrtã l'ę fotẽ də sə vęr koyənä,

---

Alors le gouverneur est allé dans une cuisine où il y avait une femme qui cuisait des pommes de terre, et Bellet est entré après. Il a pris la poêle et les pommes de terre et a lancé tout cela à la tête au gouverneur; et celui-ci a gagné Massongex et a disparu.

Après tout cela, les affaires se sont bien arrangés, mais on a (*litt.* ils ont) tout de même sommé le Gros Bellet de paraître devant la Diète à Sion. Alors il s'est vêtu tout à double pour paraître plus gros; il fumait une grosse pipe fribourgeoise et avait pris une petite hache pour couper son tabac en attendant qu'il soit entré. Quand il a été dedans, il s'est mis à genoux jusqu'à ce qu'il ait enfoncé le plancher. Les Messieurs de la Diète en avaient presque peur et l'ont grâcié à condition qu'il n'eût plus rien fait. Il l'a promis et bien tenu.

Übersetzung.

Il m'a aussi raconté qu'une fois il était venu à Monthey un gros Allemand du Haut-Valais qui se moquait du Bas-Valais en disant qu'il n'y aurait personne qui puisse le vaincre (*litt.* lui faire la loi pour se battre). Alors les Messieurs de Monthey se fâchaient; ils étaient un peu orgueilleux et disaient: Il est pourtant humiliant de

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

e fœdrę alä tsęrtšɔ̈ɪ lə grū belę, mę l'ę lẅõ prɶ̃ trę a katɪ' ɷʷre. N'ępūrte, e fǫ̨ mādā-z-õ ō amȭ ẽ la pχę̄ra (kə l'apęläv̄ā sa mōtaño e yǫ̨ l'ẽnęrpäv̄ə) e lay ã dɷ̃: „tə nə dərę̄ pä pǫrkę, mę̄ kə sə vətęsə bãe e kə vəñas' arəvä ẽ la käv̄a a mōšɶ̃ tsəmǫf, e kə l'ẽd arəvęrę rõ də krwī".

L'ę bãe alǫ̨ amõ. Kã lə grū belę l'a ẽtẽdü sę propū, nə savā pä tã sə vœlā vəñãe bä; e a la fãe s'ę tǫ parā dęsǫydǫ̨. Kã l'a itǫ̨ arəvǫ̨, l'ã byü ō vāɛ̃ro e lay ã ęspþǫykǫ̨ sõ kə sə pasäv̄ə. E kəmõ l'īrə a pū prę nẅi, lay ã dɷ̃: „dəmã kã tə lə vęrę̄, sə tə vɶ̃ eprovä, sə tə gāñe,[1] tə badẽ þãe lüdǫ̨, e s' t' a[1] pwãerə, tə n'eprovęrę̄ pä."

Bõ, lə lẽdəmã lə grū almã dzœyīvə a le gəde. Adõ lə grū belę l'a dɷ̃: e vwā alä liä. E pwi l'almã a dɷ̃: „Est-ce vous qui vous appelez le Gros Bellet?" e parę̄ kə lə lay avayã dza soþǫ̨; e belę a repõdü: „ayi, dę̄ ku". E l' almã a dɷ̃: „Est-ce qu'on veut faire un assaut?" Adõ belę a dɷ̃: „nœ pwõ prɶ̃ eprovä, sə tə vɶ̃". Nə si pä kəmõ l'almã el a pü atrapä n'etela də fɶ̃; e l'a pẽsǫ̨ fẽdrə la tę̄ta a belę. Œrœzamõ kə nə l'a pä atrapǫ̨ ō la tę̄ta, mę sü

---

se voir méprisé, il faudrait aller chercher le Gros Bellet, mais il est éloigné de bien trois à quatre heures. N'importe, il faut envoyer quelqu'un à la *„Pierra"* (ainsi s'appelait sa montagne, où il passait l'été), et ils lui ont dit: „Tu ne diras pas pourquoi, mais [tu lui diras] qu'il s'habille bien et qu'il vienne dans la cave de Monsieur Zumoffen, et qu'il n'en arrivera rien de mal."

Celui-ci est bien allé là-haut. Lorsque le Gros Bellet a entendu ce propos, il ne savait pas bien s'il voulait descendre; et, à la fin, il s'est tout de même décidé. Quand il a été arrivé, on a bu (*litt.* ils ont bu) un verre et on lui a expliqué ce qui se passait. Et comme il était à peu près nuit, on lui a dit: „Demain quand tu le verras, si tu veux essayer et si tu gagnes, nous te donnons cinq louis d'or, et si tu as peur, tu n'essaieras pas."

Bon, le lendemain le gros Allemand jouait aux quilles. Alors le Gros Bellet a dit: je veux aller là-bas. Et puis l'Allemand a dit: „Est-ce vous qui vous appelez le Gros Bellet?" il paraît qu'ils le lui avaient déjà soufflé, et Bellet a répondu: „Oui, parfois." Et l'Allemand a dit: „Est-ce qu'on veut faire un assaut?" Alors Bellet a dit: „Nous pouvons bien essayer, si tu veux." Je ne sais comment, l'Allemand a pu attraper une bûche de foyard, il a pensé fendre la tête à Bellet. Heureusement qu'il ne l'a pas attrapé à la tête, mais sur une épaule,

---

[1] Das [a] zeigt geringe Tendenz zu [ä].

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

n'epǫ̂wla e lay a fi na būþa kə l'a portǫ̂ ẽ la tę̄ra. Adõ belę sü la pwāerə l'a tərya a lwoy pęr lə mātẽ, e pwi l'a pəlǫ̂ avwi lu dzənwā e lay a rõtü lə ratę̄. El a krevǫ̂ ẽtšyə.

E l'ã fi na bela fę̄ta; l'ã aportǫ̂ õ sętā də vãe, de bokyę̄ e pwi tsātǫ̂. Lə grū belę l'a itǫ̂ respektǫ̂ e l'a prǭ zü su þãe lüdǫ̂.

3. Anekdote vom „Gros Bellet".

E kõtävã asəbãe kə dẽ lə yǭ tẽ lay avā õ krwī sədzę̄ k'itāvə pę la vōdəłī; e kã pasāvã de kolpǫrtǭ k'alävã vę lwoy, nə tornävã pä mi sortǫy. Lu twävə e lu pəłīvə e dəzayã mēmo kə l'avā dū kwę̄ də pę̄ro-z-efã; pǫ sə fīr' ẽvəzǫybđo nə mākävə pä mi k'õ.[1] Adõ l'ã kəmẽša a lə pǫršǭwīrə, mę sə katšyīvə. Tǫ parā, õ dzǭ, wụña dəmẽdzə, l'ẽd a õ kə l'a yü dẽ na dzǭ: e krozävə por katšyī dü trẽ. Sę̄ kə l'a yü l'ę alǫ̂ kriä dī la pūrta dü dāzə: „Aux armes!" Adõ e sortəsayã twoy pþə fę̄ luz õ kə luz ätro. L'īrə l tẽ də la męsa e lə

---

et il lui a fait une bosse qu'il a portée dans la terre. Alors Bellet après la peur l'a tiré à lui par le milieu du corps, et puis il l'a serré avec les genoux et lui a cassé le dos. Il a crevé là.

Et on a fait une belle fête; on a apporté un setier de vin, des fleurs, et puis chanté. Le Gros Bellet a été respecté et a bien reçu ses cinq louis d'or.

Übersetzung.

On racontait (*litt.* ils racontaient) aussi que dans le vieux temps il y avait un mauvais sujet qui habitait au Val d'Illiez; et quand des colporteurs passaient qui allaient chez lui, on ne les voyait plus sortir de sa maison (*litt.* ils ne tournaient plus sortir). Il les tuait et les pillait, et l'on disait (*litt.* ils disaient) même qu'il avait deux cœurs de petits enfants; pour se faire invisible, il n'en manquait plus qu'un. Alors on a (*litt.* ils ont) commencé à le poursuivre, mais il se cachait. Cependant, un jour, un dimanche, il y en a un qui l'a vu dans une forêt: il creusait [un trou dans la terre] pour cacher des objets (*litt.* du train). Celui qui l'a vu est allé crier de dessous (*litt.* dès) la porte de l'église: „Aux armes!" Là-dessus ils sortaient tous, les uns plus vite que les autres. C'était l'heure de la messe et le prêtre s'est

---

[1] Das Motiv von den 3 Kinderherzen, die unsichtbar machen, auch bei Gilliéron in der Erzählung von *Panatęra* p. 129.

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

prāerə s'ę vərya. Di l'œtä el a kriǫ̂: „Restez, au moins les femmes!“ Adõ sõ partǫy aprę e l'ã yü pę mordzẽ. Lə grū belę lay īrə, kã l'ã yü; l'a kasǫ̂ sa pä də pǫ̂ dõ na þāzõ pǫr ẽ prẽdə õ tã fę̃ kə l'alāvə. E lə malfetq̃ ę alǫ̂ sə katšyī dõ õ bq̃, mę lə grū belę lay a sœ̈wtǫ̂ sü e l'a fotü bä, e pwi l'ã zü. L'ã dœ kə l'avayã pẽdü pęr la pūrta dü ši.

4. Anekdote vom „Gros Bellet“.

Õn ätro yädzo, õ dzq̃ də fāerə d'ädo, lay avā õ tsãe ẽradžya. L'avayã batü lə tābū e tətе þe pūre feñe avayã tã pwāerə; le pþoräväa e s'aläväa katšyī. E pwi lə tsãe vəñā bä pęr na tsęrāerə. Adõ lə grū belę l'a atẽdü e l'a atrapǫ̂ õ grū bätõ a õn ormwṇnẽ; e kã lə tsãe pasävə, belę lay a kopǫ̂ lə ratę̃ avwi lə bätõ. Vœ pœ̈de dzœdžyī, sə le feñe īrã kõtẽte; lay aportävã tətе de bats, l'ẽd a zü vẽteþãe a trẽta, e lay ã payā a bāerə sœ̈ lwoy, e pwi portǫ̂ õ mwę̃ d'onq̃.

---

retourné. Depuis l'autel il a crié: „Restez, au moins les femmes!“ Ensuite ils l'ont suivi (*litt.* sont partis après) et ont vu [le malfaiteur] du côté de Morgins. Le Gros Bellet y était, quand ils l'ont vu; il a cassé sept paires de pieux dans une haie pour en prendre un assez fort [et] qui [lui] allait. Et le malfaiteur est allé se cacher dans une écurie, mais le Gros Bellet lui a sauté dessus et l'a foutu bas, et puis ils l'ont eu. On a dit (*litt.* ils ont dit) qu'on l'avait (*litt.* qu'ils l'avaient) pendu à la Porte du Sex.

Übersetzung.

Une autre fois, un jour de foire d'Aigle, il y avait un chien enragé. On avait battu le tambour (*litt.* ils avaient) et toutes ces pauvres femmes avaient grand' peur; elles pleuraient et allaient se cacher. Le chien descendait une rue. Alors le Gros Bellet l'a attendu et a pris un gros bâton à un Ormonnen; et quand le chien passait, Bellet lui a brisé l'épine dorsale avec le bâton. Vous pouvez juger, si les femmes étaient contentes; toutes lui apportaient des batz, il en a eu vingt-cinq à trente, et elles lui ont payé à boire à son soûl (*litt.* lui soûl), et lui ont fait beaucoup d'honneur.

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

5. Lu pęsevā (vgl. § 179, a).

El ę sūro kə nūtru yœ̃ pärə e pīrə grã devəzävã sovẽ də pęsevā. Õ grū byä laᵉ krayayã sãẽseramẽ. Lay avā pä õ yœ̃ tsalę, yǫ kə sə sā, sütǫ dẽ le mõtañe, yǫ̃ n'ẽd üsə pä zü. Dẽ l' tẽ də l'œtõ e də l'ivę̃, kã le nẅi īrã grãte, e s'afẽbdävã e s'ẽtərtəñayã kõtənẅęlamẽ, dę̃ ku bãᵉ tä dẽ la veda, də pęsevā, e lu pę̃ro kə s'ekyœtävã īrã kəmẽ petrifya; sə pþayīvã le tsãbe e n'ozävã pä sortǫy fwę̃ dəvã le pūrte dü tsalę, di kə vəñãᵉ nẅi tã kə l'üsə itǫ̃ byǫ̃ dzœ̃. Adõ lu parẽ dəzayã: „sẽ luz ẽpatsərə d'alä rōdä də nẅi dẽ le vede". Mę l'arəvävə dę̃ ku kə kã vəñayã grū, s'ẽ fotayã de pęsevā.

Tǫ pęr õ nẅi d'œtõ, s'īrã afẽbdǫ̃ na dəmi doðãña də þœ̃ bõ yœ̃. Asetǫ̃ ütœ̃ dü fwā kə petävə, e fəmävã avwi də le grūse pʷoype e devəzävã də pęsevā. Tsäkõ kõtävə la sãⁱña: ẽn õ tęl tsalę õ tęl a ẽtẽdü de pęsevā, õn ätro si, l'ätro li, e aprę̃. Kã l'ã zü pasǫ̃ ẽ rəyūva a pū prę twoy lu tsalę, l'ę vənœ̃ lə tœ̃ dü yœ̃ tsalę də la mõtañə de sǫyve k' avā lə ño də pþẽ də pęsevā. Twoy þœ̃ k' avayã pasǫ̃ prę dü tsalę avayã ẽtẽdü käkə tsūza, e mẽmo luz õ arã yü də

Die Gespenster.

Il est sûr que nos vieux pères et grand-pères parlaient souvent de revenants. Un grand nombre (*litt.* troupeau) y croyaient sincèrement. Il n'y avait pas un vieux chalet, où que ce soit, surtout dans les montagnes, où il n'y en eût pas eu. En automne et en hiver, quand les nuits étaient longues, on se réunissait et s'entretenait continuellement, parfois bien tard dans la veillée, de revenants, et les enfants qui écoutaient étaient comme pétrifiés; ils repliaient les jambes et n'osaient pas aller devant lés portes du chalet dès qu'il [de]venait nuit jusqu'à ce qu'il fît beau jour. Alors les parents disaient: „cela les empêchera d'aller rôder pendant la nuit dans les veillées". Mais il arrivait parfois que, quand ils étaient plus âgés (*litt.* quand ils [de]venaient grands), ils se fichaient des revenants.

Par une de ces veillées d'automne, ils s'étaient assemblés une demi-douzaine de ces bons vieux. Assis autour du feu qui pétillait, ils fumaient de grosses pipes et parlaient de revenants. Chacun racontait la sienne: dans un tel chalet un tel a entendu des revenants, un autre ci, un autre là, et ainsi de suite. Quand ils ont eu passé en revue à peu près tous les chalets, est venu le tour du vieux chalet de la montagne des *„Cives"*, qui avait le renom d'[être] plein de revenants. Tous ceux qui avaient passé près du chalet, avaient entendu quelque

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

lez ōbre, də le fātūme etc. Adō l' ā dœ: „pä ō də nœz ätro sə n' arẹ lə korädzo d' alä prẹ dü tsalẹ a ñi".

Adō mō pīrə grā kə vœdā pasä pọr le pþə koradzœ̄ avwi la fā də gäñi käkə bats, repō: „mə, lay vüzo pọ tā də bats, pẹr esēpþo pọ vō bats". Luz ätro ā kōsədərọ̄ ō momē: „nœ sē þāe, farẹ tsäkō katro bats. Päf! lə martšya ẹ fi. þoka ētšyə, ardi ēn avā, nœ vẹrē prœ̄ tā kə yọ̄ t' ẹrẹ". El a itọ̄ desọydọ̄ kə l' arẹ prā dü tsẹrbō pọ fīrə na krwā ē la pūrta dü tsalẹ e pọ provä kə l' īrə vərtabdamē arəvọ̄ a la pūrta dü tsalẹ.

L' ẹ partọy ē rota. La nẅi īrə sōbra; ō vīzāe mọ̄ bẹ̄, e fadā prœ̄ kōtä dawe a trẹz œ̈re pọ fīrə lə tœ̄, e pwi pasä pẹ də le dzœ̄ bāe sōbre. El alävə bāe e s' ēd ẹ bāe tərya, mẹ̄ kā l' aprœtšyīvə dü tsalẹ, lay a pọrtā sēbdọ̄ ētēdrə kī kə sā. Lay ẹ vənœ ō frəfāe, n' īrə pä sūro, mẹ el a fi ōko käkə pä e sẹ̄ ku sə n'ay a pä mī a ē dotä. El a pü distēgä fasọylamē bœ̈rā de ku rədrobdọ̄ e amūdžyo kə l' avāχłīvə, e bœ̈rāvə ōko pþə fẹ̄. L' īrə pọrtā sūro kə lay itävə pa mi ñō, kə l' īrā twoy dezẹrpọ̄.

---

chose, les uns même auraient vu des ombres, des fantômes etc. Alors ils ont dit: „Pas un de nous autres n'aurait le courage d'aller près du chalet ce soir".

Alors mon grand-père qui voulait passer pour le plus courageux et qui avait envie (*litt.* avec l'envie) de gagner quelques batz, répond: „Moi, j'y vais pour tant de batz, p. e. pour 20 batz." Les autres ont réfléchi un moment: „Nous sommes cinq, cela ferait [à] chacun quatre batz. Pamf! le marché est fait. tope-là! Hardi, en avant, nous verrons bien jusqu'où tu iras." Il a été décidé qu'il prendrait du charbon pour faire une croix à la porte du chalet et pour prouver qu'il avait vraiment été à la porte du chalet.

Le voilà en route (*litt.* il est parti en route). La nuit était sombre; on voyait peu clair et il fallait bien compter deux à trois heures pour faire le tour et puis passer par des forêts très sombres. Il marchait bien et s'en est bien tiré, mais lorsqu'il approchait du chalet, il lui a pourtant semblé entendre quelque chose. Un frisson l'a saisi (*litt.* lui est venu), il n'était pas sûr, mais il a fait encore quelques pas et cette fois-ci il n'y a plus à en douter. Il a facilement pu distinguer des coups redoublés (*litt.* distinguer facilement taper des coups redoublés), et à mesure qu'il avançait, les coups devenaient plus forts (*litt.* il frappait encore plus fort). Il était cependant sûr qu'il n'y habitait plus personne, que tous étaient „désalpés".

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

Sə dəzāᵉ: „kāᵉ dyäbdo! nə pɶ̄ ɐ̨trə k'õ pɐ̨sevā!“ E s'arɐ̨täv̄ə de tẽz ẽ tẽ, ekyœtäv̄ə sɐ̨ brwoy kə kõtənüäv̄ə. Sə dəzāᵉ ẽtrə lwoy mẽmo: „sə tᵊ kapʷu̯ñe, tə päse pọr õ pwāᵉrɶ̄ e õ lätso“, lwoy, l'o͞mo k'avāᵉ sɐ̨rvʷoy napoliõ prəmī! Sẽ nə pœʷ pä sə fīrə, e pwi luz ätro sə mokɐ̨rõ də mə, e pwi nə gañɐ̨rā pä ma gadzwoyrə e ma kyœsa pɐ̨rdwa.

„E bãᵉ, s' ɐ̨ mʷu̯zɋ̨, e farā la krwā, e adõ sə l' ɐ̨ õ dyäbdo übãᵉ õ demõ, el ārə vwoyto fi avwi la krwā e pwi aprɐ̨ õ vɐ̨rə.“ E trasə na bela krwā dẽ la pūrta. Mɐ̨ sɐ̨ demõ, sə l' ẽd üsə itɋ̨ õ, n 'a rẽ itɋ̨ epwāᵉrya pɐ̨r la krwā, ü kõtrīro, e sẽbdäv̄ə kə fasā õko mī də brwoy. „Ārа e pọ̄ri prɶ̄ partɋ̨y, mɐ̨ vœdrī tɋ̨ parā savā sẽ kə l'ɐ̨; sə sā käkõ kə sā ẽ pɶ̄na e kə pwiso lə delɋ̨yvrä, sarɐ̨ na bʷu̯ña tsūza.“ A la fãᵉ, el ɐ̨ sū̃ro kə sɐ̨ tapädzo ɐ̨ ü bɶ̄. S'ẽ va vɐ̨r la pūrta kə l'īrə üvɐ̨rta õ pīño afīrə, e adõ s'arɐ̨tə. Lə sã la batā, el a kriɋ̨: „ɐ̨! ky ɐ̨tə sẽ də la pär də džyü?“ ño a repõdü, pọ sẽ kə lay ẽd avā də þœ pɐ̨sevā kə nə devəzäv̄ā pä. El a pəlɋ̨ la pūrta ẽ sə təñẽ d'õ lɋ̨ pọ nə pä rəsɐ̨vā õ krwī ku. Adõ kə l' atə yü? devənɋ̨ vɐ̨r! ʷu̯n' õbra? na fātūma? pä pī, mɐ̨ õ tsəvɋ̨ kə s'īrə ẽbwɋ̨ dẽ lə bɶ̄ e

---

Il se disait: „Que (*litt.* quel) diable, ce ne peut être qu'un revenant.“ Il s'arrêtait de temps en temps, écoutait ce tapage qui continuait. Il se disait entre lui-même: „Si tu caponnes, tu passes pour un peureux, un lâche“, lui, l'homme qui avait servi Napoléon I! Cela ne peut pas se faire, les autres se moqueront de moi, et puis je ne gagnerai pas ma gageure et ma course perdue.

„Eh bien! a-t-il dit (*litt.* s'est-il pensé), je ferai la croix, et puis si c'est un diable ou bien un démon, il aura vite fait avec la croix, et après on verra.“ Il trace une belle croix dans la porte. Mais ce démon, (s'il en eût été un!) n'a pas du tout été effrayé par la croix, au contraire, il semblait qu'il faisait encore plus de tapage. „Maintenant je pourrais bien partir, mais je voudrais tout de même savoir ce que c'est; si c'est quelqu'un en peine et que je puisse le délivrer, ce serait une bonne action.“ A la fin, il est sûr que ce tapage est à l'écurie; il se dirige vers la porte qui était entr'ouverte (*litt.* qui était ouverte une petite affaire) et s'arrête. Le cœur (*litt.* sang) lui battait, il a crié: „Eh! qu'est-ce que c'est de la part de Dieu?“ Personne n'a répondu, parce qu'il y avait de ces revenants qui ne parlaient pas. Il a poussé la porte en se tenant d'un côté pour ne pas recevoir un mauvais coup. Alors qu'a-t-il vu? Devinez-donc! une ombre? un fantôme? pas même, mais un cheval qui avait pénétré dans l'écurie et, en se tournant,

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

ẽ sə vərẽ avā þū la pūrta e s'īrə ẽfęrmǫ̣ lwoy mēmo. Lə tsəvǫ̣ nə s'ę pä fi tərī pę la koma, pọ sẽ kə nə lay avayã pä vwäña də l'avę̃ña.

E vwalā lə pęsevā e mõ pīrə grã tọ kõtẽ d' avā fi na bwụña tsūza! El ẽd a itǫ̣ bãe pþə koradzq̄ apre sõ e n'a pä itǫ̣ lə dęrā ku kə l' a yü de pęsevā.

6. Das Gleichnis vom verlornen Sohn. Evang. Lukas XV, 11—32.[1]

Õ yädzo õn ọmo l' avā dū məñõ; lə pþə dzūño (dzəwụño) dọy a sõ pärə: Mõ pärə, bałī mə mõ drā d' erətädzo. Adõ lə pärə lay a partadžya sõ bãe. Käkə dzq̄ aprẹ, lə pþə dzọwəño prẽ tọ sõ dra e partę pę l' etrãdžyī yǫ̣ l' a tọ mẽdžya sõ trẽ õ mənä krūyə kõdwoytə.

---

avait fermé la porte et s'était emprisonné lui-même. Le cheval ne s'est pas fait tirer par la crinière, car on n'y avait (*litt.* ils n'y avaient) pas semé de l'avoine.

Et voilà le revenant et mon grand-père tout content d'avoir fait une bonne chose! Il a été bien plus courageux après cela et ce n'a pas été la dernière fois qu'il a vu des revenants.

L. Franc, *o. c.* p. 36—37.[2]

On yadzo on omo l'avei dou megno. Le plhe dzevoueno dei à son pâre: Mon pâre, bailli-me mon drei d'éretadzo. Adon le pâre lei y a partadzia son bin. Kak dzeu apré, le plhe dzevoueno prein to son drei é parté à l'étrandzi yo la to mendzia son trein en mena crouïe conduite.

Bridel, *Glossaire* p. 480—481.[2]

Oun hommo avâ dou megnots. Et le pthe[3] *dzouveno de à son pâre: Mon pâre, bailli-me ma pâ d'éretadzo. Ainsi le pâre lei y a partadzia son boain. Quaque dzeu apré, le pthe dzouveno, quand l'a tot z'u ramasso, é l'è partei et l'è allo dein on païs éloignia; et l'a tot meindia son boain ein menaint crouïe conduite.*

---

[1] Zur Vergleichung der Orthographie setze ich die gedruckten Versionen darunter. Die Fehlerhaftigkeit von Bridels Fassung tritt dabei klar zu Tage, ebenso die oft eigentümliche Worttrennung bei Franc.

[2] Vgl. § 23, b. Von den zahlreichen Anmerkungen bei Bridel kopiere ich nur einige, die die Orthographie betreffen (siehe Anm. 3, 4 und 5).

[3] Bridel, n. 2: „le *th* se prononce comme le *th* anglais".

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

Kã l' a tọ zü mẽdžya, l' ę venœ̨ wụña grūsa famәña dẽ lә payī kә l' īrә. Adõ el a kәmẽša d' ętr apәđa pęr la mwoyzęrә. Kәmẽ l' ę k' e krevävə dә fã, l' a falü kә sā partọy a mętrә vę õ paizã kә l' a ẽpþaya pọr alä ẽ tsã a su kayõ. L' ārę̄ bãe vœlü mẽdžyī luz ađã kә lu kayõ mẽdžyīvã, mę ñõ n' ê la vœlā bałī. Adõ s'ę mwụzǫ̂ e s' ę dœ: vwīro lay atә dә välę vę mõ pärə kә mẽdzõ dü pã atã kәmẽ l'ẽ vwụlõ, tẽdžyi kә mә e krāevọ dә fã. Mә lęvęrā e m' ẽd ęrā trovä mõ pärə, e la dərā: Mõ pärə, i pętšya kõtrə lə bõ džyü e kõtrə vœ, e nә sā pä mi diñə d'ętr apelǫ̂ vūtrõn ẽfe, tretǫ̂ mə kәmẽ õ dә vūtru välę.

Sü sẽ el ę partọy pọ vәñãe vę sõ pärə kә l'a dza yü arәvä dә lẅẽ, e l'ẽd a tã zü pədžya kә l'ę partọy ẽkõtrə pọ l'alä ẽbrašī e bīžī.

Kan l'a to-z-u mendzia lé veneu vouena groussa famena dén le païque l'ire. Adon é la kmencha d'êtrc aplha pè la meisère. Kmein léque é crévave de fan l'a faillu que saï partei a métre vè on païsan que la emplhaïa por ala en tzan à sou caïon. L' aré bin veuillu meindzi lou alhan que lou caïon meindzivan, mé gnon n'ein veulhei bailli. Adon sé pénso é sé de: vouïro l'a ya-te de valé vè mon pâre que meindzon du pan à tan kmein l'en vouelon, tendzu que me é creivo de fan. Me lévérâi é mein d'érâï trova mon pâre, é la dérâi: Mon pâre, i petchia contre le bon Dziu é contre veu, et ne saï pami digne d'être apélo voutre enfé, tréto-me kmein on de voutrou valé.

Su sein é lé partei po venin vè son pâre que la dza ïu areva de luin, é l'ein da tan zu pdzia que lé partei en contre po l'ala embrassi

---

Quand l'a z'u tot dépeinso, l'è veneu ouna granda famena dein cé païli; et l'a quemincia d'être dein la misère. Adon é l'è partei et s'è beto u servuiço dé on dé z'habitein du païque l'a einvohia su sè terrè ein tzan ès caïons. Et l'arai bin vesu[4] mindzi lou tzercot que lou caïons mindzivont, mais nion n'ein vesa[4] bailli. Adon l'a peinso et le s'è de: Vouéro y a-t-e de dzein u servuiço de mon pâre, que l'ont du pan ein abondance, et me craivo de fan. Me lévèrâ et m'ein d'irâ trovo mon pâre, et la derâ: Mon pâre, i pétchia contre le bon Diu et contre veu. Et é ne sâ pas mi digno d'être appello voutron fi; tretto-me quemein on de voutri domestiques.

Alo é l'è partei et veneu vê son pâre. Et quemein l'ire onco loin, son pâre l'a iu et l'ein d'a j'u pedhia; et l'a correi contre louei,

---

[4] Bridel, n. 7: „*vesu* ‚voulu'; [*vesa*, ‚voulait']. L's figure une articulation analogue au *th* anglais, mais plus douce".

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

E pwi sõ pęro lay a dœ: Mõ pärə, i pętšya kõtrə džyü e kõtrə vœ e nə sa pä mi dïnə d'ętr apelǫ̂ vütrõ pęro. Adõ lə pärə l'a ordənǫ̂ a sü välę d'aportä lə ppə byǫ̂ kotãe e də lə lay bətä avwi na vęrdzęta ü dä e də le bote e pχä; e amənǫ̂ lə vę̂ grä e twǫ̂ lə, mẽdzẽ lə e rədzœyẽ nœ. Paskə mǫ̂ mənǫ̃ l'ę tornõ, mə kə mə mʷụzävə kə l'ïre mǫ̂, l'ę tornǫ̂; l'ïrə pęrdü, nə l'ẽ rətrovǫ̂.

Mę lə premï dọ mənǫ̃ kə travałïvə ẽ la kãpañə, l'ę tornǫ̂; e pwi, kəmẽ l'aprœtšyïvə də l'otǫ̂, l'a kəmẽša d'ẽtẽdrə tsätä e dãχłï; l'a ẽtęrvǫ̂ a õ de välę: ky ętə kə l'ę kə sẽ? — Lə välę lay a dœ: Tõ frärə ę tornǫ̂, e tõ pärə l'a twǫ̂ lə vę grä, paskə l'a rətrovǫ̂ ẽ bʷụña sãtę. Adõ la radzə l'a prä, e n'a pä vœlü alä dədẽ; e pwi sõ pärə el ę sortǫy e lay a dœ d'ẽträ. — Mę l'a repõdü a sõ pärə: vwala,

---

é bizi. Pui son pèro lei ya de: Mon pâre, y pétchia contre Dziu é contre veu é ne saï pa mi digne d'être apélo voutron pèro. Adon le pâre l'a ordeno à sou valé d'aporta le plhe bio cotin é de le-laï beoita avoui n'a verdzeta u daï é de lé boté é pia; é ameno le vé gra é tao-le, meindzein-le é redzeuïen-neu. Par ce que mon megno lé torno, me que me moeisavo que l'ire mo, lé torno; l'ire perdu, ne l'ein retrovo.

Mé le premi dé megno que travaillive ein la campagne, lé torno; pui, kmein l'apreutschive de lôto la kmencha d'enteindre tzanta é dantzi; l'a entervo à on dé valé kétque lé que sein? — Le valé l'a ïa de: Ton frâre é torno, et ton pâre l'a touo le vé gra, parce que l'a retrovo ein bouena santé. Adon la radze la prei, é n'a pa veuillu ala dedein; pui, son pâre é lé sortei, é la ïa de d'entra. — Mé l'a répondu à son

---

et s'è dzeto à son cou et l'a bijia. Et son pairo lei y a de: Mon pâre, i pétchia contre le ciel et contre veu, et é sâ pas mi digno d'être appello voutron pairo. Mé le pâre a de à sou domestiques (ou: *valets*)*: Apporto le plhe biau cottain et beto-la-le, et beto-la na verdzetta u dâ et de lè bottè ès pias. Et ameno on vé gra et touo-lo; meindzin-lo et redzeuïein-neu. Parce que mon megnot, que l'è ce, et que me mousâvo que l'ire mô, l'è torno en via; é l'ire perdu, mé l'i retrovo.*

Mé le premi de sou megnots que travaillive ein la campagne, l'è torno, et quemein l'approtschive de la mison (ou: *de l'ottau*)*, l'einteinda lou tzan et la danse. Et l'a crio on dé domestiques à cau l'a démando qu'è-t-e que l'ire. Et le domestique lei y a de: Ton frâre è torno, et ton pâre l'a touo on vé gra, parce que l'a trovo ein bouna santé. Mé s'è beto ein avoi doua, et n'a pas vesu allo dedein. Adon son pâre è sortei et l'a preya d'eintro. Mé l'a répondu a son pâre: Voilà, lei y*

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

lay a tã d'ã kə vœz i sẹrvwoy, sẽ vœz avā dzami dezobaya, e vœ nə m'ä dzami bada õ tsəvrey pọ mə rədzœyī avwi muz amoy. Mẹ kã mõ frärə l'ẹ rəvəñœ, lwoy kə l'a tọ mẽdžya sõ bãe avwi də le krūye feñe, vœz ä fi twä lə vẹ grä pọr lwoy.

Sõ pärə lay a dœ: Mõ pẹ̄ro, t'ẹ tọdzœ̄ avwi mə, e tọ sẽ kə yī ẹ pọr tə. Mə falā bãe fīrə õ frikọ̄ pọ sə rədzœyī, paskə tõ frärə kə l'ẹ ẽtšə, īrə mộ e l'ẹ rətornộ ẽ vyā, e l'īrə pẹrdü e nœ l'ẽ rətrovộ.

---

pâre: voilà, lei ïa tan d'an que vou z'i servei, sein vou z'avaï dzami désobaï, é vou ne m'aï dzami balha on tzevrei po me redzeuï avouï mou z'amei. Mé kan mon frâre lè reveneu, louei que l'a to meindzia son bin avouï de lé crouïé féné, veu z'aï fi tua le vé gra por louei.

Son pâre l'a ïa de: Mon pèro, té todzeu avouï me, é to sein que i é por te. Me falha bein fire on frico po se redzeuï, parce que ton frâre que l'é enthie, ire mo é lé retorno ein via, é l'ire perdu é ne l'ein retrovo.

---

a tant d'an que vo z'i servei, sein vo z'avâi jami désobahia, et vo ne m'â jami bailla on tzevrei po me redzeuyi (ou: *dévertî*) *avoué mou z'amains. Mé quand voutron megnot è reveneu, qui a tot meindia son boain avoué de lè crouiè fennè, vo z'â fi tuo on vé gra por louei. Et son pâre lei y a de: Mon pairo, t'é todzo avouï me, et tot cein que i è por te. Mé fasâ*[5] *bin fére on fricot po se redzeuyi, parce que ton frâre, que l'è inthie, é l'ire mo et l'è retorno ein via; é l'ire perdu et ne l'in retrovo.*

---

[5] Bridel, n. 15: „l's a le même son que dans *vesu* ‚voulu'. Voy. note 7."

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

Glossar.[1]

A.

[abo] s. m. „essieu“
[abokä] „recevoir“
[abrevä] „abreuver“
[adẹ] „toujours, encore“
[adənä (s')] „s'apercevoir“
[adõ] „alors“
[adrā] s. m. „versant sud d'une vallée“
[adrəgo, -a] „maladif, maigre“; cf. Brid. Ess. 341 *atrégo, a*, Brid. *atrego, a* (V. d'I.)
[adū (a l')] „bien abrité, exposé au soleil“
[ādze] s. m. „ange“
[adõ] pl. m. „haillons, hardes“
[afanä] „mériter“
[afoyädzo] s. m. in: [bū d'afoyädzo] „bois d'affouage qui revient aux bourgeois, ou redevance équivalente“
[āfyä, -āña] „vieux, ancien“ (v.)
[agasᵊ] s. f. „pie“
[agasõ] s. m. „cor au pied“
[āgõ] s. m. „gond“
[agota] s. f. „vache qui ne donne plus de lait“
[agrayɪ] „fâcher q. u.“; cf. Brid. Ess. 342 *agrahi*, Brid. *agrahi* (V. d'I.)
[akatsõ (d')] „en cachette“
[akobdä] „accoupler“ (vgl. [kobda] § 157)
[akormä] „arranger les bardeaux sur le faîte du toit“; vgl. [kormä, dekormä]
[alitsõ] s. m. „nourrisson“ (vgl. [alitšʏɪ] § 133, b)
[alẅǫ̣, -äyə] „humide (foin, allumettes)“; cf. Brid. *alloa* (V. d'I.)
[ametẽ, -ẽta] „laborieux“; cf. Brid. Ess. 340 *ameten*, Brid. *ameteu, sa* (V. d'I.)
[amorä] „émousser“
[anõχyɪ] „annoncer“
[añelä] „agneler“
[apõdrə] „coller, souder, réunir“
[apręstä] „préparer (repas)“; vgl. [pręsto]
[āpwa] s. f. „framboise“
[āpwā] s. m. „framboisier“
[arādola] s. f. „hirondelle“
[arᵊñä] „écraser“
[arkāña] s. f. „craie rouge dont se servent les charpentiers“
[artelä] „atteler“
[artsᵊbā] s. m. „coffre dont le couvercle sert de banc“
[asetä (s')] „s'asseoir“
[asetõ] „assis“
[asẽtrə] „être sur le point de mettre bas (vaches, juments)“
[asᵊ, asᵊbāᵊ] „aussi“
[asᵊñä] „flairer, sentir“; cf. Brid. Ess. 342 *assounna*
[asõdzᵊnä] „conduire le troupeau au sommet ([sõdzõ]) de la montagne“
[asotä (s')] „se mettre à l'abri“
[atā] „autant“
[ātä (l')] „l'année passée“
[ato] „avec“ (v.)
[atsetä] „acheter“
[avā] s. m. „osier“
[avʷụdə] s. f. „aiguille“
[avʷụdᵊñä] (= „aiguillonner“) „faire enrager, chicaner“; cf. Brid. *avothena* (V. d'I.)
[avʷụłɪ] „chicaner“
[awirɪ] „contredire“ (vgl. § 129, 9); cf. Brid. Ess. 342 *avoiri*, Brid. *avoiri* (V. d'I.)
[awirõ] „contredisant“; cf. Brid. Ess. 340 *avoiron*, Brid. *avoiron* (V. d'I.)
[ära] „maintenant“; cf. Brid. Ess. 343 *era*, Brid. *era* (V. d'I.)
[ärä] „labourer“ (v.)

---

[1] Für die alphabetische Anordnung einiger phonetischen Zeichen in Glossar und Index merke man folgende Reihenfolge: [a — ä, e — ə, o — œ, u — ü; d — d, n — ñ, s — š, t — þ, w — ẅ, y — χ, z — ž]; Nasalierung spielt keine Rolle. — Aus typographischen Gründen wird in Glossar und Index das über die Zeile gesetzte [ẅ] durch [ü] ersetzt (also stets [œᵘ] für [œ̈ʷ]).

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

B.

[baɗᵊträ] „brasser"; cf. Brid. *bathotra* (V. d'I.)
[bañolẹ] s. m. „baquet"
[barañə] s. f. „rampe d'appui"
[bardelǫ̊, -äyə] „qui a le visage sale"; cf. Brid. Ess. 341 *bardelau, laie,* Brid. *bardelau, ahie* (V. d'I.)
[barikolä] „parler à tort et à travers"
[barkõ] s. m. „volet"
[baterã] s. m. „gros marteau servant à casser des pierres"
[bavä] „baver"
[bäva] s. f. „bave"
[bẹ̃] s. m. „bec, bout, sommet"
[bẹ̃] „clair"; [vẹ̃r bẹ̃] „voir clair"
[begrã] s. m. „cousin (mouche)"
[bekǫ̊] s. f. „becquée"
[bẹrẽ̃] s. m. „châlit"; cf. Brid. Ess. 340 *berret*
[berolõ] s. m. „petit bélier"
[bẹrũ] s. m. „bélier"
[besõ] s. m. „jumeau"
[bẹšĩ] „accoucher de deux jumeaux"
[betãre] pl. f. „endroit marécageux dans un pré"
[beþayĩ] „bégayer"
[bevyœ̃] s. m. „buveur"
[bədzõ] s. m. „résine de sapin"
[bəfẹ̃] [= „buffet") s. m. „armoire"
[bərgo] s. m. „rouet"
[bərlädä] „s'épaissir en cuisant"; cf. Brid. Ess. 340 *brelan* „lait qui s'épaissit en cuisant", Brid. *brelan* „lait de beurre, babeurre, lait qui s'épaissit en cuisant" (V. d'I.)
[bərsẹ̃] s. m. „cage"
[bᵊtä] „mettre"
[biskä] „bisquer, rendre jaloux"
[bolẽ] s. m. „amadou"
[bolõ] s. m. „petit taureau"
[bolõdžʏĩ] s. m. „boulanger"
[bonä] „réparer un vase de bois qui coule en le laissant séjourner dans l'eau"
[borẹ̃] s. m. „harnais"
[bǫ̊rna] s. f. „cheminée"
[bornẹ̃] s. m. „tuyau de fontaine"
[bosõ] s. m. „buisson"
[botsardäyə] s. f. „vache à front blanc"
[botsõ] s. m. „étable à porcs"
[bœ̃] s. m. „écurie"[1]
[bœʷ] s. m. „taureau, bœuf"[1]
[borœ̃ɬĩ] „crier comme le bouc qui fait la cour à une chèvre en chaleur"; cf. Brid. *beurehlli* (V. d'I.)
[bœ̃ʷrä] „frapper"
[brasœ̃ʷla] s. f. „courroie de la hotte"
[brayõ] s. m. „miche de pain blanc"
[brədəþä, bərdəþä] „babiller, parler à tort et à travers"; cf. Brid. Ess. 342 *bredétha,* Brid. *bredetha* (V. d'I.)
[brədəþẹ̃] s. m. „babillard, causeur infatigable"; cf. Brid. *bredéthot, a* (V. d'I.)
[brəɗᵊñä] „émietter"
[brədõ] s. m. „miette"
[brĩ] s. m. „berceau"
[briako, -a] ([a > ä]) „fou, turbulent"
[brõ, brõña] „brun"; [pǫrtä lᵊ brõ] „porter le deuil"
[brõda] s. f. „branche de bois sauvage"
[brœ̃ʷse] pl. f. „reste de foin que les vaches dédaignent et laissent dans la crèche"
[brũyə] s. f. „femme méprisée"; cf. Brid. Ess. 340 *brouïe*
[bũbədə] s. f. „bobine"
[bũþa] s. f. „bosse"
[bü, bwa] „vide"; cf. Brid. Ess. 341 *but, boa*
[bürǫ̊] s. m. (= „bureau") „restaurant communal"
[bütǫ̊, -äyə] „creux, vide"

[1] Die beiden Wörter sind in Champéry und Val d'Illiez deutlich verschieden; dagegen habe ich in Troistorrents, Outrevièze, Chouex, Collombey, Muraz und Torgon einheitliches [bœ̃ʷ] für „écurie" und „taureau, bœuf" notiert, ebenso in Vérossaz [bũ] in beiden Bedeutungen. Morzine kennt [bǫw] „écurie" ~ [bũ] „taureau", desgleichen Châtel [bäʏ] „écurie" ~ [bü] „taureau, bœuf".

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

[bwārə] s. f. „écurie pour le petit bétail"
[bwārõ] s. m. „fenil"
[bwę̄] s. m. „bassin de la fontaine"
[bwela] s. f. „ventre"
[bwelă] „crier (veau)"
[bwelāyə] s. f. „cri"
[bwelǫ̃] s. m. „cri"
[bwi] s. m. „bassin de la fontaine"
[bwitõ] s. m. „petit bassin en bois d'où partent les conduites d'une source"
[bʷụska] s. f. „habit d'homme à pans très courts"; cf. Brid. *boska* (V. d'I.)
[bʷụtšʏrə] s. f. „bûche, copeau fait avec la hache"
[bʷụyõ] s. m. „petite lessive" (vgl. [buya] § 164)

D.

[debokă] „chasser d'une place"
[debokǫ̃, -äyə] „débouté, qui a perdu sa place, hardi, effronté"; cf. Brid. *débokko, a* (V. d'I.)
[debwelă] „déranger"; cf. Brid. Ess. 342 *débouela*
[dedetă] „détacher, délier" (vgl. [detă] § 176)
[defœ̝ʷχyī] „enlever le manche à une faux" (vgl. [fœ̝ʷχyī, ẽfœ̝ʷχyī] § 142)
[defrᵊtšʏī] „défricher"
[dekaselǫ̃, -äyə] „débraillé"; cf. Brid. *dékarcellau, lahie*
[dekᵊmālī] s. m. „endroit jusqu'où l'on traîne les billons" (vgl. [dekᵊmāłœ̃] § 176, [kᵊmādo, ẽkᵊmādă, dekᵊmādă] § 176, Anm. 4)
[dekobdă] „enlever le second cheval" (vgl. [kobda] § 157)
[dekormă] „déranger les bardeaux sur le faîte du toit"; cf. Brid. *dékorma* (V. d'I.); vgl. [kormă, akormă]
[dęlīzə] s. f. „porte à claire-voie"
[delmẽtă (sə)] „se lamenter"
[delozā (sə)] „se plaindre"
[demorā (sə)] „s'amuser"
[depę̄drə] „oublier (leçon)"
[depᵊdõ] s. m. „foin qui provient de l'action de [depᵊłī] (§ 176, 5)"
[depᵊšī] „dépecer" (v.); cf. Brid. *dépechi, dépici* (V. d'I.), (vgl. [pīsᵊ] § 141)
[depœ̝ʷpă] „enlever la poussière" ([pœ̝ʷpa] § 113)
[dęrbõ] s. m. „taupe"
[dęrbʷụnāᵊrə] s. f. „taupinière"
[derõtrə] „tempérer un liquide trop froid" (vgl. [rõtrə] § 195)
[desarlă] „enlever la selle" (vgl. [sarla])
[desᵊnǫ̃, -äyə] „étourdi"; cf. Brid. Ess. *dessonau, naye*, Brid. *dessenau, dessoneu* (V. d'I.)
[detartañī] „faire bouger, marcher q. u."; cf. Brid. *détartagni* (V. d'I.)
[detratšʏī] „rabaisser"; cf. Brid. *détrathi* (V. d'I.), (vgl. § 145)
[detrᵊlugǫ̃, -äyə] „demi-fou"; cf. Brid. Ess. 341 *détrelougau, gaye.*
[detsǫ̃] „nu-pieds"
[di] „dès, depuis"
[dī] s. m. „menues branches de sapin avec les aiguilles"
[dīzõ] s. m. „aiguilles de sapin" (vgl. § 258, b)
[dõdă] „sommeiller"; cf. Brid. Ess. 342 *donda*
[drăīa] „maintenant, actuellement"
[drătsᵊ] s. f. „sédiment déposé par le beurre fondu"
[drobdāᵊrə] s. f. „fleur double" (vgl. [drœbdo] § 116, a)
[drõma] s. f. „enflure causée par une guêpe"
[drũdzᵊ] s. f. „pré gras dans les montagnes"
[dũdᵊnǫ̃] „plein un pot ([dũdõ])"
[dũdõ] s. m. „petit pot de terre"
[dzāᵊvro] s. m. „givre"
[dzăkye] „Jacques"
[dzẽkañī (sə)] „se disputer"
[dzęrdœ̝, -œ̝ʷza] „vilain, laid"
[dzę̄rno] s. m. „germe" (vgl. [dzęrnă] § 181)
[dzevră] „givrer"

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

[dzəpõ s. m. (= ‚jupon') „nom de l'ancien habit d'homme en forme de frac"
[dzərəþaya] s. f. „giroflée"
[dzətõ] s. m. „pousse annuelle d'une plante"
[dzi] s. m. „geai"
[dzi] s. m. „écume du lait que l'on vient de traire" (Synonym: [ekȭma])
[dzī̆ba] s. f. „chaise (en forme de cage) pour apprendre aux enfants à marcher"
[dzǭ] s. m. „perchoir"; [alä a dzǭ] „se jucher"
[dzotä] (= ‚jouter') „se donner des coups de poing"
[dzūyᵊ] s. f. in: [fwā dᵊ dzūyᵊ] „feu de joie" (v.), (nur in Champéry gehört)
[ḍęta] s. f. „écheveau de fil" (vgl. [ḍetä] § 176)
[dī̆] s. m. „lien employé pour châtrer les moutons"

E.

[ebḍotä] „enlever les fanes, cueillir des haricots"
[ẽbotsᵊñä] „mettre le porc dans son étable ([botsõ])"; cf. Brid. *einbotzonna* (V. d'I.)
[ebœ̈danä] „blesser grièvement, gâter", cf. Brid. *ebendanna* (V. d'I.)
[ẽbroþe] pl. f. „myrtils"
[ẽbwä] faire rentrer le bétail dans l'étable ([bǭ̄])"
[edęrbunä] „étendre la terre des taupinières"; vgl. [dęrbõ, dęrbʷu̯nāᵉrə]
[edęrbuñǭ̄] s. m. „solide râteau en fer ou en bois pour étendre la terre des taupinières"
[ẽdzᵊfrǫ̂, -äyə], „plein d'écume autour de la bouche (vaches, chevaux)"; cf. Brid. *eintzifrau, ahie* (V. d'I.)
[ẽfəmä] „mettre en colère"
[eflädrǫ̂, -äyə] „déchiré, déguenillé" (v.); cf. Brid. *effrelanda, ahie* (V. d'I.)
[ẽforetä] „irriter une personne"; cf. Brid. *einforetâ* (V. d'I.)
[ẽfȭpä] „enfoncer"
[egədrǫ̂, -äyə] „déchiré, déguenillé"; cf. Brid. *guedro, eguedro* (V. d'I.)
[egorfä] „sortir les fèves des cosses"
[ẽgrẽ̃dž̆vī] „rendre de mauvaise humeur"
[ẽgrīšī] „graisser" (vgl. [grīsᵊ] § 87, Anm. 3)
[ẽgʷu̯rþǫ̂, -äyə] „vaniteux, qui se donne des airs"; cf. Brid. *eingorthau, ahie* (V. d'I.)
[ẽkā] s. m. „encan, enchères"
[ekarbʷu̯þǫ̂, -äyə] „bossué"; cf. Brid. *ekarbouta* (V. d'I.)
[ẽkātä] „acheter, vendre aux enchères ([ẽkā])"
[ekȭma] s. f. „écume du lait que l'on vient de traire" (Synonym: [dzi])
[ẽkȭträ] „rencontrer"
[ekovä] „balayer" (vgl. [ekyœ̈ṷ̈va] § 109)
[ekovī] s. m. „écouvillon"
[ẽkʷu̯nä] „enlever la couenne, la croûte ([kʷu̯ña])"
[ẽłǫrnä] „duper, ennuyer par son babil"; cf. Brid. Ess. 342 *einliorna,* Brid. *einliorna* (V. d'I.)
[emodä] „rouler, dévaler le bois"
[ẽmodä (s')] „se mettre en route, s'en aller"
[ẽnęktä] „flagorner, encourager par flatterie"; cf. Brid. *einnecta* (V. d'I.)
[ẽnəbḍä] „devenir nébuleux"
[ẽnəbḍo, -a] „nébuleux, brumeux" (f. selten: „femme boudeuse")
[ẽñolä (s')] „se couvrir de nuages" (vgl. [ñōla] § 154)
[ẽpāzə] s. f. „amidon"
[epętä] manger à n'en pouvoir plus; cf. Brid. *epéta, epehlla* (V. d'I.)
[epᵊlūva] s. f. „étincelle"
[epᵊlüvä] „étinceler"
[epwārī] „effrayer" (cf. [pwārə] § 115, a)
[ẽpʷu̯tä] „exciter q. u."; cf. Brid. *einponna* (V. d'I.)
[ẽrayī] „commencer à labourer" (vgl. [rayə] § 75); cf. Brid. Ess. 342 *einrahi.*

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

[erᵊdzo, -ə] s. m. f. „sorcier, sorcière“; cf. Brid. Ess. 342 *eredzo, a*
[ęrlitõ] s. m. „arc-en-ciel“; cf. Brid. Ess. 341 *erlitton*
[esavă] „écorcer un arbre“ (vgl. [săvă] § 89)
[esęrtă] „défricher un terrain“
[ĕsokă] „salir ses souliers“; cf. Brid. *einsossa, einsokka* (V. d'I.)
[eta] s. m. (= ‚état‘) „métier“
[ĕtă] „enter, greffer“
[etela] s. f. „petite bûche“
[ĕtęrvă] „demander“
[ĕtortsᵊñă] „plier“
[etratšʏɪ] „rétrécir“
[ĕtrᵊtsătă] „enchanter“; cf. Brid. Ess. 342 *eintretzanta*
[etsăpă] égarer“
[etsarayɪ] „ensorceler“; cf. Brid. Ess. 342 *eintzarahi*
[etsarlate] pl. f. „poutres qui traversent une cheminée en bois et auxquelles on suspend les salaisons pour les fumer“; cf. Brid. *etzarlatte* (V. d'I.)
[ĕtšʏᵊ, ĕtšᵊ] „ici, là“
[eturyɪ (s')] „appréhender, craindre“; cf. Brid. Ess. 342 *etourihi*, Brid. *etourihi* (V. d'I.)
[ĕþozᵊñă] „mettre des herbes, de petites branches ([þozĕ]) dans le couloir“
[evădo] s. m. „éboulement“
[evę̆kye] s. m. „évêque“
[ĕvęrnă] „hiverner“
[ĕvęrotă] „lier avec une corde“; cf. Brid. *einverrota* (V. d'I.)
[evĕtă] „laisser refroidir“
[ĕvwarnǫ̆, -ăyə] „endiablé, possédé, très méchant“; cf. Brid. Ess. 342 *einvouargnau, aie*
[evwarpǫ̆, -ăyə] „éveillé, qui ouvre de grands yeux“; cf. Brid. *evouarpau* (V. d'I.) s. v. *einvouarpau, ahie*

F.

[fa] s. f. „foi“; [ma fa yɪ (vă)] „ma foi oui“; [ma fa nă] „ma foi non“
[fāᵊrə] s. f. „foire“
[farayɪ] „exposer un animal à la foire, courir aux foires“
[farayę̆] „maquignon“
[farbală] s. m. „chapeau falbala“
[farę̆] s. m. „mèche“
[fata] s. f. „poche d'habit“ (vgl. § 264, a); [fata dᵊ la tsāba] „mollet“
[fędzo] s. m. „foie“
[fęmi] s. m. „fumier“
[fęmǫ̆] s. f. „étendue du terrain où il a été répandu du fumier, pâturage amélioré par les engrais“
[fᵊgǫ̆ʷda] s. f. „chiquenaude“; cf. Brid. Ess. 341 *fegauda*
[fəmyę̆] s. m. „fumeur“
[fəñolă] „se donner des airs d'importance“
[fᵊtü] s. m. „brin d'herbe“
[forę̆] s. f. „forêt de châtaignes“
[fǫsęte] pl. f. „ciseaux“ (vgl. [fǫ̆se] § 179, a)
[fõþǫ̆] s. f. „sédiment au fond d'un liquide“
[fœdᵊnǫ̆] s. f. „contenu (foin, feuilles) d'un petit drap carré“
[frę̆] s. f. „fraise“
[frikǫ̆] s. m. „fricot“
[frwoystă] „user les habits“
[frwoystšʏę̆] s. m. „qui use beaucoup ses habits“
[fü] s. m. „bagatelle“
[fyola] s. f. „bouteille“
[fyolǫ̆] s. f. „contenu d'une bouteille“

G.

[gădę] s. m. „rôdeur“; cf. Brid. Ess. 341 *gandet*, Brid. *gandet* (V. d'I.)
[gadžʏɪ] „gager, parier“
[gadəšɪ] „se dit du bruit que produit

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

le mouvement d'un liquide dans un vase à moitié plein (berndeutsch: [glụntšə])"
[galată] s. m. „galetas"
[gəđə] s. f. „quille"
[gətso] s. m. „sorte de petit baquet"
[golisᵊ] s. f. „corset" (v.)
[gǭrfa] s. f. „enveloppe de la fève"
[grā, grāta] „grand, long"
[gramõ] s. m. „mauvaises herbes"
[gräþə] s. f. „grâce"
[grœ̆zẽ̆] s. m. „grand morceau"; cf. Brid. *greuset* (V. d'I.)
[grüzä (sə)] „se plaindre"
[gumä] „rester tranquille, rien faire"; cf. Brid. Ess. 342 *gouma*, Brid. *gouma* (V. d'I.)
[gʷụda] s. f. „truie"
[gʷụrþ̄ẽ̄] s. m. „grésil"

I.

[igrä] „se donner beaucoup de peine pour réussir"; cf. Brid. Ess. 342 *îgra*, Brid. *igrâ* (V. d'I.)
[ītria] s. f. „couche de blé dans l'aire" (vgl. [ätrio] § 88, b); cf. Brid. Ess. 341 *ithria*
[īze] pl. f. „l'ensemble des outils servant à faire le fromage"
[īzə] s. m. „aise"
[izᵉrya] „usé, râpé (habit)" (v.); cf. Brid. Ess. 342 *ezeria, a*, Brid. *ezeria, egairia* (V. d'I.)
[izœ̆, -œ̆ʷza] „facile"
[īžī] s. m. „baquet où on met le vinaigre pour faire le sérac"

K.

[kakǫ̂] s. f. in: [kakǫ̂ də nā] „grosse chute de neige" (vgl. [kakä] § 91, Anm. 2)
[kaletǫ̂] s. f. „gifle"
[kalta] s. f. „calotte de celui qui trait"
[kanᵉsõ] s. m. „caleçon"
[kapʷụnä] „caponner; cesser de pleuvoir"
[kardõ (a)] „sur les épaules"; cf. Brid. *a kardan* (V. d'I.)
[katela] s. f. „poulie"
[kātœ̆, -œ̆ʷza] „sobriquet des habitants de Troistorrents"
[kayᵉñä] „mettre bas (truie)" (vgl. [kayõ] § 146)
[kayõ sẹrvädzo] s. m. „sanglier"
[kazi, kazimẽ] „quasi, presque"
[kä] s. m. „quart"
[kärtẽ] pl. m. „quatre-temps"
[kərnä] „grincer"
[ko, k' (vor Vokal)] „comme"
[kodo] s. m. „coude"
[kodǫ̂] s. f. „coudée"
[kōfo, -a] „sale"
[kǫfyǫ̂] s. f. „saleté"
[koka] s. f. „noix, coquille"
[kolāña] s. f. „bandage (d'une vache)"
[kolᵉñī] „pousser légèrement q. u. du coude ou du genou pour l'avertir de prendre garde à ce qu'il dit"; cf. Brid. *colegni* (V. d'I.)
[kolidǫ̂] s. m. „corridor"
[kopāᵉ] s. m. „écuelle de bois"; cf. Brid. Ess. 340 *copin*
[kǫpẽ̄] s. m. „croûte qui se forme sur une blessure"; cf. Brid. Ess. 340 *copé, copi*
[kordā] s. m. „cordier" (vgl. [kǭrda] § 111)
[kordañī] s. m. „cordonnier"
[kormä] „arranger les bardeaux sur le faîte du toit"
[kornä] „braire, pleurnicher"
[korpāᵉrə] s. f. „bandage (d'une vache)"
[kōryä] „gouverner des inférieurs avec arrogance, aimer à commander aux autres"; cf. Brid. *conria* (V. d'I.)
[kōtsᵊ] s. f. „bassin du battoir"

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

[kõtšʏl] „salir“
[koþõ] s. m. „nuque“
[kovộ] s. f. (= ‚couvée‘) „l'ensemble des poussins éclos dans une incubation“
[krãm̃a] s. f. „crème“
[krats°] s. f. „peau qui se forme sur le lait cuit“
[krayõ] s. m. „crayon“
[kresẽ] s. f. „gâteau“
[krəbdă] „cribler“
[krəsənă] s. m. „pommier sauvage“
[krəsõ] s. m. „pomme sauvage“
[krəvă] „couvrir“
[krəvệ] s. m. „couvercle“
[krũ̃va] s. f. „crue (arbre, eaux), pousse“
[krwãz°] s. f. „coquille (œuf, noix)“
[kwa̋tə] s. f. „hâte“
[kʷụdẹręta] s. f. „salamandre“
[kʷụlã°re] pl. f. „pantalons courts (jusqu'aux genoux)“
[kʷụña] s. f. „couenne, première planche d'un billon scié“; cf. Brid. *kona* (V. d'I.)
[kʷụnadęta] s. f. „petite quenouille“
[kʷụrộ, -ăyə] „vide“
[kʷụryă] s. m. (= ‚curial‘) „notaire“ (v.)
[kʷụzədə] s. f. „sachet pour recueillir les aumônes à l'église“
[kyęta] s. f. „quête“
[kyübdă] s. m. (= ‚cul blanc‘) „hirundo rustica“

L.

[lakărõ] s. m. „enfant maigre“; cf. Brid. Ess. 341 *lakairon*, Brid. *lakairon* (V. d'I.)
[lañõdz°] s. f. „fatigue“
[lătãña] s. f. „viorne“
[lavătserç] s. m. „endroit où passent d'habitude les avalanches“
[lavăts°] s. f. „avalanche“
[lavyə̯̃] s. m. „planche sur laquelle on bat le linge mouillé“
[läpχa] s. f. „pierre plate, mince“
[lärma] s. f. „larme“
[lĕd°ña] s. f. „gâteau frisé“
[levyə̯̃] s. m. „branche fourchue servant à suspendre ou dépendre la viande à fumer dans la cheminée“
[l°ka] s. f. „ornière produite par un billon traîné“
[l°mʷụnộ] s. f. „charretée“; [l. də padə] „charretée de paille“
[li] „là“
[liă] „en là“
[lõ, lõdz°] „lent“. (In der Bedeutung „lang“ wird [grã, grãta] gebraucht)
[lotă] „branler“
[lotõ] s. m. „laiton“
[lũ̃ç] s. m. „cytise“

M.

[mădiyɪ] „mendier“
[madẹ] s. m. „maillet“
[mafitõdz°] s. f. „fatigue“ (vgl. [mafi] § 142)
[manə̯̃vo, -a] „qui agit avec précaution“; cf. Brid. Ess. 342 *manevo, a*
[marĕda] s. f. „repas du soir pour le bétail“
[marĕdă] „donner le repas du soir au bétail“
[maręts°] s. f. „pré marécageux“
[mar°dã] s. m. „marguillier“
[mãtẽ, mwãtẽ] s. m. „milieu“
[mat°nộ] s. f. „matinée“
[măvi, -ɪz°] (= ‚mauvais‘) „rusé“
[mă] s. m. „curseur de la balance romaine“
[măbro] s. m. „bille, marbre“
[mę] „mais“
[mĕdro, -a] „moindre, qui a perdu de sa valeur“
[męrmota, marmota] s. f. „marmotte“

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

[mɇ̯tra] s. f. „seau oval pour porter l'eau"
[metrɔ̨̄] s. m. (= ‚métral') „huissier" (v.)
[mɇ̯pä] „mêler" (vgl. §§ 78, 158); cf. Brid. *metha* „devenir fou, sortir des bornes de la raison" (V. d'I.)
[mədzaʤə] s. f. „mangeaille"
[mədō] s. m. „éclat de pierre"
[mᵊñɔ̨̄] s. m. „fils, enfant"
[mᵊñotä] „fréquenter une fille, suborner"
[mᵊrlāᵊ] s. m. „sorte de maillet"
[mᵊtāña] s. f. „gros gant de laine avec poucier pour travailler dehors"
[mᵊþa] s. f. „rate"
[mi] s. m. „mai"
[mĭrĭ] „caresser un animal"
[modä] „rouler"
[mōdä] „teiller le chanvre"; cf. Brid. Ess. 342 *monda*, Brid. *monda* (V. d'I.)
[mōdɔ̨̄] s. f. „réunion de personnes pour teiller le chanvre" (v.)
[modzō] s. m. „génisson"
[molä] „affiler la faux"
[molɐ̣ta] s. f. „pierre à aiguiser"
[molᵊñä] „émietter le pain"
[molō] s. m. „miette"; cf. Brid. Ess. 341 *mollon*
[mɔ̨̄pä, -äsa] „impair"
[mɑ̨rētēdü] s. m. „malentendu"
[mosɇ̯̄] s. m. „morceau"
[moträ] „montrer; mener la jument à l'étalon"
[motsɐ̣ta] s. f. „allumette"
[mœ̨̄þa] s. f. „rate"
[mœ̨̄þä] „serrer"; cf. Brid. *meutha* (V. d'I.)
[mœ̨̄ǖla] s. f. „pierre à aiguiser"
[mū, mūᵛa] „mouillé"
[mūdzᵊ] s. f. „génisse"
[mūra] s. f. „mûre"
[mʷɳšĭ] „se coucher (soleil)"
[mʷɳtɐ̣] s. m. „monticule, mamelon"

N.

[nä] „non"
[nävra] s. f. „blessure"
[nɐ̣vĭ] s. m. „grand amas de neige qui ne fond pas facilement"
[nə] „ni"
[novayō (a)] „dans l'obscurité"
[nɔ̨̄ʷla] s. f. „canal pour amener l'eau au moulin"
[nœbdɇ̯̄] s. m. „nombril"
[nœzᵊdō] s. m. „pâte qui reste après qu'on a extrait l'huile des noix, du chanvre"

O.

[ɔ̨̄] pl. m. „aulx"
[obdä] „oublier"
[ōda] s. f. „fois" (v.); cf. Brid. *onda* (V. d'I.)
[ōko] „encore"
[ɑrfəño, -a] s. m. „orphelin"
[ɔ̨̄rgye] pl. m. „orgues"
[ōþayĭ] „panteler, être essoufflé"; cf. Brid. Ess. 343 *ontahi*, Brid. *onthahi* (V. d'I.)
[ovä] „pondre, faire des œufs"
[œ̨ʷra] s. f. „travail" (v.)

P.

[pā] s. f. „poix"
[pakɔ̨̄] s. m. „boue"
[pakotä] „patauger"
[parayĭ] „faire égal" (vgl. [parā] § 78, Anm. 1).
[pārĭ] „aigrir (lait)"; cf. Brid. Ess. 341

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

pairia (f.) „lait agri", Brid. *pairia* s. f. „lait aigri"[1]
[pasǫ̊] s. f. „trace"
[paš͡œ] s. m. „passage dans une haie"
[patę] pl. f. „garderobe d'une personne"; cf. Brid. *patte* (V. d'I.)
[patᵊnadᵊ] s. f. „carotte"
[patsᵊ] s. f. „affaire"
[pă] s. f. „paire"
[pę] „par"
[pę̄dzᵊ] s. f. „poix"
[pędžʏɪ] „poisser"
[pelǫ̊] s. f. „bouillie (fèves, farine, pommes de terre, cerises etc.)"; (vgl. [pe͡la] § 84)
[pelota] s. f. „pelote, petite quantité de beurre, p. e. 4 livres"
[pęramə̃] „parce que"
[pęrazœ̄, -œᵘza] „paresseux"
[pęrtᵊzę] s. m. „petit trou" (vgl. [pęrtwoy] § 129)
[pę̄rþə] s. f. „pêche (fruit)"
[pęsᵊnāᵉrə] s. f. „vivier à poissons"
[pęsõ] s. m. „poisson"
[pevrǫ̊, -ăyə] „poivré"
[pezǫ̊] s. f. „pesée"
[pədolă] „avoir des soins minutieux pour un vieux parent"; cf. Brid. Ess. 343 *pédola*, Brid. *pédola* (V. d'I.)
[pənewə̃] s. m. „papillon"; cf. Brid. Ess. 341 *penevoi*
[pᵊpa] s. f. „noyau de prune"
[pᵊtro] s. m. „fanon de la vache"
[pətsəñatse] pl. f. „choses de rebut"; cf. Brid. *petseniasse* (V. d'I.)
[pĭño, -a] „petit"
[pǭ] s. m. „lèvre"
[podĕ] s. m. „poulain"
[polatõ] s. m. „petit coq" (vgl. [pœ͡ᵘ] § 113, [polę] § 171)
[polēta] s. f. „maïs"
[pǫrbatrə] „murmurer, grogner"; cf. Brid. *porbattre* (V. d'I.)
[pordā, -āᵉza] „pauvre, laid" (v.); cf. Brid. Ess. 342 *pordai, sa*
[porę̄] s. m. „poireau"
[pormonik] „poitrinaire"
[posᵊmĕ] „cependant, pourtant"; cf. Brid. Ess. 343 *porcemein*, Brid. *porcemein* (V. d'I.)
[pota] s. f. „lèvre"
[potǫ̊] s. f. „gifle"[2]
[povǫ̊] s. m. „cône de sapin"
[pœtǫ̊] s. f. „chose de peu de valeur, saleté"; cf. Brid. *peutau* (V. d'I.)
[pœ͡ᵘdra] s. f. „jument"; cf. Brid. Ess. 341 *pautra*
[pœ͡ᵘdrõ] s. m. „jeune cheval"
[pœ͡ᵘdzę̃] s. m. „poucier" (vgl. [pœ͡ᵘdzo] § 113)
[prāᵉza] s. f. „ferme, domaine affermé" (vgl. § 74)
[prę̄sto, -a] „prêt"
[provate] pl. f. „avant-toit"
[pþā] s. m. „pli"
[pþă] „doucement"
[pþanā, -āᵉrə] „lent"
[pulă] „crier comme les coureurs de nuit"; cf. Brid. Ess. 343 *poula*
[pwi] „puis"
[pʷu̯tāᵉrə] s. f. „pluie de plusieurs jours"
[pyalę] s. m. „pied de bas, chausson" (vgl. [pχa] § 82)
[pyatō] s. m. „petit pied" (vgl. [pχa] § 82)
[pyǭrna] s. f. „rhume"[3]
[pyulă] „crier comme la souris"; cf. Brid. *piula* (V. d'I.)

R.

[rāda] s. f. „règle"
[rafõþă] „remettre du liquide"

[1] Das von Bridel als Substantiv zitierte Wort *pairia* existiert nicht; [lə laþę l'a pārya] heisst: „le lait a aigri".
[2] Bridel: *potau* (V. d'I.) gibt mit Unrecht „s. *m.*" an.
[3] Michaud spricht: [pχ@rna].

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

[rāma] s. f. „perche de haricot“
[rapāña] s. f. „osier“
[rāsiñolę] s. m. „rossignol“
[ratęlū] s. m. „roitelet“
[ravāᵉrə] s. f. „champ de raves“ (vgl. [rāva] § 89)
[ražę̄] s. m. „rasoir“
[rē] pl. m. „reins“
[rēda] s. f. „rente“
[rəbđä] „roussir, brûler les poils“
[rəkǫrdä] „apprendre à lire, étudier“
[rəkǫrdō] s. m. „troisième récolte en herbe“ (vgl. [rəkǫ̂] § 111)
[rənāᵉrə] s. f. „maux de reins“ (vgl. [rē])
[rəpyä] „refaire le pied à de vieux bas“ (vgl. [pyalę])
[rəþęlā] s. m. „rhododendron“
[rəvęlēsᵊ] s. f. „révérence“
[rəvəña] s. f. „éboulement“
[rəvī] s. m. „pli de terrain“
[rəvō] s. m. „bordure“
[rī] s. m. „moyeu; filet de lait sortant du pis“
[ribā] s. m. „ruban“
[rǫ, rǫta] „cassé“ (vgl. § 120)
[ros] s. m. „mauvais cheval“
[rōþä] „ronfler, ronronner“

S.

[sadā] s. f. „coin de fer“
[samorä] „labourer après la moisson“
[sāña] s. f. „gorge“
[sarla] s. f. „selle“
[sarlā] s. m. „sellier“
[sāswāᵉrə] s. f. „sang-sue“
[sātəko] s. m. „caissier de la commune“ (v.)[1])
[sato] s. m. „faucheur“
[sayę̄] s. m. „faucheur“ (vgl. [sayī] § 75)
[sēla] s. f. „chaise, siège“; [sēl' a kawa] „chaise pour traire“ (vgl. [kawa] § 123)
[sēlęta] s. f. „petite chaise“
[selǫ̂] s. f. „seillée“ (vgl. [sēla] § 84)
[sepō] s. m. „serrure en bois“
[sęri] s. m. „séré (= ‚Zieger‘)“
[setā] s. m. „setier (37 1/2 l.)“
[sə] „si“
[sᵊnǫ̂] s. m. „grelot“ (vgl. [sənä] § 117)
[səpþä] „brûler, roussir au feu“
[səšī] „sucer“
[sətsę̄] s. m. „petit rocher“
[səzę̄] s. m. „burin“
[si] „ici“
[siä] „en ça“
[sīđᵊnǫ̂] s. f. „contenu d'un seillon ([sīđō]), unité pour indiquer la production du lait d'une vache“
[sīđō] „seillon“
[sō] s. m. „odeur“; cf. Brid. Ess. 341 *son*
[sōdzō] s. m. „sommet“ (vgl. [asōdzᵊnā])
[solā] s. m. „plancher“
[solā] s. m. „cuir tanné“
[sopro] s. m. „soufre“
[sotǫ̂] s. f. „cesse, relâche (pluie)“ (vgl. [sotä] § 136)
[sœ̄] s. f. „sueur“
[sœprā, -āsa] „surpris“
[sūyə] s. f. „quantité de lait que donne une vache à la fois“
[šīrə] s. f. „averse“; cf. Brid. Ess. 340 *chire*
[šīrī] „cirer (souliers)“
[šǭrgo, -a] s. m. „sobriquet des habitants de Troistorrents“

T.

[tadə] s. f. „crevasse“
[tā kə] „jusque“
[takō] s. m. „cuir frais, non tanné“; cf. Brid. *takon* (V. d'I.)

[1] Zum [t] vgl. Bridel: *sandeko, santeko.*

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

[tãmẽ] „un peu, beaucoup, très“
[tapolẹ] s. m. „girouette“
[tę̣] s. m. „auge des poules“
[telẽña] s. f. „bourdon“
[tę̣pa] s. f. „gazon“
[tẹtsᵊ] s. f. „tas“
[tẽtsᵊ] s. f. „plaie, abcès, furoncle“
[tezã] „toiser“
[təmę̃] s. m. „sorbier“
[tənę̃] s. m. (= ‚tonneau‘) „cuve“
[tᵊrẽ] s. m. „tiroir“ (vgl. [tᵊrī] § 36)
[tᵊrǫ̃] s. m. „petit rocher“ (vgl. [təradõ] § 175, Anm. 1)
[to də tǫyrə] „tout de suite“
[to parã] „tout de même“ (vgl. [parã] § 78, Anm. 1)
[torbǫ̃, -ãyə] „fou“
[torlõ] „toujours“
[trabətsę̃] s. m. „chevalet pour dépecer les porcs, pour scier du bois“
[trakyœdənä] „carillonner“
[trẽtsõ] s. m. „nuage moutonné“
[trəmę̃] s. m. (= ‚trumeau‘) „coeur d'un chou, d'une pomme“
[trəvuñərœy] s. f. „bagatelle, petite quantité“
[triolẹ] s. m. „trèfle“
[trõtsᵊ] s. f. „souche d'arbre“
[trūye] pl. f. „bouts de fil qui sortent de la toile grossière“
[trwã] „trop“
[tsãba] s. f. „jambe“ (vgl. § 78)
[tsãbä] „faire l'accroc“
[tsãbra] s. f. „réduit attenant au [pāᵉlo]“
[tsabrayī] „mener du bois“
[tsãdāla] s. f. „chandelle“
[tsãᵉkañœ̨, -œ̨ᵘza] „taquin“
[tsakõ] „chacun“
[tsãpañūᵘ] s. m. „champignon“
[tsãpirolãᵉ, -ãⁱña] „habitant de Champéry“
[tsãtre] s. m. „chantre“
[tsavõ] s. m. „pièce de bétail; bout, extrémité“
[tsavʷụnä] „achever“
[tsepþabū] s. m. „tronc à couper le bois“ (vgl. [tsę̣pþä] § 132)
[tsepþõ] s. m. „éclat de bois“
[tsę̣rbuþə] s. f. „uicllc des blés“
[tsę̣rbʷụnāᵉrə] s. f. „charbonnière, endroit où on fait du charbon“ (vgl. [tsę̣rbõ] § 132)
[tsę̣rfǫ̃] s. f. „omelette“ (vgl. [tsę̣rfä] § 87, b)
[tsetañœ̨ᵘla] s. f. „crocus du printemps“
[tsəkę̃] s. m. „hoquet“
[tsᵊnałī] „faire des rainures dans une planche“
[tsᵊnę̃vo] s. m. „chanvre“
[tsᵊrī] s. m. „cumin“
[tsəvrä] „chevroter“ (vgl. [tšʸīvra] § 103)
[tsigä] „montrer à la cible“
[tsigärə] s. m. „celui qui montre à la cible“
[tsǫ̃] s. f. „chaux“
[tsœdə] s. f. „tâche de rousseur“
[tsœdü, -dwa] „qui a des taches de rousseur“
[tsœþᵊñä] „tricoter“ (v.)
[tsœᵘmä] „chômer, rester à l'ombre (bétail)“
[tšʸolāᵉrə] s. f. „tuilerie“ (vgl. [tšʸolã] § 145)

þ.

[þavāᵉrə] s. f. „outil à faire les cloux“ (vgl. [þavä] § 168)
[þärtǫ̃] s. f. „clarté“ (vgl. [þä] § 87, a)
[þēdo, -a] „simple (fleur)“
[þəñī] „cligner“
[þokä] „choquer un corps qui résonne, frapper“; cf. Brid. *thokka* (V. d'I.)
[þorā] s. m. „fleurier pour la lessive“
[þozẽ] s. m. „ce qu'on met dans le couloir pour filtrer“ (vgl. [ẽþozᵊñä])
[þœ̨] s. f. (= ‚fleur‘) „poussière ramassée dans la grange et renfermant les graines des graminées“ (vgl. berndeutsch: *„Heublüem“*)
[þūtõ] s. m. „gros clou“ (vgl. [þū] § 130)

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

[þūtro] s. m. „feutre“
[þwā] s. m. „poignée de blé qu'on suspendait à une perche pour le mûrir“ (v.)

V.

[vä] „oui“
[veđeṛęta] s. f. „colchique“ (vgl. [vęđā, vęłi] § 176)
[vęlāᵉrə] s. f. „vache prête à vêler“
[vęlä] „vêler“ (vgl. [vę̄] § 84)
[veprᵉnô] s. f. „crépuscule, soirée“
[vęrdzasᵉ] s. f. „écureuil“
[vęrdzęta] s. f. „bague“
[vę̄rdzᵉ] s. f. „battant du fléau“
[vęrmī] s. m. „ver“
[vę̄vo, -a] s. m., f. „veuf, veuve“
[vəlẅa] s. f. „liseron“
[vərę̄] s. m. „tourniquet (fait avec un bouton et une allumette)“ (vgl. [vᵊrī] § 33)
[vərᵉnc̣̄, -c̣üza] „venimeux“ (vgl. [vərāᵉ] § 52)
[volamõ, vwolamõ] s. m. „petite meule de foin“ (vgl. § 264, a)
[vc̣üra] s. f. „avalanche poudreuse“

VW.

[vwāba] s. f. „membrane du ventre d'une bête bouchoyée“
[vwapa] s. f. „mauvaise viande“
[vwē] „rien“; cf. Bridel *voain* (V. d'I.); [pä õ vwē] „pas la moindre chose“
[vwękä] „vomir“
[vwəzęlä] „crier (chèvre)“
[vwista] s. f. „verge“ (v.)
[vwistä] „vergeter“ (v.)

Verzeichnis der von Bridel (*Glossaire, Essai statistique*) speziell für Val d'Illiez zitierten, heute unbekannten Wörter.

affega v. „contrarier, contredire“ (Gloss. p. 4)
affitzhi v. „tanner le cuir“ (Gloss. p. 4)[1]
akrentzeu, eusa Adj. „parasite, écornifleur“ (Gloss. p. 9); cf. *a krentzeu, eusa* Adj. „parasite“ (Ess. stat. p. 341)
beuvai v. „traîner du bois avec un cheval“ (Ess. stat. p. 342)
bortzau s. m. „rideau“ (Ess. stat. p. 340)
brontzo s. m. „marmite de fonte ou de bronze“ (Gloss. p. 60)
cantohiet s. m. „enfant sale, dégoûtant par sa malpropreté“ (Gloss. p. 65)
cornettet s. m. „rapporteur, espion“ (Gloss. p. 83)
cotthi v. „partir sans rien dire, s'esquiver sans saluer“ (Gloss. p. 85)
crossona v. „reprocher aigrement à quelqu'un ses défauts“ (Gloss. p. 91)
crutihi v. „reprocher aigrement à quelqu'un ses défauts, le gronder“ (Gl. p. 93)
druoze s. f. „fumier“ (Ess. stat. p. 341). [Wohl Druckfehler für *drudze*, vgl. [drŭdzə] im Glossar]
eberti, a Adj. „à qui il manque quelque chose“ (Ess. stat. p. 342)
ebiatze s. f. „fille de mauvaise vie“ (Ess. stat. p. 341)
epotihi v. „recevoir une remontrance avec mépris, en faisant la moue“ (Gloss. p. 149)
erbe s. m. „présure“; *erhbe* s. f. pl. „gouttes de petit lait aigri jetées

[1] Bridels Autograph enthält die Schreibung *affitihi*, vgl. *12e Rapport annuel du Gloss. des pat. de la Suisse rom.* (1910) p. 10.

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

dans la chaudière pour faire le séré“ (Gloss. p. 150); cf. *erbé* s. m. „pressure“ [sic!] (Ess. stat. p. 341)

evouerro s. m. „ouragan“ (Ess. stat. p. 341)

gandeutha s. f. „fille ou femme débauchée, femme errante et de mauvaise vie“ (Gloss. p. 177)

garfahi v. „rire à gorge déployée tout en parlant“ (Gloss. p. 178)

grenon s. m. „sédiment ou dépôt qui s'attache au fond des marmites“ (Gloss. p. 190)

ichi v. „tâcher, éprouver“ (Gloss. p. 203)

martelein s. m. „petit garçon“ (Gloss. p. 239)

mitihi v. „tenir dans ses mains un animal (un chat, p. e.) pour le caresser“ (Gloss. p. 249, s. v. *mirihi*)

orban, a Adj. „fou“ (Ess. stat. p. 342); cf. [torbǫ̊, -äyə] im Glossar

pedeu, sa Adj. „plein de pitié, compatissant“ (Gloss. p. 281)

pethellhet s. m. „petit garçon mal élevé; barbouillon, vantard“ (Gloss. p. 288)

Index.

Der Index enthält alle in den Paragraphen und Anmerkungen zitierten Wörter von Val d'Illiez, mit Ausnahme der § 184—191 zusammengestellten Paradigmata des Artikels, der Pronomina und der Zahlwörter. Formen aus andern Dialekten sind nur aufgenommen, wenn sie nicht neben der entsprechenden Form von Val d'Illiez stehen. Die Verben werden nur im Infinitiv aufgeführt.

Die Zahlen entsprechen den Paragraphen. Grössere §§ sind nach den Unterteilungen (*a*, *b*, etc.) zitiert, die Zifferzahl der Anmerkungen dem § beigefügt (z. B. 130, 6 = § 130, Anm. 6). Eingeklammerte Zahlen verweisen auf Formen aus andern Dialekten, *kursiv* gesetzte auf die Paradigmata der Morphologie. Homonyma sind durch beigefügte lateinische oder französische Form unterschieden. Ethnica suche man unter den betreffenden (am Schluss zusammengestellten) Ortsnamen.

A.

ā 177. 262
abadä 87, b. 173
aboy 31
aboydo 31. (258, a)
abǭtšɤɪ 116, d. 135, d. 145
abrᵊvʷoy 33
adometšɤɪ 145. 264, b
adœᵊχyɪ 142
ādze (261)
adzᵊnœ̄łɪ (s') 116, a. 135, a. 176
adä 159
adəpʷoy 30
afᵊlä 34
afərey 45
agadᵊnä 146
agrātǫy 36. *204*
agrębdā 157
agrᵊfoy 34. 264, c
agyü, agwa 147, b. 264, b
akarä 87, a
akrᵊpʷoy (s') 30
akwatrey 45
akʷɳdǫy 41. 134, b. 175
akʷɳšɪ 149, 9
alä 88, a. 129, 10. *198*. 263. (264, c); s'ēd alä (264, c)
alędžɤɪ 151
alₒñä 181
alitšɤɪ 133. 145. (258, b)
alœ̣yɪ 116, c. 135, c. (258, a)
alügä 173
ałœ̄ 176
amä 92. 132. 169
amoy 32. 132. (258, a)
amoytœ̄ 32, 2
amoytšɤa 32, 2
amœyɪ 116, c. (119, 6). 135, c. 164. (258, a)
amūdžɤo 151
amwę̄rna 121
anœ̣lǫy 42. 137

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

añey (264, a)
apəlā (30)
apᵉłī 176, 5
apœ̣yī 135, c
aprētœ̆ 46
aprᵉmä, s'aprᵉmä 53, b
aprọ̄vāžō̤ (264, c)
aprœ̣tšʏī 116, d. 135, d
apƀatrey 45
arañə 102
arbō̤ro 87, 10
ardzē 132. 139, 1. 150
areχyī 142
arᵉvä 44
armadə 102. 175. 180
armana 180
aryā (176, 2)
aryâ (176, 2)
asalä 90
asētšʏəñä 145
atēdrə 193
atᵉpʷoy 30
ātǫy 36
atǫyžī 36
avā 64, 2. 74. 88, a. 105. *196*. 212. (258, a). 263
avāžī (s') 163
avāχyī 141. 142
avēña 80. 168. 258, a
avədə 50. 159
avᵉlä 33
avᵉzä 33
avœ̈tro, -a 113
avrœy 44
avū (d') 101
avwā 115, a. 132. (258, a)
avwi AB HOC 115, b. 129. (258, a. 258, 1)
awī AUDIRE 48. 123. 152, 1. (*256*)
awirī 129, 9
ayä 91. 132. 160
ayō̤ 132
aχyō̤ 106. 142
ädzo 89
ädə 90. 138. 159
älə 90. 171
äño 88, b
ärma ANIMA 87, b. 180
ärma ARMA 87, b
ärtsᵉ 87, b. 144
ätrio 88, b
ätro, -a 87, b. 179, b. 180

B.

bā 264, a
bãᵉ 52
bāᵉrə 74. *219*. (261)
balāƀe 141
balāχyī 142
bałī 90, 3. 133. 175. 176. *192*
barāᵉrə 132. 172
baskolāᵉ 52
bašī 88, b. 141, 9
batayī 164
bātšʏīrə 145
batü (264, a)
bä „bât" 88, b
bä, bäsa, *BASSU, -A 88, b
bälī 90. 176
bārə 172
bärba 87, b
bärma 87, b. 180
bätä 87, b. 132
bätō 132
bätǫy 36. 132. (*193*)
bätšʏa 145
bdā, bdātsᵉ 157
bdāyo 91
bdō̤, bdetsᵉ 157
bdǫ̣ 157
bdœšī 119, b. 141, 9
beña (46)
bǫ̣natšʏō̤ (264, a)
bǫ̣rdžʏī 151
bǫ̣rota 172
bǫ̣rtᵉlmā 132
bō̤tšʏᵉ 78. 138. 145. (258, a)
bədō 175, 1
bᵉrłī 176
bᵉtä (264, c)
bᵉtšʏī 145
bīda 173, 4
bīžī 104. 133. 163
bō, bʷǫ̣ña, bwəña 117. (261)
bokyẹ 147, d. (148)
borᵉdō 175, 1
bornǫ̂ 134, a
bortãᵉ 52
bortšʏǫ̂ 145. 264, a
bosō, borsō, 136. 179, a
botsō (a) 135, d. 139, 1. 144
boƀa 158
boylə̄ 31
boyzə 31. (68)
bœr̄œy 44
bœsa 119, a. 136. 179, a
bœtœ̈də 116, a. 137. (258, b)
bœtswoyrə 129. 137. (258, a)
bœ̈ndžʏī, bœ̈džʏī 113. 151
bœ̈za 109
brałī 90
bramä 92
brašā̆ 104. 133. (261)
bratǫy 36. 264, b
brämē, brävamē 182
brävo, -a 89. (264, b)
brədō 175, 1
brəgyœ̈tšʏī 145. 147, a
brəkä 147, a. 147, d
brəkyō̤ 147, a
bri 105. (258, a)
brœ̄də 116, a
brœyfä (sə) 44
brūye 264, a
brüłi 90, 6. 176
bū 112
būbo 173
buya 104. 164
bwā 115, a
bwarō 264, a
bwō̤ 126
bwēña 80. 121. 259
bwēr̄o 172. 258, a
bwǫ̣rō 172. 264, a

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

bʷu̯škāᵉ (264, a)
byä 87, b
byǫ̊, bela 46, 2. 84. 85. 259
byǫ̊fœ̨ 46. 85
byola 120

D.

dāᵉsᵉ 53, a
dāχyī 141. 142. (142, 5)
dädə 90
dĕ 80
deboydo 31
debrœ̨yfǫ̊ 44
dedzᵉrœ̨y 44
deforfᵉlā 180
dekᵉmädä (159, 2). 176, 4. (258, c)
dekᵉmälœ̨ 176
dekrĕχyœ̨, -œᵘza 142
dekʷu̯tǫ̨y 36
demᵉrœ̨łī 116, a. 135, a. 176
demwädrə 115, a. *255*. 264, c
demʷu̯lǫy 42. 134, b
demʷu̯rtǫy 36
denǫyłī 40
depalä 90
deperey 45
depᵉłī 176, 5
dęrā 172
dereyžī 45. 163
dętratšyī 145
detrǫ̊ 101. 264, a
dętsaχyī 142
dętsᵉ 78
devā *194*
devęrnǫy 40
dęvᵉtǫy 36
devᵉzä 33. 53, 8
devwäñī 92
dezęrpä 180
dęzō, dīzō 258, b
dədzœ̨ 109
dəfwœ̨ 110. 258, a
dəlō 128. (261)
dəmä 87, b. 169
dəmēdzᵉ 134, c. 169
dəmœ̨kro 179, b
dəmi 83. 258, a
dəvēdro 80
dəzǭ 120
dōdžʏrǭ 106. 259
dodäña 177, 2
dǭdə 177. *190*. (261)
dǫlĕ (264, a)
dołīmo 177. *191*
dosāⁱña 53, b. 54
dœ̄də 116, a
dœ̨ᵘ, dœ̨ᵘþə 113. 141
drā, dratᵉ 74
dräyə 91
dręχyī 141. 142
drə 37. 48. 49. 50. 74. 151. 163. 165. *238*
drəmāᵉ 47. 134, c. (134, 3). 262
drobdä 134, a. 157
drœbdo, -a 116, a
dryœ̨ᵘza 109
dū, dawe 112. 123. 138. *190*
dü DE ILLU 113. *184*. 259
dü, dŭra DURU, -A 125. 172
dwā 115, a. 258, a
dwatšʏī 145
dyäbdo 89
dyęra (148)
dza (261)
dzalatšʏī 75, 4
dzalä 90. 171
dzalǫ̊ʷ bdātsᵉ 100
dzalœ̨, -œᵘza 109. 171
dzalœzǫy 39. 64. 137
dzāþāña 139, 1. 141. 150. (262)
dzāwa 123. 130
dzawǫ̊ 123, 3
dzē 150
dzę̊, dzę̊ře (se) (*142, 6*. 264, c)
dzēdzǫyva, -e 39. 150
dzęrnä 150. 181
dzᵉnāᵉvro 150
dzᵉnodō (a) 135, a
dzənwā 115, a. 150. (258, a)
dzᵉrä 150
dzᵉrəþaya 158
dzətä 103. 150
dzilä (264, c)
dzoręta 78. 134, a
dzornǫ̊ 136, 1
dzǫwəño, dzūño JUVENE 150. 182
dzǫ̊ʷño, -a GALBINU, -A 101. 150
dzœ̨ DIURNU 119, a. (119, 7). 136. 150. (178)
dzœ̨ „forêt“ 78. 259
dzœrnǫyva 40. 64. 137. 168. (258, a, b)
dzœ̨yī 116, c. (119, b). (134, 3). 135, c. 150. 164. (258, a)
dzūrə 130. 150. *256*
dzūta 123. 130. 150
džẅā 115, a. 122. 151. (261)
džẅēdrə 122. 151. *249*
džʏā 151
džʏī 83. 151. *190*. 258, a
džʏītro 151
džʏū 151

đ.

đāᶜrə 74. 176
đāᶜzᵉ 74. (140, 5). 159. 163. 262
đasᵉ 88, 2. 102. 138. 141. 159. (258, c). 259
đašī 159. (258, c)
đetä 79. 176
đənä 159
đəpʷoy 30

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

đœñə 116, b. 159
đœta 119, b. 165. 176. (258, a)
đœ̈dzᵊ 176
đœ̈dzõ 176
đœ̈džɣā 176
đœ̈džɣī 151. 176

E.

ebawä 92
ẽbę̃ro 132, 6
ẹbidä (s') 173
ẽbrašī 141
ebrœyfǫ̂ 44
ẽbʷụ̈tšɣī 145
ẽdrəmãᵉ, -mya 47
ẽdʷụ̈rä 125. 127
ẽdārī 159
ẽdä 176, 4
efaχyī 141. 142
ẽfe, efã INFANS, INFANTES 84, 4. 138. 140, 4. 182, 1. 259
ẽfę̃, ẽfę̃rma INFIRMU, -A 79
ẽfẽbđo 80. 140. 259
ẽfœ̈ʰχɣī 142
ẽgä(130, 4). 152. 173. (264, a)
ẽgätšɣī 88, b
egrafᵊnwoyrə 129
ẽgyœžī 147, a. (148, 3)
ẽkᵊmādä 176, 4
ekᵊpʷoy 30
ekǭdrə 111. 243. 264, c
ẽkǫrnǫy 40
ekreydǫ̂ 45
ekreyrə 45. *235*
ekūla 113, 1
ekwela 84
ẽkʷụ̈nǫy 40. 170
ẽkʷụ̈tǫy 36
ekyœ̈tä 113. 147, a. (148, 3. 264, c)
ekɣœvʷoyre 33. 129. 137. 147, a
ekyœ̈ü̈rə 147, a. (148). *222*
ekɣœ̈ü̈va 109. 147, a. (148). 168
ekyü 147, b
ẽmādžɣī 151
emäyī 91
ẽmwelä 84, 3
ẽmʷụ̈rtǫy 36
enarœ̨y 44
ẽnę̃, ẽnę̃rsa (264, b)
ẽnę̣rpä 132. 180
ẽnœrtsǫy 38
ẽnœrtšɣī 119, a
ẽnœ̨yī 116, c. (119, b). 135, c. 164. (258, a, b)
ẽnułī 176
epā 74
ẽpãẽ̃drə 53, a. 56
epãẽ̃ga 53, a
eparmä 87, b. 132
ẽpartšɣī 145. 264, c
epātšɣī 145
ẽpatšɣī 145
epǭ, epę̃sa 78
epę̣rayī 172
epę̣rāžī 163
epᵊña 54. 170
epᵊtǫ̂ 101
ẽpū 264, a
epʷoy 30. (258, a. 258, 1)
epʷụ̈rdǫy 37. 134, b
erärey 45. 87, a
ę̃rba 79
ẹrdžɣī 151
ẽrətsǫy (s') 38
ẽrᵊtšɣœ̃ 145. 264, a
ẹrlǫykɣe 42. 147, d
ẹrtǭ 78. 132
ẽrülī 176
ẽrütšɣī 145
esãᵉ 52. 141, 9
ẽsašī 88, 2. 133. 141, 9. 153, 2. 264, c
ẽsatšɣī 145
ẹsᵊtšɣī 145
ẽsortǫy 36
escœrœ̨lī 116, a. 135, a. 137. 176. 264, c
escœ̨yī 135, c
etadǫy 37
etāᵉla 74
etãpʷoy 30
etavanǫy 40
etävᵊa 40, 4. 89
etẹ̃dre (79, 3)
ẽtẽdrə 48
etẹrlo (79, 4)
etẹrnǫy 40
ẽtę̣þornå (119, 5)
ẽtẽχyõ 142
ẽtᵊmʷụ̈nǫy 40. 170
etᵊpʷoy 30
etᵊrdǫy 37
ẹtᵊrłī 176
ẽtᵊrpþīzǫy 39
ẽtǭdrə 243
ẽtouä 181
etorñõdzᵊ 136
etœrno 119, a. 136
eträdžɣī, -īrə 106
ẹträdä 176, 4
eträšī 88, b. 132
etrẽdə (s') 179, b. *247*
ẽtrẽdə 179, b. 247
ẹ̃trə 78. 82. 88, a. 172. 192, 1. *197*. (258, a. 258, 1. 261). 263
etrœbda 116, a
etsalãᵉ 52. 170
etsalᵉñä 52. 170
etsarvä 87, b. 264, c
etsẹrpʷoy 30
etšɣīla 103. 145. 258, a
etšɣīva 103. 145. (148). 168
ẹtwẹrñi (119, 5)
ẽþä 158
eþärey 45. 87, a
eþēla 140
ẽþᵊña 181
eþwoyrə 129. *237*

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

evadă (s') (264, c)
evanǫy 40
ĕvę̨ 79
ĕvę̨rnǫ̨ 53, 7
ĕvᵉtǫy 36
ĕvwardă (264, c)
ĕvwă 152
evwärda 87, b

F.

fă 56. 105
fadă *216*
făᵉ FINE 52
făᵉ, făⁱīna „fin, -e" 52. 53, b
farna 54
fasă̤ 46. 133
fată (264, a)
fătūma 113, 1
favăᵉrə 132
favę̨̆rdzᵉ 79
favę̨̆rdžyī 151
faya 75
făbda 89
fărba 87, b. 264, a
făva 89. 168
făvro 89
făyə 91
fę̨ FASCE (46)
fę̨ FERRU 79
fę̨ FIRME 79
fē 80
fęlndza (23, 4)
femă 80. 169
femī (47)
feña 80. 138. 181
fęră 172
fę̨ta 78. 258, a
fęvrā 106
fədə 50. 116, 2. 175
fədœ̆ūla 109. 175
fədwă 115, a. 139, 1. 175
fəfyū 130. 142. (258, c)
fᵉlă 34. 171
fəmăᵉrə 106. 172
fəmă 87, a. 128
fᵉnę̨tra 78. 170. (258, a)
fənwă 115, a
fərey 45. 82
fərlẵgyę 53, a. 147, d
fərmoy 32. 134, c
fīrə 105. 138. 172. *230.* (258, a. 261)
fitwoyrə 129. (258, a, b)
fǫ̨ FALCE 101. (258, a)
fǫ̨, fǫ̨rta FORTE 111. (264, b)
fǫ̨, fǫ̨ʷpa FALSU, -A 101. 140
fō 128. (261)
fodǫ̨ 135, a
fǫ̨rdzᵉ 79, 2
fǫrdžyī 151, 2
forfᵉlä 180
fǫ̨rma 119, 4
fornǫ̨ 136
fornǫ̨ 97. 136
fǫrtᵉña 128
fortsō 136
fǫ̨se 179, a
fōtäña 107. 170
foy 34. (258, a)
foyza 34
fœ FAGU 260, 2
fǫ̨̆ FURNU 119, a, (b). 136. 258, a
fœdă, fœdă 87, a. 113. 259
fœ̆də 116, a. (119, 6). 135, a. 139, 1. 175. 258, a
fœ̆fədə 50. 113. 140, 2
fœrī 106. 134, 3. 137. (258, b)
fœrma 119, a
fœršī 141. 259
fœ̆ūdra 113
fœ̆ūχyī, fœ̆χyī 113. 14
fœ̆yī 135, c. 137. 164
frā, frăᵉdᵊ 74
frāpā, -þāᵉza 140
frayī 75. 164
frärə 87, a. (93, 2). 172. (261)
frę̨, frętsᵉ 78
frēdə 163, 3. 179, b. *246.* 259
frę̨ta 78
frēžǭ 163
frəfăᵉ 52
frīño 105
frō (261)
frwoy 129
frwoytᵉ 129
fu, fūla 113, 1
fwā 115, a. (261)
fwāⁱña 53, b
fwārə 115, a
fwę̨ra 121
fwę̨rtsᵉ 121. 139, 1. 144
fwitə (264, c)
fwoyīə 129. *229*
fʷųrdǫy 37. 134, b. 264, c
fʷųrnǫy 40. 134, b
fʷųzǫy 39. 127
fyā 142, 7
fyä (sə) 142, 7
fyę̨, fyę̨ra 82
fyœ̆ūza 142. (258, c)

G.

gabă 173
gadăᵉ (264, a)
gadᵉnă 146
gāᵉ̃tsę 53, a
gāᵉ̃tso 53, a
gafyō 142, 7
gägᵉłī 176
gamasō (264, a)
garfałī 176

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

garnǫy 40
gatᵉđõ 175, 1
gatᵉłī 146. 176
gazẽ 152. 179, a; ęgarzẽ 152, 4
geđä 87, b
gᵊgä 147, d. 173
gətęlãᵉ 52. 264, a
gǭ (264, a)
golä, -ärda 87, b. 134, a
golǫ̂ 97. 147, 1
gǭrdzᵊ (123, 3)
gǫta 120. 147, 1
grā 74
gravä 89. 132. 168; s'ẽ gravä 89
graχyœ̆, -œ̆ᵘza 109. 142
grä, gräsa 88, b
grębᵊđõ 175, 1
grey 45
greyđə 45
greyva 45
grəmałī 176
grᵊnā, gᵊrnā 106
grīsᵊ 87, 3
grū, grūsa 112
gwāþə 115, a
gʷɳzãᵉ 52. 134, b. 264, a
gyī, gyīə 147, c. 264, b
gyœdzᵊ 116, e. 130, 2. 147, a. 150
gyœ̃đə 116, a. 135, a. 147, a
gyœ̆łī 79, 1. 135, a. 147, a. 176
gyœtro 147, a
gyœ̆ᵘla 147, a. (148, 3). 171

I.

ī 115, b. (258, a)
īdžʏī 133. 151. (258, b)
īgro 87, 3
īrə 48
itä 64. 95. 258, 1
itädzo 89
ītǫy 36. 264, b
ivę̂ 79. 168
īvwe 105. 152. 259
īzę̄ 133. 163
izęräbđo 87, b. 133. 163. (258, b)

K.

kā, kaya 74. 75. 146, 2
kãᵉ QUINTU (40. 264, a)
kãᵉ, kãᵉta, kãᵉtœ̆ „quel, quelle etc." 52. 53, a. *188*
kãᵉkyęrnä 53, a. 147, d
kakä 91, 2. 146. 147, d. 164
kalamä 87, b. 146
kaletǫ̂ 146
kałī 102. 159. 176
kamᵊtrā 179, b
kāpāña 146
kapęta 146
karę̄ña 80
kartǭđə 177. *190.* (261)
kartołīmo 177. *191*
katayī 146
katǫyʏo 36. 146
katœ̃đə 116, a. 146
katro 102. 146, 2. *191*
katšʏī 102. 145
kavała 146
kavañə 146
kawa 123. 147, 1. 152, 1
kawarœ̆ 119, b
kayõ 132. 146
kāžī (sə) 31. 74. 163
käkə 87, b. 180
käkō 180
kälä 146
kāra 87, a. 146
kāro 87, a. (93, 2). 146, 2
käyə 91
käyī 91. 132. 146. 164
käza 88, a. 146. (264, a)
kᵊmãđo 176, 4
kəmẽ 134, c
kᵊmẽšī 141. 142, 4. 259
kᵊmõ (261)
kᵊrœ̆y 44. 146, 2
kᵊsǫyso 38
kǫ̂ 101. *188*
kobđa 157
kǭdrə 111. 179, a, b. *244*
kōdwoyrə 129
kōdžʏa 104. 151. (261)
koma 117. 169
komūdo 113, 1
korađə 102. 134, a
korađō 175
korädzo 134, a. 172
korbä 136. 147, a
kǭrda 111
korᵊña 122. 134, a
kǭrna 111. (119, b). 147, 1
korpäbđo 180
kõšẽþə 141
kotãᵉ 52
kotę̄ (264, a)
kotę̄rla 79
kõtre (261)
kõtrīro 87, 3
koþä, koþärda 87, b
kõþä 117. 147, 1. 158
krãᵉšī 53, a
krārə 75. *225*
kraya 75
krayī 75, 4
krę̄ 75, 4
krǭtrə 78. *251.* (261)
krevä 74
krəbədə 134, c
krəkədō (46)
krəkœ̆ 46
krəmäþo 88, b
krozä 134, a

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

krœsᵊ 119, b
krœta 119, b
krœtšʏɪ 116, d. 135, d
krwāžɪ 115, a. 163
krwɪ, krūyə 115, b
ku „cou“ 113, 1
ku „coup“ 113, 1
kūla 113, 1
kusᵊ 116, e
kūta 112
kwārə 115, a, b. 129. *227.* (258, a)
kwatrə (40)
kwę̄, kẅę̄ 110. (148, 3. 258, a)
kwę̄rda 121. (148, 3). 258, a
kwədęrǭ 97. 134, b. 175. 176, 1
kwərtsᵊ 127
kwəsāᵉ 52
kwitᵊ 115, b. 138
kʷɳdžʏɪ 134, b. 151
kʷɳdǫy 41. 115, a. 134, b. 139, 1. 175. 176, 2. *200.* 258, a
kʷɳłę̄ 134, b. 176
kʷɳña 40
kʷɳrä 125. 127. 147, b. 172. 264, c
kʷɳʳsǫy 38. 134, b
kʷɳrtǫy 36. 58. 134, b. (134, 3). 147, 1. (258, a)
kʷɳʳzwā 115, a. 134, b. (258, a)
kʷɳzāᵊ 52. 134, b
kyeutrǫ (148)
kyɪ 147, c. (148)
kyɪsᵊ 87, 3. 147, c. (148)
kyœdœ̆ 109. 135, 3. 137. 147, a. 176. (258, b). 259
kyœlwoysə 129. 137, b. 147, a
kyœñütrə 135, b. 137. 147, a. *252*
kyœraya 136. 147, a. 172
kyœrbɪ 137. 147, a. (258, b)
kyœ̆rbo, -a 119, a. 136. 147, a
kyœryœ̆ 137. 147, a
kyœsa 119, a. 147, a. 179, a
kyœtę̄, kyœ̆tę̄ 84. 97. 113. (134, 3). 147, a. (148)
kyœ̆telǭ 97. 147, a
kyœtsᵊ 116, d. 147, a
kyœ̆ᵘdo (148)
kʏœ̆ᵘdra 113. 147, a
kyœ̆ᵘdrə 147, a. (148). *250*
kyœ̆ᵘtsᵊ 142
kʏœ̆ᵘvro 147, a. (148, 3)
kyœ̆ᵘχyɪ, kyœ̆χyɪ 113. (134, 3). 142. 147, a. 264, c
kyü 125. 147, b. (148)
kyüdᵊra 113. 129. 147, b
kyüpä 147, b. 264, c
kyüʏa 147, b
lāᵊ LIGAMEN 52
lāᵊ LINU 52
lāᵉ̃dä 53, a. 87, a
lāᵉ̃dzo 53, a. 150
lāᵉv̄ra 74
lāᵉv̄ro 74
lāⁱma 53, b. 169
lāña 107. 170
lašɪ 88, b. 133. 141, 9
laþę̄ 84. 133. 140. (258, a. 262)
lavä 89. 132. 168
lāvwę 78. 152
lāzǫy 39. 163
lärdzo, -ə 87, b. 138. 139, 1. 150. (178)
lärə 87, a. (261)
läzə 87, b. 179, a
lędžʏɪ, -ɪrə 106. 151. 258, a
lętšʏɪ 145
lēþwā 115, a. 139, 1. 141. 148. (258, a)
levä 87, a. 168
lēvwa 152
lę̄vʷoy 33
lᵊmä 53, b. 169
lᵊña 54. 128. 170
lĭ 79, 1. 105. 258, a
lɪtšʏa 104. 133. 145
lizę̄ 133. 163. (258, b)
lǭ 95
lǫʏɪ 48
lǫyv̄ra 42. (68. 258, a)
lœ̆ „if“ 46
lœ̆, lœᵘva LUPU, -A 109. (123, 1)
lœyɪ 116, c. (119, 6). 135, c. (258, a)
lœyɪdzo 135, c. 137. 164
lu 112, 2. *184*
lušɪ 141, 9
lūyə 130
lügä 173
lüya (123, 3)
lwā 115, a. (261)
lwoy 129. *185*
lẅē 122

ł.

łę̄rə 83. 176. *234*
łɪ 83. 176. (258, a)

M.

mā MEL 74
mā ME(N)SE 74. (261)
mä 107
mädzᵊ 150
madə 90, 4
mäᵊ „ne . . . point“ 52

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

mãᵉ, mãⁱña „mien, mienne“ 52. 53, b. *186*
mãᵉdzᵉ 150
mafi, -tᵉ 142. (258, c)
malãᵉ, -ãⁱña 53, b
manœ̃də 116, a. 169. 170
mariastãⁱñə 53, b
marnœ̣tšʏī 145
martẹ̃ 84. 132. (258, a)
martšʏa 104. 145
matãᵉ 52
mãtœ̣ 36
matšʏa 104. 145
mãpᵉñä 170
mãpõ 47, 2. 141
maya 75
mayẽtsẹta 144
mäłī 90. 132. 176
märə 87, a. (93, 2). 172. (261)
mätšʏī 145
mäpo 88, b. 158
mävra 87, b. 180
mäza 88, a
me (261)
mẹdžʏī 151
mẽdžʏī 103. 104. 151. (258, b). 259
mẹdœ̃ 109. 175. 259
mẹ̃ña 80
mẹ̣sa 78
mẹpä 78. 158
mənašī 141
məñọ̃ 46
mərī 32. 103
mᵉrœ̣łī 116, a. 135, a. 176
məryœ̃ 109. 142, 1
mətšʏẹ̃ 145
mī MAGIDE 105
mī MAGIS 53, 8. 85, 5. 105
mi MEDIU 83
midzœ̃ 83. 119, a. (258, a)
mīgro 87, 3
mīzõ (140, 5). 259
mõ̞ MORTE 111
mõ̞, mäl, mäła MALU, -A 90. 90, 1. 101
mõdä 122
mõ̞drə 111. 179, a, b. *242*. (258, c)
mogrõ̞ 95
molärə 87, a. 134, a. (261)
moñẽ, mõñẽ, mõ̞vᵉñẽ 182
mõñẽtᵉrœy 44
moradə 102
morałi 176
moselä 87, b. 134, a. 179, a
mosᵉđõ 175, 1
mõtañə 102
motsẽ̞ 135, d. 139, 1. 144
moþä 87, b
moþi (134, 3)
moylə 32. *190*
moyza 32
mœ̃də 116, a
mœłī 116, a. 135, a. 175. 176
mœsa 119, b
mœ̃tõ 113
mœtsᵉ 116, d. 138. 139, 1. 144. (258, a)
mœtswoyrə 129. 137. (258, a, b)
mœtšʏī (sə) 116, d. 135, a. 145. (258, b)
mœtšʏœ̃ 135, d. 145
mœ̈drə 113. (261)
mũ 112, 2. *186*
müła 125. 171
mwädrə 115, a. 140. 176, 2. *255*. (261)
mwałœ̃ 176
mwärə 115, a
mwä 126
mwẹ̃ 84. 126. 182. (258, a). 264, a
mwẹ̃rlo 121. 258, a
mʷụlãᵉ 52. 134, b
mʷụlẹ 78. 127. 171
mʷụnä 134, b
mʷụnaya 134, b. 170
mʷụrdžʏī 134, b. 151
mʷụrey 45. 110. 111. 134, b. (134, 3). 172. *201*. (258, a)
mʷụrtœ̣ 36. 134, b
mʷụzä 127
mʷụzᵉra 129
mʷụzœ̣ 39. 134, b. (134, 3)
myõ̞ 85. 259
myola 120. 171

N.

nä NIVE 74. (261)
nä, näᵉrə NIGRU, -A 74
nä 2, 1. 260, 2
nayī 75
nä 88, a. (93)
nẹþetõ̞ 140
nevä 154. *217*
nevõ̞ 97
nevœ̃ 109. 168
nẽ̞vwä 47, 2. 152
nevʷụtšʏī 145
nərœy 44. *208*
nõ̞ 98
nœ̣þə 140. 141
novẽ̞ 134, a. 168
nœ̣yđä 176
nœ̣yđə 40
nœ̣yđõ 40. 159
nœ̣yłī 40. 176
nœ̃ NIDU 46. 259
nœ̃ NOVEM 109. *190*
nœtīro 87, 3. 137
nœ̈vo, -a 109
nœ̣yī 135, c. 137. 164. (258, b)
nũtro, -a 112. *186*
nü, nwa NUDU, -A 125. 126
nwä NUCE 115, a
nwärə 115, a. *228*
nẅä 126
nẅi, ni (47). 97. 115, b. 129. (258, a. 258, 1)

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

ñ.
ñĭ]ə 83. 141, 5. 154. (258, a)
ñǭ (40)
ñō NECUNU 154. 165. (261)
ñō NOMEN 154
ñola 154

O.

ō, wụña 127. 128. *190.* (261)
ǫ̊, ǫ̊ʷta 101. 138
obayę̄trə *254.* 264, c
obayī 254. (264, c)
obdă 134, a
ōda 122. 159
ōdə 177. *190.* (261). 262
ǫ̣kal̄a 264, a
ółĭmo 177. *191*
ǭmo 117. 169
ordǫy 37. 134, a. *206*
orsō 136
ortǫy 36. 58
otǫ̊ 101. 134, a.
ovrā 106. 134, a. (137, 3)
ǫyv̄ro 42. 63. 129.
ǭ OVU 109
ǭ URSU 119, a. (119, 7). 136
œlœñə 116, b. (119, 6). 137. (258, a, b)
œlœtsᵊ 45. 116, d.
œrœ̄də 50, 1. 116, a. 137
œ̄tă 87, a. (93, 2). 113
œt$^{ā}_{ō}$ (261)
œ̄tǫy 36.
œ̣ᵘra 177. 262

P.

pā 56. 107
padasᵊ 102
padă 176, 4
padə 102. 139, 1. 175
pā͡ᵉdzō 53, a
pāᵉl̄o 74
palāᵊ 52
pală 90. 132. 264, c
palǫ̊ 97
panā 170
pană 92. 170
panœsa 119, b. 170
parā PAR(I)ETE 172
parā, -āᵉrə „pareil, -lle“ 78, 1
parę̄trə *252*
partǫy 36. 49. 145. *203*
partswoyrə 121. (258, a)
pasă 88, b. 97. 132. 141, 9
paščpə 141
payī PACARE 91. 103. 132. 164. (258, a)
payī PAGESE 48. 164
pă PARTE 87, b. (93)
pă PASSU 88, b
pākye 88, b. 147, d. (148)
pāl̄a 90. 171
pāña 170
pāra 87, a
pārə 87, a. (93, 2). 172. (261)
pärma 87, b. 180
pę̄ 84
pędəkyœta 119, b
pę̄drə 125. 126. 179, a, b. *239.* (258, c)
pel̄a 84
pelă 74. 171
pęrāᵉrə 172
pęrāᵉzə 74. 163
pę̄ro, -a 46. 79. 264, a
pęrœtsᵊ 116, d. (119, b). 132
pęrsᵊña 122
pęrtwoy 129
pęsevā 179, a
petę̄rlo (79, 4)
pę̄po 78. 158. (258, a)
peză 74
pᵊbdo 157
pᵊdžya 104. 151
pᵊdō 175, 1
pᵊkă 147, d
pᵊlă 30
pᵊłī 176
pᵊñā 170. 264, a
pəñī 83
pᵊrǫ̣y 44
pᵊtsă 87, b
pᵊtsᵊ 50
pᵊtšyñ (264, a)
pi 83
pīrə 87, 3
pīrə grā 87, 3
pirō (264, a)
pīsᵊ 83. 138. 141. (258, a). 259. (262)
piti (134, 3)
pǫ̊ PALU 101
pǫ̊ PILU (261)
pō 117. (261)
polę 171
poña 169
pomā 106. 169
pormō 180
pǫrpχ̣̄re (264, a)
pǫrtă 89. 91. 95. 111. 134, a
pōpᵊñă 170
pōpō 141. 170
pœvā 109. 115, a. 192, 1, 2. *213.*
pœ̣ᵘ 113
pœ̣ᵘdzo 113. (178, 5)
pœ̣ᵘpa 113. 140
pœ̄ya 75, 4
pǫeyī 75, 4. 116, c. 135, c. 164. (258, a)
prāᵊ, prāⁱma 52. 53, b
prāᵉřo 74. (261)
prāᵉza 74
prāⁱmavǫ̊ 53, 7
prayī 75. 103

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

prayĭrə 106. 172. 258, a
prẽ̯ 78
prẽdə 179, b. *245*
pręd̆ʒʏĭ 151
prẽtavẽ̯ (53, 7)
prẽtᵊšẽ̯rə (264, a)
prevõ, -õda 166
prəmĭ, -ĭrə 106. 169. *191*
prəzəmoy 32
pri 83. (258, a)
prẽ̯ 45, 4. 46, 2. (93). 95. (98. 258, a)
prodwoyrə 129
prõ̃ma 128
provä 109. 134, a. (137, 3)
proyä (sə) 160
prœtsᵊ 116, d
prœχyĭ 83. 137. 142. (258, a, c)
pɒakä 164
pɒasᵊ 88, 2. 102. 138. 141. 156. 259
pɒāta 107
pɒayĭ 75
pɒätro 88, b
pɒäyə 91. 138. 164
pɒẽ̯, pɒẽ̯̇ña 80. 156. 170. (258, a)
pɒĭrə *232*
pɒĭzǫy 39. 133. 156. 163. (258, b). 264, a
pɒõ̃ma 127. 156. 169
pɒorä 134, a. (137, 3). 156. 172
pɒœdzᵊ 116, e. 150. 156. (258, a)
pɒœ̄ɬĭ 115, 6. 176
pɒœvā *218*
pū 130
puña 138
puretẽ̯ (93). 96. (258, a)
pūro, -a 130
pūrta 111. 259
pũ̄dzᵊ 125. 151. (178. 178, 5)
pũ̄dž̆ʏĭ 151
pwārə 115, a
pwāžĭ 115, a. 163
pwä 126
pwẽ̯ 122
pwẽ̯rpa 121. (148, 3). 180. 258, a
pwẽ̯yõ (140, 5)
pwi 115, b
pʷoylə̄ 30
pʷoypa 30
pʷoytä 30
pʷoytõ 30
pʷu̯lǫy 42. 134, b
pʷu̯n̄ǫy 40. 56. 127. 170. *207*
pʷu̯rdž̆ʏĭ 127. 151
pʷu̯rœ̯̆y 44. 134, b. 172
pʷu̯ta̯ 127
pʷu̯ti (264, a)
pχa PEDE 82. 104
pχa PICA 49
pχẽ̯̄ra 82. 172
pχolẹta (264, a)
pχœ̯̆ 115, 6
pχœ̯̄ro 82, 1. 259

R.

rā 74
rābutsǫy 38
radzᵊ 130, 2. 150
rafẽ̯̆ 119, a
ramᵊdõ 175, 1
rapä 88, b
rapᵊɬĭ 176, 5
rapʷoy 30
rapʷoydo 30
rapχä 88, b
ratavəreyvə̄ 45
ratẽ̯ 84. 132. (258, a)
ratš̆ʏūda 145
raɒä 88, b. 132. 158. (264, c)
rayə 75. 164. (264, a)
rä RASU 88, a
rä, rärä RARU, -A 87, a
räpa 88, b
rärẽ̯ 87, a
räsᵊ 88, b
räš̆ĭ 88, b. 132
räɒo 88, b
räv̄a 89. 168
rẽ 80
rēdrə 126
redzœ̯̆yĭ 135, c
rēgä 53, 3. 147, d
rẹɬĭ 176
repõdrə 195
rẹɒə 139, 1. 141. 142
rey 45
reyrə 45. *224*
reyž̆ĭ 45. 163
rᵊbʷu̯lǫy 42
rᵊdä 173. 264, c
rəfyä (sə) 142, 7
rəgᵊɬĭ 176
rəgrəmoy 32
rəkā 74. 264, a
rᵊkẽ̯ 111
rəkʷu̯dǫy 41. 134, b. 175
rəlœdzo 116, e
rəmañǫy 40. 170
rəmaχyĭ 87, b. 142
rəmwä 126
rənä 87, b
rənõχyĭ 142
rənœ̄də 50, 1. 116, a. 159
rəprãᵊ 52
rəprœdž̆ʏĭ 151
rᵊta 30, 2. 50
rətrēdə 179, b. 247
rətsēɒə 141
rᵊtsᵊ 145
rᵊtso, rᵊtsᵊ 50. 138
rəzãᵊ 52. 80
rīza, rũ̄za 129, 10
rīzõ 122. 123. 259
rīž̆ĭ, rūž̆ĭ 129, 10
robä 173. (264, c)
rodā 75, 4. 135, a. 176
rokyẹ 147, d. 264, a
rosẹ 136

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

rọta 120
rõtrə 195
rozi (134, 3)
rẹ̄, rœsa 119, b. 136
rœdzo, -ə 116, e. (119, 6). 130, 2. (137, 3). 138. 150
rœłɪ 75, 4. 116, a. 135, a. 176
rœtọy 36. (134, 3)
rœ^{u}ma (264, a)
rœyþa 44
rœyþä 44
rœyva 44. (68. 258, a)
rudžɣɪ 151
rūgo, -a 130. 173. 264, a
rūto 130. 264, b
rūtso, rūts^{ə} 130
rūza 111, 3. 113, 1
rwā 126
ryõ, ryõda 122. (261)
ryọta 179, b

S.

sa SACCU 102. (261)
sā SITIM 74. (261)
sadọy 41
sã^{ə} „branche de sapin, nœud“ 52
sã^{ə}, sã^{i}ña „sien, sienne“ 52. 53, b. *186*
sãẽdre 53, a. 80. 140. 259
sãẽdzo 53, a. 150
sã^{i}ma 53, b
sakristã^{ə} 264, a
sakyœ^{u}rə 147, a. (148, 3). 163, 2. *223*. (264, c)
sakyœžœ 147, a. 163
sāla 159, 2. (258, c)
salã^{ə} 52
salä 90. 171
salwoyrə 129
sapã^{ə} (264, a)
sarkałɪ 176. 264, c
savā 64, 2. 98. 105. 168. 192, 1. *211*. (258, a). 263
savü 129, 8. 259
saya 75
sayɪ 75. 103. 104. 164
särdzə 87, b
sāva 89
sẹ̄, sẹts^{ə} 78
sẽ 80
sẹ̄də 177. *190*. (261). 262
selā 84
sẹłɪmo 177. *191*
sẹrä 172
sẹrpẽ (264, a)
servädzo 89. 180
sẹrv^{w}oy 33. 49. *193*. (258, a)
sẹrv^{w}oyso 33
sẽtrə 195
sẹtšɣɪ 145
sẽtšɣõ 145
səfrey 45. *210*
s^{ə}mœsa 119, b
s^{ə}nadə 102. 146, 4. 159
s^{ə}nałɪr^{ə} 146, 4. 176
s^{ə}nãña 97
s^{ə}nä 117. 134, c. 170
s^{ə}ñõ 52, 8
s^{ə}ñœ̃ 52, 8
s^{ə}rəžɪ 163
sərɪzə, s^{ə}rɪz^{ə} 83. 140. 163. (258, a)
s^{ə}ts^{ə} 145
sɪzõ 133. 259
sọ̃ SALE 101. (258, a)
sọ̃ SEPTEM (261)
sọ̃, sọ̃ta „sale“ Adj. 145
sõ 117
sobrä 134, a
sọdə (178, 5)
sõdzo 150
sõdžɣɪ 151
solẹ̄ *SOLICULU 78. 134, a. 171
solẹ SOLU + ITTU 78. 134, a
soño 117
sortọy 36. 134, a. *202*
sotä 119, b. 136
sotẹ̃ 79
sotẹ̄drə 136. 179, b. *241*. (258, c)
sotšɣọ̃ 145
soþä 158
sovẽ 134, a. 168
sọyba 38. 173
sọy sə 38. *187*
sọyza 38. (258, a)
sœ̃, sœrda 119, a. (119, 7, 8. 258, a)
sœdä, sœdä „soldat“ 87, b. 113. (134, 3)
sœdä „souder“ 113
sœlɪ (137, 3)
sœta 119, b
sœtä 113
sœ^{ü}, sœ^{n}la 113
sü 112, 2. *186*
sūma 130
süti (134, 3)
swāra 110. (110, 2)
swä 126

Š.

šẹ̄drə 79. 140. 179, a, b. *240*
šẹ̄rþo 140. 158
šɪ SAXU 105. 133. 153
šɪ SEX 83. 153. *190*. (258, a)
šɪrə 87, 3
šœ̃ 153
šœ^{u}rə 85. 153. *221*. (261)

T.

tā TECTU 74. (261)
tā TOFU (166, 2)
tã^{ə}, tã^{i}ña 52. 53, b. *186*
tã^{ə}la 74
tardọy 37. (258, a)
tas^{ə}nã^{ə}rə 106

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

tasõ 133. 141, 9
tavẹ̄ 84. 132. 134, 3. 264, a
tavᵉdõ 175
taya 75. 264, a
tä 87, b
täka 88, b
tärpa 87, b. 180
te (261)
tẽpʷu̯reyva 45
tẹ̄ra 79. 172
tẹräro 132
tẹ̄ta 78. (258, a)
tẹts (264, a)
tᵉłī 176
tᵉña 54
tənāᵉ 47. 52. 52, 11. 64. 83. 170. *199*. 262
tənāᵉro 74. 134, c. 172. 259
tənä 117. 134, c. 170
təradõ 175, 1
tᵉrī 36. 103. 172. (258, a)
təsọy 38
tọ, tᵉta, twoy, tᵉte 120. 129
tọ̄drə 179, a, b. *243*
tõdrə 195
todzẹ̄ 119, a
tornä 119, a. 136
tovāᵉrə 134, a. 166. (166, 2)
tẹ̄ TORNU 119, a. (119, 7. 258, a)
tẹ̄ TURRIM 119, a. (119, 8)
tẹ̄ TUSSIM 119, b. 264, a
trabdā 132
trafoy 34
trapwẽdrə 122. 259
trašī 141
travałī 175. 176
träbda 54. 89. 138. 157
trätwoy 129. 259
trẹ̄də 177. *190*. (261)
trẹłīmõ 177. *191*
trẽtšʏẹ̄ 145
treyba 45. 63. 129. 158
treybāᵉrə 45
treybä 45
trẹχyī 141
trəpā 74
tri 105
trīrə 172. *231*
trộ 98
trobdä 134, a
trodõ 135, a
trovä 134, a
trœ̄də 116, a. 135, a
trœłī 116, a. 135, a. 176
trūyᵉ 116, e. 138
tsa, tsata 102
tsā 107. 140. 144
tsābẹta 78
tsādžʏī 130, 2. 150. 151
tsāᵉ 52. 144
tsāⁱña 53, b
tsalẽde 80. 132. 259
tsamẹ̄ 119, b. (258, a)
tsāpāña 146
tsapẹ̄ 89
tsapwoy 129
tsaraväta, tsaravūta 88, b
tsasä 88, b
tsātä 87, a. 89. 91. (93). 95. 96. 107. 138. (140). 168. (178). *192*. (258, b). 263
tsātẹ̄ 132
tsātẹlā 132, 5
tsaþə 102. 141
tsāþō 122. (140). 141
tsawa 123
tsaχyī 104. 141. 142
tsaχyẹ̄ 109. 142
tsä 88, b
tsäbdo 89. 157
tsälä 90. 132. 146
tsälộ 90
tsäño 88, b
tsệ CARNE 132, 6. 144
tsệ, tsẹ̄rə CADERE 79. 103. 145. 172. 192, 5. *233*
tsẹ̄ña 80. 170. (258, a)
tsẹ́ppä 132
tsẹ́rāᵉrə 172
tsẹrbõ 132
tsẹrdõ 132
tsẹrdžʏī 103. 132. 138. 151
tsẹrdžʏẹ̄ 151. 264, a
tsẹ́rẹ 132. (142, 6). 145. 172
tsẹrfä 87, b. 180
tsẹrộ 97. (98). 172. (258, a)
tsẹrpāᵉ 52
tsẹrtšʏī 79. 145
tsẹ́rwoyrə 129. 132. (258, a)
tsẹtañə 102. 132
tsẹtañī 106
tsevẹ̄tro 78. 132
tsezộ 132
tsᵉmāᵉ 52
tsᵉmāⁱzə 47. 61, 5. 64. 163. 262
tsᵉnədə 50. 181
tsᵉvalộ 97
tsᵉvədə 50
tsᵉvộ 101. 139, 1. 140. 144. 168. (178)
tsəvrey 45
tsīnọy 40. 264, a
tsộ CALMIS 101
tsộ, tsộʷda CALIDU, -A 101
tsōłi, tsōʷłi 83. 100, 1, 2. 176. (258, a)
tsōpū, tsoʷpū 100. 130. 144
tsọ̄ʷtẽ 101
tsộʷþe 101. 139, 1. 140. 141
tsœ̄dä 113
tsœdọyrə 37. 106. 113. 259. (264, a)
tsœña 115, b
tsœñī 116, b. 135, b
tsœ̄tọy 36
tsœ̄χyī 141. 142
tsūza 130. 144
tšʏẹ̄, tšʏẹ̄ra 145
tšʏẽdrə *248*
tšʏīrə 145
tšʏīvra 103. 138. 145. (151, 4). 258, a. (264, a)
tšʏōla 145. 165
tšʏudelō 145. 171
tū 112, 2. *186*
tūla 130
twä 126
twẽño 126
tχẽdə 52, 3. 147, d. 177. *190*. (261). 262
tχẽłẹ́ña 177, 2
tχẽłẹ́mo 177. *191*

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

þ.

þãᵉ 52. 140. *190.* (262)
þāᵘnă 53, b
þāma 158. 169
þapʷoy 30
þavãᵉ 52
þavă 89. 168
þayǭ 132. 158. 164
þāzō 163
þă, þāra 87, a. (93. 93, 2). 158
þătsᵉ 88, b
þē 80. 140. *190.* (262)
þēda 80. 140. 159. (258, c)
þētwoyrə 129. 140. (258, a)
þərãᵉ 52. 158
þərɪ 41. 103
þərœy 44. 134, c. (134, 3). *209*
þǭ (93). 98. 158
þō 158. (261)
þǫyrə 41. 140
þœtᵗ̣ 119, a. (119, 7). 137. 140
þœtsᵉ 116, d. 135, d
þœtšʏɪ 135, d. 145
þū 130. 158
þūrə 130. 158. 172. *236*
þūtō 130

U.

ū AGUSTU 112
ū OSSU 112
ūdo 116, e. 175
ulǫyʏa 42. 61. 134, 5
ūra 130. 172
ūyə 130.
ü 113. *184.* 259

V.

vãᵉ 52
vāʳ̈ro 74. 172. 259
valā 101. *215*
vană 92. 170
vasęlę (46)
vasą̄ 46
vatsᵉ 138. 140. 144. (178)
vayęta 78
vāyə 75
vă 88, a
vāra 87, a
vē VITELLU 84. (258, a)
vę̄ VERE, VERUM 259
vę̄, vę̄rda VIRIDE 79
vę̄, vę̄rə VIDERE 79. 89. 125. (142, 6). 160. *226*
vędrə 126. 138. *195*
vędžʏɪ 151
vędžʏœ 151
vędā 75, 4. 176
vęla 50. 171. 262
vęłɪ 74. 159. 176
vęrdzᵉ 139, 1. 150
vęrdžʏɪ 151
vęrnǫy 40
vęrwoyrə 129. (258, a)
vęta 78
veypre (258, a. 261)
vəkyɪro 87, 3. 147, c
vəlädzo 89. 150. 171
vᵉlü 171
vəlwoysᵉ 129
vənãᵉ 47. 52. 64. 83. (134, 3). 170. *193.* 262
vᵉnędzᵉ 150
vᵉnędžʏɪ 151
vᵉñə 50. 138
vərãᵉ 52
vᵉrɪ̆ VERACU 105. (258, a)
vᵉrɪ *VIRARE 33. 103
vərtǭ 96
vᵉtǫy 36. 49. 145. *205*
vᵉzãᵉ 52. 163
vᵉzᵉna 54. 163
vɪa 75, 2
virœᵘla 109. 133. (258, b)
vɪzǫy, -ǫyva 39. 133. 163. 168. (258, a, b)
vœdā 113. 115, a. *214*
vūga 113, 1
vūta 113, 1
vūtro, -a 112, 2. *186*
vwā 115, a
vwido, -a (68). 115, b
vʷoy, vʷoyva 33
vʷoybrŏ 33
vʷoylardzĕ 33
vʷoysto, vʷoyto 33. (68)
vʷoyvrə 33. *220*
vʷoyχyo 33. 142
vʷɳdžʏɪ 134, b. 151

VW.

vwană 152
vwardă 87, b. 132. 152
vwaþă 87, b. 152
vwăbda 89
vwăñɪ 92. 152
vwărba 87, b

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

vwărño 87, b
vwẹ̄pa 78. (258, a)
vwīro 152

vwolam$^{\tilde{a}}_{\tilde{o}}$ (264, a)
vwoytä(sə) 33

vwụrœ̣y 44. 152

W.

wā HODIE 115, a

wā OCULU 115, a. (258, a)

wẹ̄, wẹt 115, b. *190*

Y.

yädzo 89. 150. 160
yẹ̄ 82
yēda 160

yô, yô^{w}ta 101, 2. 111, 1
yœ̣, īđə 83. 85. 159. 160. (258, a)

yœ^{ü}dzo 160

Familien-, Orts- und Flurnamen.

Agréblay (L') 157
Aigle [*Aelen*] 90. 90, 5, 6
Anthémoz 169
Arayes 91. 132. 172
Arcys 46
Ayer 132
Ayernes 132

Barbelin 52. 132
Barillou 132
Barmaz 87, b
Barmettaz 132
Bédaz (Pas de la) 173, 4
Bellon 260, a. (261)
Berroi 115, 5
Berroud 130
Berrut (115, 5)
Berthoud (130)
Bex 105. 260, b
Bochasses 144
Bollut (115, 5)
Bonaveau 101. 260, c; Bounavaux (101, 7)
Bounavaletta (101, 7)
Bouthiers 145
Bouveret (Le) (130, 6)
Broisin 52

Carraud 260, a
Champéry 45. 58. 144. 172. 259. 260, b
Champex 260, c
Champoussin 52
Chappex (260, 2)
Chaupalein 41
Chavalet 168
Chemex 260, c
Chérix 260, a
Chessel (130, 6. 144, 1)
Chouex 115, b. 129. 260, b
Cives 38. 168. 260, c
Clavets 132
Clément 144, 1. 158
Clos 130
Cœudray 113. (148)
Collombey 130. 134, a. 171
Corbeyrier (144, 1)
Cour 119, a. 147, a
Coux (Col de, Sur le Coux) 113. 147, a
Crettex 260, c
Crévis 33
Crozets 134, a
Cultin 52

Daviaz 160
Défago 130. 260, 2
Défonté (260, 2)
Déjailleux 175
Detorrenté (260, 2)
Devens (166, 1)

Dognier 135, b. 137. (258, b). 260, a
Dunant (260, 2)
Durier 260, a

Echereusaz 109
Ecœur 110. 115, b. (258, a). 260, a
Einsiedeln [*Les Ermites*] 32
Entre-Douscex 153, 2
Essertys 260, c
Eterpys 30. 260, c
Evouettes (Les) (130, 6)
Exhenry 45. 260, a

Fayot 260, b
Fert 144, 1
Fin 52
Finhaut 144, 1
Flat 158
Fleugerie 44
Fontanay 170
Fontanellaz 170
Forannaz 134, a
Forclaz (144, 1)
Frâche 88, b
Frassenayaz 132
Frinoz 105

Gex 260, a

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

Gleux 159
Golèze 137. 147, a
Granger 260, a
Guggisberg (130, 6)

Illiez 45, 3. 103
Journeau 136
Journelles 136

Lac Vert 79, 1
Lathieurnaz 119, a. 145
Laupen [*Loyes*] (130, 2)
Lavantzier 260, c
Laviz 33
Léchère 145. 260, c
Leysin (130, 6)
Lillaz 42
Loex 115, b. 129. 260, c
Loge 116, e. 130, 2

Machaussin 52. 144
Macherez 260, c
Malatry 90, 1. 171. 260, c
Mariétan 260, a
Martenoix 115, a. 132
Massillon 175
Massongex 260, b
Mazits 260, c
Mazydor 260, c
Meroix 115, 5
Meythaz 260, a
Michand 101. 130. 260, a
Miémont 83. 169. 260, c
Miévys 33
Monteilly 176
Monthey 101
Montreux (144, 1)
Montsalvens (140, 2)
Morgins 139, 1. 150
Morisod 130. 260, a
Mosses 119, b. 260, c
Muraz 125. 172

Neys 260, c

Ollon 113. 260, b
Orgevallettaz (101, 5)
Orgevaux (101, 5)
Ormonts 144
Oron (134, 3)
Outrevièze 83, 3. 160. 163. 260, b

Pallaton 132
Parze 87, b. 179, a
Passons 132
Pazetta 132
Perrin 52. 172
Pertuis 260, c
Pillon (90, 5)
Poasieux 163
Porte du Sex 111, 3. 153, 2
Port-Valais 260, b
Poyaz 260, c
Praby 46
Progrès 45, 4. 65, 1. 100, 2
Puis 115, b

Quouayes 91

Rafour 119, a
Reposieux 163
Rette 46
Rey 74
Rhône [*Rotten*] 112
Riondet 260, a. (261)
Rive 44. 260, c
Rochays 144
Roche (144, 1)
Rogne 116, b. 260, c

Saint-Gingolph 53, a. 147, a. (148)
Saint-Maurice 45. (134, 3). 260, b
Saix (Sous le) 153, 2
Saix (Sur le) 153, 2
Sâles (140, 2)
Salvan 144, 1. 180
Saussivue (140, 2)
Semsales (140, 2)
Sereux (Les) (110, 2)
Seydoux (130, 5)
Sitten [*Sion*] (112, 1)
Sixt 38
Soix 115, 5
Sonlaville (En) (140, 2)
Susanfe 141

Taboy 115, 5
Tanière aux Fées 91
Tassonnaire 106
Tavel [*Tafers*] (134, 3)
Tchiésaz 260, c
Torgon 130
Torrensex 260, c
Torrent (144, 1)
Torrenté 260, a. 260, 2
Tovex 137. 166
Tréjogne (83, 1)
Troistorrents 260, b
Trombert 79
Turny 137
Tzuatzau (123, 5)

Vacheresse 144
Vaillimoz 176. 260, c
Val d'Illiez 16. 100, 1. 101. 144. 176. 260, b
Vayé 260, c
Vertzière 260, c
Veyge (144, 1)
Vieux 160
Vièze 83. 160. 163. (258, a). 260, b
Vignod 130
Vionnaz 130. 160
Voland 134, a
Vouvry 144, 1. 260, b
Vuadens (144, 1)

Yvorne (144, 1)

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

Nachträge.

§ 5, Anm. 1. Vgl. auch *Geogr. Lex. der Schweiz* V, 56.

§ 6. Füge bei: *Le Valais pittoresque,* texte par Solandieu, Lausanne 1910, chap. II: „Monthey et le Val d'Illiez", p. 7—16. (Mit 14 vorzüglichen Ansichten aus dem Val d'Illiez, darunter p. 13/14 zwei gute Wiedergaben von Häusern mit dem schräg vorspringenden Dach [vgl. § 5, Anm. 4].)

§ 12, Anm. 1. Eine weitere eingehende Darstellung des Bellet-Handels enthält: P. J. Kämpfen, *Freiheitskämpfe der Oberwalliser in den Jahren 1798 und 1799,* Stans 1867, p. 14—18. (Als Gewährsmann nennt Kämpfen p. 18 „Herrn Carropt".)

§ 12, Anm. 3. Vgl. Kämpfen, *Freiheitskämpfe* p. 15: „Dieser Trotz reizt den entschlossenen Bergsmann so sehr, dass er mit seiner energischen Faust in der Weise auf den Tisch schlägt, dass das landvögtliche Tischgeräth zum grossen Theil sammt dem Tische selbst in Stücke fällt."

§ 14, Anm. 3. Zum Gefecht am Trient vgl. auch Kämpfen, *Freiheitskämpfe* p. 214. — Die als „Manuskript" zitierte Fortsetzung zu L. Ribordy's *Documents* findet sich, wie ich nachträglich durch Herrn Prof. Oechsli erfahre, gedruckt in Hilty's *Politischem Jahrbuch der Schweiz. Eidgen.* I (1886), p. 433—490 („La réaction de 1843 en Valais et le Sonderbund"), II (1887), p. 607—667 („Le Sonderbund en Valais 1844—1847").

§ 16. Im Dezember 1910 zählte die Gemeinde Val d'Illiez 991 Einwohner (Champéry 831 Einwohner).

§ 24, Anm. 1. Zu der Bemerkung in Bridels Glossaire, der Laut *o* finde sich in Inf. und Part. der 1. Konj., vgl. die Infinitivendung [-ä] § 87, a, die Partizipendung [-ǫ̂] § 95.

§ 25. Füge bei: Ch. Roussey, *Glossaire du parler de Bournois* (Société des parlers de France), Paris 1894. — Das im Januar 1911 erschienene, überaus reichhaltige *Glossaire du patois de Blonay* par Louise Odin (Lausanne 1910) konnte für die Lautlehre, deren Druck Ende 1910 abgeschlossen war, leider nicht mehr benutzt werden.

§ 33. Zu [vwoytä] vgl. Bridel *vouetta, vouitta, vouettii.*

§ 40. Zu [rəmañǫy] „romarin": Der Typus mit *n* findet sich nach ALF 1698 (*romarin*) im grössten Teil des prov. und francoprov. Sprachgebietes; er scheint auch in Oberitalien vorzukommen, vgl. E. Lorck, *Altbergam. Sprachdenkmäler* (Rom. Bibl. X), p. 134, Nr. 1235: ROSMARINUS: *l' osmani* (XV. J.).

Zu [tsĭnǫy] „le dernier, le plus petit cochon d'une portée": Das Wort gehört wohl mit [tsœñə] „fiente de mouton, chèvre, cochon", [tsœ̃ñi] „fienter (cochon)" zum neuprov. *choun* „goret, petit cochon" (cf. § 116, b); man vgl. dazu L. Sainéan, *Le chien et le porc,* Beiheft X zur ZRPh, p. 85: prov. *choun* „goret"; comaskisch *cion,* Dim. *cionel*; it. *ciuino* „porcelet"; galizisch *chin* „cochon"; bergam. *sun,* f. *sona* „cochon"; brescian. *si,* f. *sina* „cochon". *ciun* „Schwein" findet sich auch in italienisch Bünden. (Freundliche Mitteilungen von Herrn Prof. J. Jud.)

§ 47. Zur phonetischen Sonderentwicklung des gesamten Val d'Illiez vgl. die Zusammenstellung dieser Fälle § 262.

Zu Anm. 2: Sekundäre Nasalierung zeigt auch [mõñẽ] § 182.

§ 48. Zu [ĭrə] „rancune, haine" vgl. Bridel *ira* „colère, courroux" (Alpes), *irau, irausa* „irascible, courroucé, de mauvaise humeur" (Alpes).

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

§ 2, Anm. 4. Zu [rəprɑ̃ᵉ] „mélange de son et de farine“ cf. J. Jud, ASNS CXXVI, 140.
§ 52, Anm. 5. Zum Typus *verin* „venin“ vgl. ALF 1737 (*venin*) und katalan. *bri*.
§ 64. Zu [itɑ̃] „habiter“ vgl. bagn. [etɑ̃] Ro VI, 414 und ALF 679 (*qui habitent*), der STARE an 4 Grenzpunkten des Südostens kennt (979 Oberwallis, 985 Aostatal, 992 Piemont, 899 Alpes-Maritimes).
§ 68, Anm. 1. Zum „*k* parasite“ vgl. auch P. Marchot, ZRPh XXIV, 432—434.
§ 69. Zur Veränderung des lat. I in Graubünden vgl. K. v. Ettmayer, *Lombardo-Ladinisches aus Südtirol*, RF XIII, p. 450—451, 463, 473, 576 und Th. Gartner, *Handbuch der rätoroman. Sprache und Literatur* (Halle 1910), p. 136—139. Zum parasitären *k* cf. Gartner, *l. c.*, p. 165—168 (Gartner p. 166 erklärt [ik, uk] direkt aus I, Ū, nicht aus einer diphth. Vorstufe).
§ 87, b. Zu [izęräbdo] ist als Etymon ACERABULUS zu setzen, ebenso § 163; vgl. *Thes. linguae lat.* I, 365, Meyer-Lübke, *Rom. Et. Wörterb.* 93. [izəräbdo] gehört somit zu den Beispielen auf [-äbdo] § 89. — Zu [eparmä] „économiser“ vgl. ital. *risparmiare*; zu [bärma] *BALMA cf. Meyer-Lübke, *Rom. Et. Wörterb.* 912; zu [rəmaχʏI] „remercier“ s. bagn. [rəmaχlā] Ro VI, 410.
§ 100. Der ALF 1807 (*doucement*) kennt den Typus [tsōpū] CATA PAUCU nur im Oberwallis und in L'Etivaz (Punkte 976, 988, 969).
§ 110, Anm. 2. *Les Sereux*: s. die Abbildung in *Le Valais pittoresque* p. 6.
§ 113, Anm. 5. Zu [avœ̯ᵘtro] cf. Meyer-Lübke, *Rom. Et. Wörterb.* 205.
§ 115, a. Das Wort [dwā] „colère“ ist fem., wie Bridel Gloss. *doai* und Herzog, *Neufr. Dialekttexte* p. 118 angeben. A. Michaud teilt mir brieflich den Ausdruck [*na grūsa* dwā] mit.
§ 115, b. Der Flurname [lwi] *Loex* kommt vor in Champ., V. d'I. und Tr.
§ 116, Anm. 5. Zu [œlœñə] vgl. Meyer-Lübke, *Rom. Et. Wörterb.* 18.
§ 127. Zu [kwərtsᵉ] „son de la farine“ cf. J. Jud, ASNS CXXVI, 137—139.
§ 129. Zu [-woyrə] -URA wäre zu untersuchen, ob diese Entwicklung ursprünglich nur nach Palatal stattgefunden hat.
§ 130, Anm. 2. Wie DȷI [dz] und [y] ergibt, so auch J, z. B. [dzǫwəñə] JUVENE ~ [trūyᵉ] *TROJA (vgl. § 150 und 116, e).
§ 144, Anm. 1. Zu den fem. Formen der Familiennamen vgl. die reiche Liste von Blonay im *Glossaire du patois de Blonay* p. 668/669, namentlich [vəpɛ̄, -ētsę] *Vincent*, [wędɛ̄, -ētsę] *Vuadens* (letzteres eine schöne Parallele zu der § 144, Anm. 1 für Vouvry zitierten Form [vwadɛ̄, -ēts] *Vuadens*).
§ 145. [dwatšʏI] „enseigner avec le doigt“ und [dętratšʏI] „rabaisser“ gehören unter die Beispiele mit T + ȷ am Ende des Paragraphen.
§ 152. Zu [lāvwę] „orvet“ vgl. Meyer-Lübke, Französisch *envoye*, ZRPh XXIV, 400—403.
§ 163, Anm. 5. Zu [pwāžœ̆] *Poasieux*, vgl. P. Skok, PUTEÓLIS, ZRPh XXXIV, 91—94. Bei Ableitung von diesem weit verbreiteten Typus macht lautlich hauptsächlich das [ž] Schwierigkeit. -EOLU erscheint in V. d'I. gegenwärtig nur als [-wā] (in Tr. [-wœ̆, -œ̆], vgl. die Beispiele § 258, a); doch wären auch Ausgleichungen (d. h. ursprünglich doppelte Entwicklung) nicht unwahrscheinlich, wie Beispiele wie [fənwā] FENUCULU ~ [pχœ̆] PEDUCULU (vgl. § 115, a und 115, Anm. 6) nahe legen.
§ 176, Anm. 4. Zu [kᵉmädo]: Eine Abbildung des auch im Tessin gebrauchten, dort *cugnêra* genannten Instrumentes gibt B. Freuler, SAV X (1906), fig. 10.
§ 179, b. Zur Verbreitung des Typus RETORTA in Südfrankreich cf. ALF 1609 (*lien*, *hart*).

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

§ 180. Nach ALF 1754 (*l'âme*) erscheint der Typus mit *r* nur im Francoprovenzalischen.

§ 260, Anm. 2. Zur Latinisierung von Familiennamen wie *Défonté, Torrenté, Detorrenté* vgl. aus dem Wallis die Namen *de Nucé* (Vouvry), *de Sepibus* (Oberwallis) etc.

Als Probe von Mr Tobie Mariétan's Schreibweise gebe ich hier den 3. Text des Anhangs in seiner Orthographie wieder.

É contavant assebin que den le ieu temp laiavae on croui seudzé quehabitave pè la Vodelli é quan passave des colporteux qu' allavant ver louien ne tornavant pas mi sortei lou zassassinave et lou pellive et desaiant mémo que l' avai dou quoés de pèro zéfans po se fire enveseiblho, ne mancave pas mi que on. Adon lan quemencha a le porsoueuvre mé se catzive, tepara on dzeu ona demendze len da on que la iu dcn na dzeu é crosave pour catzi du tren. Sé que la iu lé allo creia di la pourta du lhaze „aux armes" adon é sortessaiant tuien plhe fè lou zon que lou zatros. lire le ten de la messa é le Prère sé verria di leuta é la creio „restez au moins lcs femmes". Adon sont partei aprè é la [sic!] *iu pè Mordzen, le Grous Bellet laire quant la iu la casso sa pas de peau den na tzason po en prendre on tan fè que lalave è le malfaiteu é allo se catzi den on beu mé le grous Bellet laia seuto su é la fotu bas épuis l' a zu, lan de que l' avaiant pendu ba pè la pourta du chi.*

An interessanten Versuchen, die dem Französischen fremden Dialektlaute möglichst genau wiederzugeben, seien aus Mr T. Mariétan's Orthographie folgende hervorgehoben:

Für [þ]: *tzou* [þū] „clos"; *tzin* [þãᵉ] „cinq"; *socho* [soþǫ̂] „soufflé"; *boucha* [būþa] „bosse".

Für [đ]: *doanna* [dođãña] „douzaine"; *pahassés* [pađase] „paillasses"; *aho* [äđo] Aigle; *guehé* [gəđe] „quilles"; *baha* [bađa] „donné"; *hie, hihe* [ɪđə] „vieille"; *balhen* [bađē] „nous donnons".

Für [pþ]: *ptze* [pþə] „plus"; *esphtiequo* [espþǫykǫ̂] „expliqué"; *tzéptha* [tsepþä] „couper"; *pzen* [pþē] „plein"; *phanna, plhzanna* [pþãña] „plaine"; *phlanchi* [pþãtšʏɪ] „plancher".

Für [bđ]: *dzabtzo* [dyäbđo] „diable"; *trabza* [träbđa] „table"; *dreubho* [drœbđo] „double".

Für [tšʏ]: *marthia* [martšʏa] „marché"; *apreuthive* [aprœtšʏɪvə] „il approchait"; *empathi* [ēpatšʏɪ] „empêcher"; *béthziés* [bętšʏe] „bêtes"; *enthie, entze* [ētšʏᵊ] „là".

Für [džʏ]: *tzerdhia* [tsęrdžʏa] „chargé"; *arrendza* [arēdžʏa] „arrangé"; *enradzia* [ēradžʏa] „enragé."

Für [χɬ]: *gratia* [graχɬa] „grâcié".

Ein Verzeichnis der Formen des ALF in der Aussprache von Val d'Illiez und Troistorrents gedenke ich später zu publizieren.

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

Berichtigungen.

§ 4, Anm. 1. l.: § 59, Anm. 6 (st. Anm. 4).
§ 5, 4. Z. v. o. l.: *Ü*ber.
§ 12, 9. Z. v. u. l.: hingerichtet[4] (statt [1]); entsprechend in der Anm.
§ 22, 11. Z. v. o. l.: *Dictionnaire des noms de lieu de la Suisse romande* (st. *Glossaire toponymique de la Suisse romande*).
§ 24, Transkription der Vokale, 2. letzte Z. l.: über [ĕ] und [ę̆] (statt [ē] und [ẽ]).
— ibid. letzte Zeile l.: *Ü*ber.
— Transkription der Kons. l.: [χʏ] (statt [χʸ]).
§ 33. l.: [vʷoyχʏo] (st. [vʷoyχʸo]) .... vgl. § 142 (st. 141).
§ 34, Anm. 1. l.: § 32, Anm. 1 (st. 4).
§ 38. l.: [sǫy sə] (st. [sǫyso]).
§ 40. l.: [fʷu̯rnǫy] (st. [fu̯rnǫy]); zu [nǫydə] füge bei: s. f.
§ 45, Anm. 4. l.: [lə prǫ̂ grey] (st. [le p. g.]).
§ 46. l.: [byǫ̂fæ̆] (st. [byǫ̂fæ̆]).
§ 55, Anm. 3. l.: Vgl. § 94 (st. 14).
§ 65, Anm. 1. l.: vgl. § 45, Anm. 4 (st. 3).
§ 70. l.: P. G. Goidánich (st. P. *E.* G.).
§ 72, Anm. 1, unterste Z. l.: [ęi — ęi — əi — oi] (st. [ęi — ęi — əi — oi]).
§ 82, Anm. 2. l.: [pχœ̄ro] st. [pχœ̄ro].
§ 106. l.: [tasᵉnāᵉrə] (st. [tasᵉnāᵉre]).
§ 113. l.: *Sur le Coux* (st. *Cou*); zu [fœχʏɪ] vgl. § 142 (st. 141).
§ 113, Anm. 2. l. an erster Stelle: [œ̆ʷ̈] (st. [œ̆ʷ]).
§ 115, Anm. 2. l.: „in Outreviève [dœ̣]“ (st. [œ̣]).
§ 115, b. l.: [avwi] AB HOC (st. APUD HOC), ebenso § 129.
§ 116 Titel. l.: *Ü*bergang.
§ 116, a. l.: [mœdə] (st. [mœ̆də]).
§ 130, 3. Z. v. u. l.: [yəña] *Vionnaz* (st. [yę̆ña]).
§ 140, Anm. 2, 2. letzte Z. l.: „Mit LS > LTS“ (st. LS < LTS).
§ 145. l.: [bʷu̯tsę̆] *Bouthiers* (st. [bʷu̯tsę̆]). — Die Anm. zu [ĕrətšʏœ̆] und [bortšʏǫ̆] sind mit den Ziffern 1 und 2 zu versehen.
§ 147, a. l.: [kyœ̆ⁿdrə] (st. [kyœ̆ⁿdrə]); [ekʏœ̆ⁿva, ekʏœvʷoyre] (st. [ęky-]).
§ 151. l.: [bœ̆ⁿdžʏɪ] (st. [bœ̆ⁿdžʏɪ]).
§ 156, Anm. 1. l.: Waadt (st. Waadt).
§ 158, Anm. 1. l.: einwandfrei (st. einwandsfrei).
§ 159. Anm. 2 gehört zu [dašɪ] „glacier“ (nicht zu [daˢ] *GLACIA).
§ 160, Anm. 2. l.: „In Vionnaz wird [yę̆ña] gesprochen“ (st. [yę̆ña]).
§ 163. l.: [dereyzᵉ, dereyžɪ] (st. [dęr-]). — Die Anm. zu [pwāžœ̆, sakyœžœ̆, frēžœ̆] sind mit den Ziffern 5, 6, 7 zu versehen.
§ 170. l.: [rəmañǫy] (st. [remañǫy]).
§ 175. l.: [koradō] „cœur d'un chou“ (st. „trachée“).
§ 176, Anm. 4, 1. Z. l.: das (st. das); 5. Z. *einkemantha* (st. *einke mantha*); 6. Z. pieds (st. prieds).
§ 177, Anm. 1, letzte Z. interpungiere: *trède, trèze, trèzè;* ....
— Anm. 2. l.: [tχēłę̆ña] (st. [tχēlę̆ña]).
§ 182, Anm. 1, letzte Z. l.: [.... ō mwǫ̆ d'efā] (st. [efā]).

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

Inhaltsverzeichnis.

Vorwort.

Einleitung . . . . . § 1—26
1. Topographie des Val d'Illiez § 1—6. — 2. Abriss der Geschichte des Val d'Illiez § 7—15. — 3. Einige spezielle Bemerkungen über Val d'Illiez und die Sammlung des Materials § 16—23. — 4. Phonetische Transkription § 24.

Vokalismus. § 27—138

Betonte Vokale . . . . . § 27—130

ī . . . . . § 27—72
I. Diphthongierung von ī in offener Silbe § 29—45. — II. Spezialfälle in offener Silbe (Nichtdiphthongierung) § 46—49. — III. ī in geschlossener Silbe § 50. — IV. ī vor Nasal § 51—56. — V. Erläuterungen zur Diphthongierung von lat. ī § 57—66. — VI. Kurze Vergleichung der anderwärts festgestellten Veränderungen von lat. ī § 67—72.

ę . . . . . § 73—80
I. Offene Silbe § 74—76. — II. Geschlossene Silbe § 77—79. — III. Vor Nasal § 80.

ę́ . . . . . § 81—85

A . . . . . § 86—107
I. Langes romanisches A in offener und geschlossener Silbe gibt [ä] § 87—94. — II. Langes A im frühen Auslaut gibt [ɑ̊] § 95—101. — III. Kurzes romanisches A in geschlossener Silbe bleibt [a] § 102. — IV. A nach Palatal § 103—104. — V. A vor Palatal § 105. — VI. Suffix -ARIU, A § 106. — VII. A vor Nasal § 107.

ǫ . . . . . § 108—117
I. Offene Silbe § 109—110. — II. Geschlossene Silbe § 111—113. — III. Vor Palatal § 114—116. — IV. Vor Nasal § 117.

ǫ́ . . . . . § 118—123

ū . . . . . § 124—129

AU . . . . . § 130

Unbetonte Vokale . . . . . § 131—138

Konsonantismus. § 139—182

A. Anlaut . . . . . § 140—160
I. K vor I, E § 140—142. — II. K vor A, AU § 143—146. — III. Mouillierung von K, G vor [œ, ü, i, e] § 147—148. — IV. G vor E, I, A § 149—151. — V. Einige Spezialfälle § 152—154. — VI. Konsonantenverbindungen § 155—160.

B. Inlaut . . . . . § 161—182
I. Palatale § 162—165. — II. F wird zu [v] § 166. — III. v und die Sonanten M, N, L, R § 167—173. — IV. LI im Inlaut § 174—178. — V. Einige Spezialfälle § 179—182.

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)

Morphologie. § 183—256

Artikel § 184. — Pronomina § 185—189. — Zahlwörter § 190—191.

Verbalflexion . . . . . § 192—256

Typen für die 3 Konjugationen § 192—195. — Hülfsverben: HABERE, ESSERE § 196—197.

Unregelmässige Verben: 1. Nach der 1. Konjugation auf -ARE § 198. — 2. Nach der 2. Konjugation auf -IRE: a) Nicht-inchoative Verben. b) Inchoative Verben § 199—210. — 3. Nach der 3. Konjugation auf -ERE: a) auf -ĒRE. b) auf -ĔRE § 211—256.

Anhang.

A. Summarische Zusammenstellung der Unterschiede zwischen Val d'Illiez und Troistorrents . . . . . § 257—264

I. Lautliche Unterschiede § 258—262. — II. Morphologische Unterschiede § 263. — III. Lexikologische Unterschiede § 264.

B. Einige Texte.

1. Geschichte des „Gros Bellet". — 2.—4. Anekdoten vom „Gros Bellet". — 5. Lu pęsevā („die Gespenster"). — 6. Das Gleichnis vom verlornen Sohn.

Glossar.

Index.

Nachträge. Berichtigungen.

BDD-A22838 © 1911 Société Internationale de Dialectologie Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 00:56:09 UTC)